

TU ĐẠO CHỈ NAM

TỪ ĐIỂN ĐẠO HỌC

GUIDE
AND
DICTIONARY
FOR
THE ADEPT OF THE WAY (TAO)

THIÊN ĐƯƠNG VÔ VI
VIỆT NAM

-1974-

LƯU Ý

Các chữ được sắp-dặt theo thứ-tự sau:

A X Â B C D Đ E Ê G H I K L M N O Ô Ö
P Q R S T U Ư V Y .

Các dấu thì theo trước sau :

sắc, huyền, hỏi, ngã, nặng (.).

CÁC CHỮ VIẾT TẮT

- hv : hữu-vi (giảng theo nghĩa đen ,
thông-thương.
vv : vô-vi (giảng theo nghĩa bóng ,
lý vô-vi).
vd : ví-dụ.
ph : phạm-ngữ.
pl : phụ-lục (hình, sơ-dồ-ở cuối
sách).

Biên soạn do : Thiên-Đường Pháp-lý Vô
vi khoa-học huyền-bí Phật Pháp

NOTICE

Vietnamese words are arranged
in the following order :

	A	X	Â	B	C	D	D	E	Ê
G	H	I	K	L	M	N	O	Ô	Õ
P	Q	R	S	T	U	U	V	Y	.

Order of the diacritical marks:

‘ ’ ~ ~ .

o

For consultation,
refer to Index

o

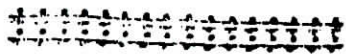
ABBREVIATIONS

lm : literal meaning
em : esoteric meaning
e.g : example
Chin : chinese
Sans : sanskrit
Ann : annex (illustrations)

o

VO-VI CENTER
Dharma of Non-Being Esoteric
Science of Buddhas(Donbesob)

o



Trái đất chúng ta hiện nay đang ở vào thời kỳ "mạt pháp" cho nên thế đạo tiêu-tan, luân-lý đạo-ức của người đời bại-hoại, và đã tới lúc thiên-đạo giáng thế, đạo-lý phục-hưng, nhân-luân chấn-hưng trở lại để đi tới nhân-loại đại-đồng.

Được Ben Trơn cho biết, trong tương-lai nước Việt-Nam sẽ là Thánh-Địa của toàn thế hoanh-cầu. Người Việt cũng như là người ngoại quốc sẽ đi vào con đường tu đạo rất là đông-đảo. Người ngoại quốc ở khắp mọi nơi sẽ tới Việt-Nam học đạo, nhiều người Việt sẽ đi các nơi truyền đạo, và nhiều người khác phiên dịch những kinh sách Việt-ngữ.

Thiên-ý đã chọn tiếng Việt làm ngôn-ngữ chính-thức của Đạo-Giáo trong Tam-Kỳ Phổ-Độ, cũng như đã từng chọn Phạn-Ngữ trong Nhất-Kỳ Phổ-Độ ở Bénarès với Đức Thích-Ca Mau-Ni, và về sau chọn tiếng Hébreu (Hy-Bá-Lai) trong Nhị-Kỳ Phổ-Độ ở Thánh-Địa Jerusalem với Chúa Jêsus.

Vì nhận biết rằng ngày mà nền đạo-lý được ban-rãi trên khắp-thế-giới sẽ không còn xa nữa, nên một nhóm đạo-hữu chúng tôi, thuộc nhiều tôn-giáo, cố gắng biên-soạn cuốn tự-diễn này, trước hết là để bích một nhịp cầu thông cảm giữa các bạn đạo người Việt với các bạn đạo ngoại-quốc, bởi vì đạo-lý sẽ

FOREWORD

-oSo-

Our earth being plunged in the terminal phase of religious decadence when morality is disintegrated and social ethics are degenerated, the time has now come for the divine Tao to settle down among human creatures in order to promote a renaissance of the religious culture and a rehabilitation of human morals before ending up in harmony and universal concord.

According to the divine revelation, Vietnam will be designated as the future Holy Land of the entire world. Lots of people, as well foreigners as Vietnamese, will engage in the Way of spiritual regeneration. A multitude of persons will come to Vietnam for studying the Tao whereas many Vietnamese will go overseas to propagate the Tao; meanwhile, many others will translate Vietnamese canonical books.

Vietnamese is selected by God's will as the official language of the Tao in the 3rd era, just as sanskrit had been in the 1st era at Benares with the Enlightened Sakya Mouni, and later, Hebrew had been in the 2nd era at Jerusalem with Jesus Christ.

Convinced as we are that the day is not far away for the religious voice to diffuse all over the world, we - a group of co-religionists and brethren of different religions - have elaborated this dictionary, firstly to bridge an intimate communion between Vietnamese and foreign brethren of all countries, for the religious voice will be the common language of every heart,

là tiếng nói chung của mọi trái tim nhân-loại, và sau nữa là để giúp những người có thiện-chí muốn bước vào đường tu đạo mà chưa có được một cuốn chỉ-nam thực-tế, chính-xác và có giá-trị.

Chúng tôi biên soạn cuốn tự-điển này với mục-đích sưu-tầm những danh-từ, ngôn-ngữ dùng cho đạo, về Chân-Lý, về Thiên, về tu tâm sửa tánh, khoa học Vô-Vi, huyền-bí-học, v.v... để công-hiến các bạn đạo người Việt cũng như người ngoại quốc, và những dịch-giả có thể tra-cầu trong việc phiên-dịch kinh sách sau này.

Các từ-ngữ trong sách được định nghĩa và giải thích theo những tiêu-chuẩn sau đây :

1- Đúng ý và lý đạo (nhất là về Vô-Vi) căn - cứ theo những lời giảng dạy của các vị đã mở huệ, đấng đạo, các chơn-sư, các Đấng Bên Trên xuống điển.

Chúng tôi tránh không lấy những định-nghĩa của những kinh sách xét ra có thể đã bị tam sao thất bản qua thời gian hoặc của những tác - giả và thầy đạo lý-luận theo phạm tâm, chú trọng quá nhiều về lý-thuyết mà thực ra các vị đó chưa đạt, chỉ có thuyết mà không có hành, nên không hiểu thấu được ý nghĩa thâm-sâu.

2- Chúng tôi chú trọng định-nghĩa những từ - ngữ cần thiết cho những người tu mà biết đi vào nội-tâm có hành Thiên, có sửa tâm tánh, đạt đn-chứng, vì

secondly, to provide assistance for the wilful people who wish to engage in the Way of the Tao but are still devoid of a practical, accurate and valuable guide.

Our work consists in researching and collecting all the vocables that are related to the language of the Tao, to the Truth, meditation (Zen), spiritual perfection of the ego, esoteric science of VoVi (Non-Being), mysticism, etc... and that will serve our brethren - as well Vietnamese as foreigners - and the translators who consult them for their work of translating canonical books in days to come.

The words and phrases of this dictionary are defined and explained conformably to the following criteria :

1/ We collect the terms and accurate definitions which concur with the reason of the Tao (particularly with the VoVi) deriving from the teachings of those masters who have opened their 3rd "eye of clairvoyance" and attained the Way, those authentic masters, and also from the transmissions of spiritual energy (prana) by the deities.

We decline to enter in this dictionary those definitions extracted from canonical books whose authenticity is judged deformed and modified by profane usage throughout the ages, neither do we register the words of the books whose authors and non-enlightened masters conceive them with a profane heart and who embrace the Way more theoretically than practising meditation and regeneration in earnest, which thing prevents them from furthering into the real meaning of the words they utilize.

những sự-kiện này, mới thực sự giúp các bạn đó đạt - đạo hơn là những lý thuyết rất không tương và vẫn về nó chẳng bao giờ giúp họ thấy được chân - lý và đạt được đạo .

3- Chủ-trương của chúng tôi cũng là để giúp các bạn đạo giải mê, phá chấp, bỏ lối tôn-sùng mê-tín, và ý-lại vào Phật Chúa .

4- Sách được biên soạn với một tinh-thần hòa - đồng tất cả các tôn-giáo và giáo phái, để đi tới Cơ Qui-Nhất .

5- Chúng tôi cũng ghi thêm vào cuốn tự-điển này những từ-ngữ có liên-quan tới Thiên-Đàng và Địa-Ngục, vì Thiên-ŷ gần đây đã cho phép viết sách tiết lộ những bí-mật của hai cõi này .

6- Những từ-ngữ thông-dụng đã có trong những cuốn tự-điển khác không được ghi trong cuốn tự -điển này. Chúng tôi chỉ ghi những từ-ngữ nào tự-điển k h á c không có, hoặc là đã có, nhưng chỉ giảng theo đời, mà không được giảng theo ý và lý đạo .

Biên soạn cuốn tự-điển này, hi - vọng của chúng tôi là đặt một hòn đá làm nền cho cả một tòa lâu-đài đạo-lý vĩ-đại sẽ vươn lên, bao-trùm toàn-thế-trái đất .

Hòn đá nền này, chúng tôi hiểu rõ, còn nhỏ bé và có nhiều thiếu sót, cần có sự tiếp tay của các

2/ We look forward to providing necessary words and phrases for those regenerated people who know to introspect their "real psyche", who practice meditation assiduously and amend themselves morally, these being the necessary conditions leading them to enlightenment in lieu of guzzling utopian, literary theories that will never lead them to the discovery of the Truth and attainment of the Way.

3/ We consider it our duty to help the adepts get rid of infatuation and intransigence, superstitious creed, and complete reliance in the deities.

4/ This book is elaborated with a perfect sense of universal concord, harmonizing all religious sects and denominations, respecting the divine scheme of unification of all religions to the same source.

5/ It is also our pleasure to enter in this book the words and phrases appertaining to Paradise and Hell, as the recent will of God has permitted a few books to be edited for revealing the secrets of these two worlds.

6/ We don't include in this book the usual words that figure in the other dictionaries, except for those defined for current usage but contain an esoteric sense that concerns the Tao, the Truth, etc...

Our ambition while elaborating this dictionary is to contribute a cornerstone to the

bạn đạo Việt-Nam cũng như bạn đạo ngoại-quốc . Vì vậy chúng tôi kêu gọi các vị tu-sĩ, nhất là các vị tu Thiền cao-niên, hãy giúp chúng tôi, đóng-góp thêm những tư-ngũ còn thiếu, hoặc chỉ-dẫn thêm những điều cần bổ-túc để cho cuốn tự-điển này được thêm phong-phú và hoanh-hảo. Xin đa-tạ .

Thiền-Đường Vô-Vi Việt-Nam

construction of a magnificent castle, the castle of "Religious Culture" that will tower and shelter the entire humanity under its shade.

The cornerstone, as we realize, is quite modest and far from complete. It necessitates the precious assistance of our brethren, as much from the Vietnamese as from the foreigners. We therefore make an appeal to the regenerated people, the priests, especially to our elders in the practice of meditation (Zen), inviting them to help us perfect this book with missing words and supplementary suggestions, for which we feel greatly indebted.

VoVi Center VN

-oſo-



TU LÀ GÌ

Tu là sửa đổi tư dữ ra hiền, tư dữ thành hay, tư xấu thành tốt, tư phạm nhân thành thánh nhân.

Tu cũng là tu bỏ những chỗ hư hỏng thiếu sót để được hoanh-mỹ, chí thiện chí nhân vậy. Nếu không sửa đổi cải thiện, khiêm-tôn học-hỏi điều lành phục-thiện để nhận những chỗ sai hầu chữa cải, thì dù cho tu trọn đời mãi kiếp, phạm nhân vẫn là phạm nhân, luân hồi chuyển kiếp vẫn trong vòng chuyển kiếp luân hồi.

Người tu thân hành đạo luôn luôn phải nhớ điều này :

Tu là làm một việc cách-mạng bản thân, bản tâm và bản tánh. Nếu vào đạo rồi mà không sửa đổi được tánh ác ra thiện, tánh ngu thành hiền, phạm tâm ra thánh tâm, những ngôn-ngữ thất đức, thất nhân-tâm ra lời khuyên thánh thiện thì không thể nào gọi là tu, rằng cách-mạng bản thân được ...

Tu cho ai ?

Không phải tu cho tha-nhân, mà chính mình tu cho mình, tu cho được tư tâm phạm mê-muội trở nên sáng-suốt minh-đức, mãn-tuệ.

REGENERATION

5

-o§o-

What does Regeneration (or leading a life of spiritual perfection) imply ?

Regeneration implies a radical transformation of one's temperament from wicked to tender, from bad to good, from villainous to noble character, from a profane man to a saint. It also demands a total eradication of defects in order to become perfect, goodly and virtuous.

So long as the adept fails to recognize his wrongs and errors, to set to do good deeds, to amend and improve himself in earnest - no matter how long he practises his spiritual asceticism - he will remain a profane man for the rest of his life; and will not come out of the ever-recurring cycle of birth and death.

The adept who practises spiritual asceticism must call in mind that by leading a life of spiritual perfection he proceeds with a real revolution of his nature, of the core of his self and of his entire character. Unless he succeeds to change from evil to good, from ignorance to wisdom, from a profane heart to a saintly heart, from unmannerly and vexing speech to virtuous and wise advice, he will neither regenerate nor adventure a revolution of any kind.

For whom does one embrace a regenerated life ?

The adept regenerates for himself, not for others. People lead a regenerated life in order to acquire lucidity for their thoughts and

Tu để tuở chỗ gây tạo nghiệp quả xấu - xa tội-ác, sẽ được trở nên người hiền-lương quân - tử thánh-thiện

Thường ở đời có nhiều hạng người áp dụng chữ tu :

- Có người tu để đền-đáp ơn Trời Phật đã hộ-trì mình sau một tai-nạn thập tử nhất sinh, hoặc cha mẹ, ông bà hay thân-nhân mình vừa thoát qua một cơn bịnh hiểm-nghèo;

- Có người tu để cầu cho cửu-huyền thất-tổ được siêu-thăng và cầu xin cho con cháu tại tiền được hưởng cảnh phú-quê vinh-hoa và gặp những điều may-mắn .

- Có người tu theo vị sư-phụ hoặc người lãnh-đạo tinh-thần của mình. Có người tu cho Trời cho Phật, cho Chúa .

- Có người tu vì quyền lợi đã minh-định sẵn trong khuôn-khố luật-lệ giáo-diệu của tôn-giáo đó, nếu không tu thì sẽ không được hưởng những ân-huệ và quyền-lợi đó. Và còn biết bao trường-hợp khác nữa .

Đúng theo lý đạo, là mình tu cho mình , phải tìm phương giác-ngộ hầu chữa cái lỗi mình, hoanh thiện hóa bản thân, để trở nên những bậc sáng-sốt hiền-nhân thánh-triết, thoát kiếp luân-hồi, vì thế gian nầy là cõi tạm, là cái trạm để các linh-hồn tiến-hóa từ thường nhân đến thánh-nhân, Tiên, Phật.

actions.

By renouncing to commit the misdeeds which create bad karmas for him, the adept becomes an honest man with a noble soul and a saintly spirit.

The motives for the people to engage in the Way of regeneration are diverse :

- Render grace to God and Buddha for having preserved them and theirs from a deadly disease or a dangerous accident.

- Pray to the deities for the souls of their ancestors to escape from Hell and evolve to a higher plane, for their living descendants to enjoy luck, happiness and wealth.

- Lots of people follow the lead of their masters, gurus, or spiritual leaders.

- Some people regenerate out of the adoration and respect they have for God, Buddha or Jesus.

- Others don't want to be deprived of the benefits and privileges as specified in the principles and regulations of a given religion.

There may be many other cases.

Regeneration, essentially, is an enterprise the adept undertakes for and by himself. By all means, he must seek to remedy his errors and sins, and perfect his ego with a view to become a wise and saintly man before he can get rid of the cycle of reincarnations. This, because this world is nothing but a transient place for the souls to evolve perpetually.

Goal of regeneration :

The adept regenerates first to re- disco-

Tu để làm gì?

Tu để biết mình rồi biết Trời, biết sự liên-hệ giữa tiểu-nhân-thân và đại vũ-trụ, biết đường siêu-thoát trở lại bản-nguyên.

Tuy biết như vậy, nhưng đừng bao giờ ước vọng sẽ đạt thành đến ngôi-vị nào và sẽ được những gì.

Tu là để học làm Trời

Phải đâu kiếp kiếp làm người thế gian

Nhưng đừng mong vọng, rồi sẽ được làm Trời. Có gắng học hiểu và hành những nguyên-tắc và điều-kiện nào để tiến-hóa từ nhơn-sanh đến hàngThần Thánh, Tiên, Phật, Trời ...

Rồi "Nhứt nhứt thương hành, tâm tâm thương niệm", theo qui-cũ đường lối ấy. Phải đặt nhĩnq đường lối ấy gắn liền với sự sống mà không vọngniệm không ước-mơ, không đòi hỏi. Nếu có ước-mơ, vọngniệm, đòi-hỏi sẽ bị vướng trong cái chấp.

Từ cái chấp gây ra cái nhân, từ cái nhân gây ra cái quả. Có nhân có quả ắt có luân-hoàichuyển kiếp trong vòng luân-quần.

Thế nên, khi đã biết những nguyên-tắc và bản-phận phải làm những gì gọi rằng tu, thì cứ hoan hỉ âm-thầm lặng-lẽ, làm mãi-mãi, cho đến hết cuộc đời, đương nhiên việc gì sẽ đến phải đến. Luật công

ver his real ego, and then to recognize God and realize the relation that exists between his small universe (microcosm) and the big universe (macrocosm), also to follow the path that leads him to deliverance and back to his celestial original source.

By no means should he ambition the obtention of some position or of a certain compensation for his efforts. He has to apply himself to the study of the Tao, practise the principles and conditions that help him evolve from the rank of a profane man to the one of a saint, a genius, a buddha or an immortal.

With "daily practice and mental reciting of mantras", he has to associate this method with his everyday life, abolishing all illusions, cravings and exigences. If he persists to preserve these defects, he will be entangled in the spirit of intransigence.

Intransigence gives birth to the cause, and the cause leads to the effect. Whence, the adept lets himself dragged to the endless wheel of reincarnations.

Thus, once he grasps the principles and the duty he has to accomplish in the Way of regeneration, he practises it quietly, silently, patiently till the end of his days and what is to come will come. The divine law is so equitable and impartial that it omits none of the human merits and sins.

What happens if Man refuses to regenerate ?

If Man realizes that this world is nothing but a halting place for the endless journey of the reincarnation-wheel, he is aware that the earth is not a durable place of sojourn for millions of years.

bình của tạo-hóa không sơ-sốt một mây-may nào trong chỗ công và tội .

Nếu không tu thì có sao không ?

Khi biết thế gian là cõi tạm, là t r a m đứng chân trên con đường thiên-lý của chiếc xe luân hồi, thì nơi đây không phải là nơi vĩnh-cửu để con người lộn vố mà sống trong ngàn muôn triệu tuổi .

Nếu không tu, tức là con người không chịu lo cách-mạng bản thân, bản tâm, bản tánh, không chịu sửa đổi phạm tâm ra thánh tâm, không chịu khiêm-tốn và phục-thiện để chữa cái lỗi-làm, để làm vấp mãi trong các tội lỗi, gây nên bao điều oan-khiên nghiệp chướng, như nghiệp ý, nghiệp khẩu, nghiệp thân, thì con người phải bị vấp-vướng mãi trong bánh xe luân-hồi và phải bị luôn luôn chuyển kiếp để trả đền nghiệp-quả mà chúng ta đã gây ra, vì hệ gây thì phải chịu gặt quả, đó là luật thiên-điều, công-bằng của tạo-hóa bất di bất dịch không mây-may sai chạy .

Tu phải làm gì ?

Đã là con người lăn-lộn trong nếp s ó n g thương nhứt, giữa sự thiện ác, phải trái, nên hư, phúc Tội, ví như giống nước nơi khe suối m ú đ n g rạch đang cuồn-cuộn chảy; đục trong lăn lộn, cặn-cáo hòa lẫn .

Vào đạo tu thân, trước hết phải xem kính,

By not leading a regenerated life, Man misses the chance of revolutionizing his self. He fails to amend himself and change his heart from profane to saintly, allows himself to be entailed by his sins, creating the karmas of the mouth, of his acts, of his thoughts. He gets stuck in the wheel of metempsychosis, is reborn to another existence for acquitting the karmic debts he incurred in his anterior life. This is a law of God which consists in reaping what one has sown. It is fair and square, immutable, and infallible.

What must be done in spiritual ascesis ?

Man is living daily in a world where are intermingled the good and the evil, the false and the true, the rational and the wrong, the virtuous and the sinful, similar to a river meandering across the country, whose water is both pure and troubled, carrying with it plenty of sediments and alluvial mud.

By engaging in the Way of regeneration, the adept must at first read and study the holy words and teachings of the deities in canonical books. Then, he must practise transcendental meditation (Zen) in order to enlighten and purify his spirit, purge out his vices, abstain from impious speech, shun misdeeds and seek to do meritorious deeds.

It goes without saying the initial stage is arduous for the man with perennially bad habits, but with perseverance and steady efforts in days, months and years, he will purify and amend himself, just as a saying goes "What is amassed day after day augments month after month".

The troubled water of a river, if poured into a basin, will deposit the impurities and become limpid. The adept of the Way, if he is assi-

đọc sách, thánh-ngôn, thánh-giáo và tham thiền để
thanh-lọc tư-tưởng, gội rửa tánh xấu, hầu xa lánh
những ngôn-ngữ tổn-đức thứt nhân-tâm, tránh không
làm những điều tội-lỗi, tập làm những điều nhânviệc
thiện. Ban đầu hơi ngỡ-ngàng đối với người đã quen
tánh cũ, nhưng phải cố-gắng bền chí thanh-lọc ngày
ngày, tháng tháng, trong câu "Nhứt tu nguyệt tăng"
hay "Nhứt nhu nguyệt nhiễm" .

Đòng nước sông, míc vào chậu để yên, sẽ
được lắng trong phần trên và thải hơi phần cặn-cáo.
Người tu hành siêng-năng bền chí thanh-lọc trau sửa
bản tâm, bản tánh lành hồi sẽ trở nên thuần - lương
thánh-thiện .

Phật Tiên Thánh ngày nay ngày xưa đã ở ở c
trộn tốt trộn lành đều phải trải qua những giai đoạn
thanh-lọc ấy. Có nhiều bậc Phật Tiên Thần T h á n h
trước kia cũng mang thể-xác làm người, cũng làm-vấp
những thói hư tật xấu như ai, nhờ biết khiêm-tôn học
hỏi, biết phục thiện để chữa lỗi, chấp nhận lời lành
ý hay lẽ tốt để trau sửa bản tâm, rèn luyện bản tánh
mới có thể tiến-hóa dần từ kiếp người đến hàng Thần,
Thánh, Tiên, Phật .

Đức tính khiêm-tôn, tinh thần phục-thiện
là món báu-bồi quý-giá vô-cùng để giúp đỡ người tu
thần hành đạo có được những cử-chỉ khả-ái tác phong
dễ thương, tư-cách đức-độ, việc làm nhân-tử, khoa-dĩ

duous, hardworking and persistent, finally, will succeed to gradually eliminate his moral impurities and become a bounteous, honest and wise man.

In order to attain the degree of perfection they possess today, the buddhas, gods and saints had had to traverse long-lasting periods of ordeals and difficulties. Most of them were simple mortals and did have the defects and vices common to everyone. Their perfection, however, is due to their assiduity in practising spiritual asceticism, their modesty in acquiring knowledge, their volition in mending all wrongs and errors, willingly welcoming the fine thoughts and wise advice of other people, severely forging their conduct so they could evolve from the rank of profane people to the sphere of saints, immortals and buddhas.

Modesty and a strong will to listen to reason, such are the precious qualities the adept of the Way must possess, for they will procure him with affable gestures, a dignified comportment, an upright and virtuous conduct which creates an agreeable atmosphere for his entourage.

What advantages does regeneration afford ?

In the first place, the adept of the Way wins the sympathy and esteem of everyone because of his virtuous actions, his noble conduct and obliging speech. He is capable of making a good example for the people of his surroundings by diffusing fine thoughts, good advice, lenient gestures, and altruistic deeds.

The second advantage for the adept is that he establishes for himself a fixed pattern and a path to walk on, in the way a train rolls safely on the rails or a carriage driven by a dexterous, experienced conductor which fears no

gây được bầu không-khí hiên-hòa với những người đối diện .

Tu có ích lợi gì ?

1- Cái lợi thứ nhất là khi còn tại thế ở trên thế-gian người tu hành có tác-phong đạo-hành , tánh nết hiên-hậu gây sự cảm-tình mến nể đối với người chung quanh mình. Như có mình đem gương sáng để làm gương cho đời bằng cách gieo rải những tư-tưởng tốt đẹp, những lời nói ôn-hòa thuận-hậu, khoan-hồng , những hành-vi lành-mạnh đạo-đức .

2- Cái lợi thứ hai là như có khuôn-viên mẫu -mực đã đặt sẵn nên bước đường tu được vững-vàng không khác nào chiếc tàu hỏa chạy trên đường ray, chiếc xe hơi có tay lái cứng-cáp kèm vững không sợ nghiêng-ngã, lật-đổ, tức là đức tin được vững-mãnh khỏi còn sợ khảo-đảo vấp ngã giữa đường, vững lòng đi đến mục tiêu .

Cuối cùng là linh-hồn được giải-thoát khỏi gông cùm nô-lệ ở thế-gian, để được trở về hội hiệp cùng Chí-Tôn Thượng-Đế .

accident.

Equipped with an invincible faith, he
fears neither clashes nor trippings, advancing
firmly towards his goal.

Last but not least, his soul will be
freed from the pillories and shackles of the ter-
restrial world and will rise to heaven to rejoin
his Father, God the Supreme.



(FZ) Xem Lục-Tự Di-Đà

A-DI ĐÀ KINH . Kinh A-Di Đà (Bản đặc-biệt của Pháp-Lý Vô-Vi Khoa-Học Huyền-Bí Phật-Pháp xuất-bản) là do điển của chính Đức Phật Di-Đà tiếp qua Ông Tư Đồ Thuần-Hậu, để viết ra. Lời dạy và giảng lý trong kinh, nghe như nói đến những nhân-vật ở Ấn-Độ thời Phật Thích-Ca cùng tên nhiều vị Phật, nhưng kỳ thực là những chúng-sanh và những luồng điển trong bản-thể tiểu-thiên-địa của mỗi con người, cùng giảng về việc công-phu luyện đạo hành Thiền

Lời kinh có điển-quang, cho nên, người tu thiền theo Pháp-Lý Vô-Vi (hay pháp thiền khác) mà tự được thanh-điển nơi bộ đầu, đọc kinh này sẽ cảm ứng được thanh-điển rút trên hà-đào-thành, hay chứng-nghiệm ánh sáng phát ra nơi luân-xa giữa hai chân mày.

Vì thế, kinh được gọi là kinh điển, tức kinh có điển-quang.

(xem Pháp-Lý Vô-Vi Khoa-Học Huyền-Bí Phật Pháp - Bồ-Thuần-Hậu)

A DI ĐÀ PHẬT 1- Tên một vị Phật trong Tam Thế Phật : Di-Đà, Quán-Âm và Đại Thế Chí, tương trưng

A (See Na-Mo-A-Mi-Ta-Bha p. 254)

AMITA SŪTRA (Special Vietnamese edition of Donbesob Zen)

A canonical book the teachings and commentaries of which were given by Buddha Amita himself, through the Illumined-Master ĐỒ - Thuần-Hậu. The names of the personages and buddhas mentioned in the sūtra are not the ones of those people living in the time of Buddha Sakya Mouni or of other buddhas. They rather allude to the soul, astral body, living beings and spiritual and vital fluxes that reside in the human microcosm. The sūtra also refers to the science of esoteric Zen.

The words and texts of the sūtra contain spiritual flux (sacred energy). The practitioners of Donbesob Zen (or of another method) who succeed to focus pure spiritual energy to the chakra of their heads can feel, while perusing the book, a marvelous electromagnetic induction at the sinciput chakra (Gate of Heaven) or see a flash of colourful, luminous flux from the chakra between the eyebrows.

It is for this reason the genuine sūtras are called "Kinh Điện" which means the sūtra which emits spiritual flux (in the right sense).

(See Donbesob p. 299 and ĐỒ~Thuần~Hậu p. 155)

BUDDHA AMITA 1- Name of a buddha making part of the Buddhist Trinity, namely Amita Avalo-

cho Bi-Trí-Dũng (Đức Di-Đà cho tánh Trí) (xem Bi-Trí-Dũng) .

2- Tiếng chào hỏi nhau của Phật tử hay sư sãi dùng .

(xem Lục-Tự Di-Đà.)

A-DONG và Ê-VA Tên người nam và người nữ đầu tiên trên trái đất được Thượng-Đế tạo ra (tên gọi theo Thiên-Chúa-Giáo). Theo Đạo thì gọi là A-Dương và Hạ-Giai (hay họ Bàn-Cổ và Thái - Huyền Ngọc-Nữ) hai nguyên-linh đầu tiên được 5 vị trời Ngũ-Lão (Thủy-Tổ Ngũ-Hành) tạo ra do lệnh Thượng Đế .

A HƯƠNG CỒ NƯƠNG Tên 1 cô Tiên ở trên trời (phụ-trách việc cõi nòng làm mưa gió xuống thế-gian).

A-KA-SA Do, phạn-ngữ Akasha

Là chất tiên-thiên kỹ ảnh, ghi lại tất cả những gì đã, đang và sẽ xảy ra, ở khắp vũ-trụ ., bằng hình ảnh, âm-thính, màu sắc sống-động ..

Người tu mà có thể xuất được, có thể đến tra-cứu ở một nơi có cái gọi là "Hò-sơ Akasha" , thì có thể thấy biết được tất cả mọi sự việc, ở bất cứ đâu, trong quá-khứ, vị-lai, và hiện tại, diễn-biến ra trước mắt như xem video .

kiteshvara (or Holy Mother Kouan-Yin (Chin.) and Mahâsthâmaprâpta symbolizing Compassion, Lucidity and Gallantry (Buddha Amita represents lucidity).

(See Compassion, Lucidity, Bravery p. 44)

2- Expression used by Buddhist believers and monks when greeting each other.

(See Na-Mo-A-Mi-Ta-Bha p. 254)

ADAM AND EVE The first man and woman appearing on the earth (appellations given by Christianity).

According to the Tao, the two first original souls named A-Tang and Hia-Kiai (Chin.) alias Pan Kou and T'ai Yang Huan Niu (Chin.) were created, by order of the Celestial Emperor, by the Five Old Gods (Chin. Wou-Lao), the ancestors of the 5 cosmogonic elements.

A HUÔNG Name of a fairy in heaven, riding on a dragon who is in charge of making the rains and winds for the earth.

AKASA (sanskrit word) An ethereal substance that records with images, sounds and bright colours all the events that take place in the universe, as well in the past, the present as in days to come.

The regenerated adept who succeeds to leave his microcosm by the soul (astral outing) may consult the "Akasa archives", in the way he watches a video, the facts and events that have happened, are unrolling, and will occur.

A LA-HAM Cấp bậc mà người tu đạt (trên A- Na- Ham và dưới BỒ-Tát) (theo Phật-Giáo)

(xem Tứ quả)

ALLAH Ông Trời gọi theo Hồi-Giáo .

AMITABA Phật A-Di-Đà (theo Phạn-ngữ) .

(xem Nam Mô A Mi Ta Ba).

A-MEN Câu chảm dứt sau mỗi bài kinh Thiên - Chúa-Giáo. Tiếng Do-Thái có nghĩa là "Xin được n h ư nguyện" .

A-NAN-ĐÀ Tên một trong 12 vị đại đệ-tử của Phật Thích-Ca, người soạn bộ kinh Tạng (A-Nan-Đà có nghĩa là an-lạc) .

A-NA-HAM Do tiếng Phạn Anagamin, nghĩa đen là Bất lai (không trở lại, kiếp luân-hồi nữa). Theo Phật Giáo, A-Na-Ham chỉ bậc tu đạo đạt quả-vị trên Tu đà-huôn và Tư-đà-hàm, ngay dưới A-la-hán .

(xem Tứ quả)

A-NHI (Xem Anh-Nhi).

A-TĂNG-KY KIỆP Vô số kiếp (luân-hồi) (xem chữ "kiếp") .

A-TI ĐẠ-NGỤC Ngục chung thân, ngục vô-gián, đ am

ARHAT, ARAHAT Rank obtained by the regenerated adept. It is above the rank of Anaham and under the rank of bodhisattva (according to buddhism).

(See Four ranks of holiness p443)

ALLAH Appellation of God by Islamism.

BUDDHA AMITABHA (Name in sanskrit)

(See Na-Mo-A-Mi-Ta-Bha p. 254)

AMEN So be it. Ending term for every Christian prayer. In Israeli language, this term means, "Be this prayer granted".

ANANDA One of the 12 great disciples of Buddha Sakya Mouni. In sanskrit, this name means : Peace and Bliss.

A NA HÀM Transcribed from the sanskrit Anagamin which literally means "No return" (No more return to the cycle of reincarnations). The regenerated adept reaches this rank after passing over the TU ĐÀ HƯƠN and TU ĐÀ HÀM ranks (according to buddhism).

(See Four ranks of holiness, p443)

AGNI (See Sacred embryo, p.15)

INNUMERABLE KALPAS or existences (reincarnations)
(See Existence p. 212)

AVICHI PRISON in Hell (for ever) at the 9th Palace.

phủ, diện thứ 9 .

(Xem phụ-lục Địa-Ngục Sơ-đồ Đệ-Cửu Diện)

A-TU-LA (phật-nghi) Thần .

Á-DƯƠNG (Xem A-Dong)

Á-PIỆT Cấp bậc gần thành Phật, chuẩn Phật .

Á-THÁNH Cấp bậc gần thành Thánh .

AN Sự buồn rầu .

(Xem Thất Tình Lục Dục)

AM Ngõ chùa nhỏ .

AN Yên, êm đềm .

AN BÀI Sắp đặt sẵn (ví dụ: Thượng-Đế an-bài) .

AN-BẦM, LẠC ĐẠO An sống trong cảnh nghèo, vui với đạo .

AN LẠC QUỐC (CỰC-LẠC QUỐC) Tiếng gọi Thiên-Đàng nơi mà mọi người đều được bình-yên vui-vẻ, cực-

(See Ann. Map of Hell - 9th Palace p. 477)

ATULA (Sans.)Genie.

ADAM (See Adam p. 12)

ASPIRANT BUDDHA

ASPIRANT SAINT

SADNESS (See Seven emotions and six desires,
p. 380)

SMALL PAGODA

QUIETUDE

(To) DISPOSE (e.g. God disposes)

(To) LIVE CONTENTEDLY IN POVERTY AND REJOICE IN
THE TAO

KINGDOM OF PEACE (Nirvâna) (Kingdom of Extreme
Bliss) Appellation of Paradise, where people

lạc .

(ph: Sukhavati)

AN MỆNH LẠC THIÊN Yên vui mà tuân theo mệnh Trời.

AN-NHẬN TỰ-TỰ Phong-cách sống của các bậc đạo-sĩ, thần-tiên, ung-dung, tự-do không gì ràngbuộc

AN-TÂM An-tĩnh, cái tâm an-vui và thanh-tĩnh (nhờ tu thiền)

ÁN MÃ NỮ BÁT RỊ HỒNG Thánh-nữ mà người tu Phật-giáo Tây-Tạng tri-niệm như NAM MÔ A DI ĐÀ PHẬT .
Phiên-âm tiếng Tây-Tạng "Om ! Mani Padme Hum"
nghĩa là "Nam Mô Bửu Vật Liên Hoa" nghĩa Vô - Vi
là "Nam Mô Chơn-Như Phật Tánh"

ANH-GIAO Quốc-giáo của người Anh, 1 nhánh của Kito-giáo, biệt-lập khỏi Tòa-Thánh La-Mã dưới Vua Henri Đệ Bát và trở thành tôn-giáo chính-thức từ đời Nữ-Hoàng Elisabeth 1 (1562)

ANH-HỒN Hồn thiêng (vd: anh-hồn người quá cố)

ANH-LINH (Xem anh-hồn)

ANH-NHỊ Thánh-anh, thánh-thai cũng gọi là agni
(tiếng Phạn có nghĩa là lửa)

(Xem Chương-Anh-Nhị)

enjoy peace, joy and felicity.

(To be) CONTENT WITH ONE'S PLEDGE AND SUBMIT TO
THE DIVINE VOLITION

SEDATE, FREE AND DEVOID OF ANY ATTACHMENT
Comportment of the sages and deities .

TRANQUIL AND SERENE MIND (thanks to transcenden-
tal meditation)

OUM ! MANI PADME HUM Like the Vietnamese sa-
cred words Na Mo A Mi Ta Bha, the Tibetan
mantra "Oum Mani Padme Hum" is recited by Ti-
betan buddhists. It literally means "Venera-
tion to Lotus, the precious gem". Esoterical-
ly, it means : "Veneration to one's True -
Self" (ego).

ANGLICANISM Church of England. A religious or-
der split from the Roman Catholic Church un-
der the reign of Henry VIII and became an es-
tablished episcopal church under Queen Elisa-
beth I (1562).

SACRED SOUL OF A DECEASED PERSON

SACRED SOUL OF A DECEASED PERSON

SACRED EMBRYO also called agni.

(see Method of formation of the Sacred Em-
bryo, p.86).

ANNJE BESANT (bà) Vị nữ chơn-sư bên Thông - Thiên Học .

(Xem Thông-Thiên-Học)

ÁC-BẢO (Xem ác-quả)

ÁC-CẦN Cần nghiệp xấu (do kiếp trước làm ác)

ÁC-ĐẠO Con đường xấu-xa, tội-lỗi, nẻo ác (tạo ác-nghiệp dẫn xuống địa-ngục)

ÁC-ĐỨC Ăn ở không có đức, thất đức (tạo nghiệp - quả xấu)

ÁC-ẢM ÁC-BẢO Làm điều ác phải chịu hậu-quả xấu, (đúng với luật nhân-quả)

ÁC-KHẨU Miệng nói những điều độc-ác (tạo khẩu - nghiệp)

(Xem nghiệp Thân, Khẩu, Ý)

ÁC-MA Ma dữ, ác .

ÁC-MỘNG Giác mơ đáng sợ, gặp điều dữ-tợn .

ÁC-NHIỆP Nghiệp dữ (gây trong tiền-kiếp hay hiện kiếp) .

ÁC-QUẢ Hậu-quả xấu phải hứng chịu do việc làm ác của mình .

ANNIE BESANT (Mrs.) One of the great masters
of the Theosophical Society.

(See Theosophical Society, p.403)

BAD KARMA

BAD KARMA (created by the misdeeds of an ante-
rior life)

(The) EVIL ROAD The road of guilt (creating
bad karmas and leading to Hell).

(to) BEHAVE) IMMORALLY (creating bad karmas)

WHO SOWS EVIL WILL REAP EVIL (after the prin-
ciple of cause and effect)

EVIL VERBALISM (which creates the karma of
speech)

(See Karmas of action, of speech, and of
thought, p.259)

EVIL SPIRIT

NIGHTMARE

BAD KARMA (created in one's past and present
life)

DISASTROUS CONSEQUENCES one has to suffer because
of past wickedness.

ÁC-QUỶ Quý dữ .

ÁC-TĨNG Sư hổ-mang .

ÁC-THẦN Vị thần hung-ác .

ÁC-Ý Có ý-định làm điều ác hại người (tạo ý - nghiệp) .

ÁI Yêu thương .

Ái có 2 loại:

1- Ái trước : là cái yêu thương ích-kỹ, hạn - hẹp của phàm nhân .

2- Ái thanh : là cái yêu thương, yêu tất cả chúng sanh bao-la của kẻ thoát phàm, của Tiên Phật.

ÁI-HÀ Sông tình, ám-chỉ tình-yêu lai-lãng như sông nước .

ÁI-KHỔ CHỦ-NGHĨA Một triết-thuyết chủ-trương đau khổ có 1 giá-trị rất lớn trong phạm-vi đạo - đức tri-thức và thẩm-mỹ .

ÂM-LỰC Thế-lực ngầm-ngâm (do giới thiệu - liêng) đun-đây hoặc hỗ-trợ hành-động của ta .

ÂM ĐẠO Ánh sáng của đạo .

WICKED DEMON

DEPRAVED MONK

MALEVOLENT GENIUS

MALICE (evil-disposed intention) (creating the karma of the thought)

LOVE

Love is of 2 kinds :

1- Impure love : selfish, narrow love of profane people.

2- Pure (or sublime) love : compassion for all creatures of the enlightened one and the deities.

(See Seven emotions and six desires, p. 380)

LOVE RIVER Allusion of love to an overflowing river.

LOVE OF SUFFERINGS A philosophical doctrine considering the sufferings as having a great value in the domains of virtue, lucidity and aesthetics.

OCCULT FORCE A mystical force (of deities) which exhorts or backs up our good deeds.

(The) LIGHT (gloriole) OF THE TAO

ÁNH ĐẠO VÀNG Ánh sáng của đạo. Màu vàng là màu tượng-trưng của Đạo, của sự Minh-Triết, là màu của hào-quang thanh-diễn.

ÁO THIAÛI-TÂM Cái áo để tắm thanh-lọc thân-tâm tại Âm-dương giới (gần địa-ngục).

ÁO CÀ-SÀ Áo thụng màu nâu hoặc màu vàng của sư-sãi

ÁO ĐỒNG Áo tu sĩ Thiên-Chúa-Giáo thường mặc.

ÁO-NGHĨA-THO Kinh Ấn-Độ-Giáo.

ẢO-ẢNH (Xem Áo-Cảnh)

ẢO-CẢNH Cảnh giả do người tu, hay tu thiên thấy, do tưởng-tượng hay do ma quỷ biến-hóa.

ẢO-MỘNG Điều không có trong thực-tế, mơ-ước hảo-huỳh.

ẢO-THÂN Xác thân giả tạm, cái thân xác thật của người mang là ảo, là giả tạm, là vô-thường.

ẢO-THÍNH **ẢO-THỊ** Điều nghe hay trông thấy do ảo-ánh. Có một số người đặc-biệt có thể nghe và thấy được ma quỷ hay Tiên Phật (Rất tiếc bị người đời hay khoa-học vật-chất cho là ảo-thính hay ảo-thị) như trẻ em còn ngây-thơ trong-trưởng có khi thấy được Tiên hay Thiên-Thần, người có mắt âm, hay người bị ma quỷ nhập thấy và nghe được ma quỷ.

GOLDEN GLORIOLE OF THE TAO Yellow is the symbol of the Tao, wisdom, and the aureole of the flux of spiritual energy.

"PURE HEART" POND located on the border of the living and the dead worlds (adjacent to Hell) the water of which is used for spiritual purification.

TOGA OF BUDDHIST MONK

CASSOCK OF CATHOLIC PRIESTS

UPANISHADS The Holy Scriptures of Hinduism.

UNTRUE VISION (see below)

UNTRUE VISION or deceiving sight which the adept practitioner of Zen often sees in psychic vision which is the effect of his imagination or created by the spirits and demons.

PHANTASMA Perception of something that has no physical reality and that is expected in vain

ILLUSORY BODY Man's body is temporal and impermanent.

AUDITORY HALLUCINATION - VISUAL HALLUCINATION

A certain number of persons are endowed with the gift of perceiving and hearing the spirits and demons as well as the gods and buddhas (It is regrettable they are not understood by the other people and by the materialistic science that refer to their experiences as auditory and visual hallucinations).

Just as the little child, ingenuous and immaculate, who can perceive the fairies and angels whereas the people with Yin eye or those obsessed by spirits and demons can see

người có mắt huệ thấy được cõi vô-hình, Tiên Phật...

(Xem ăn nhān)

ĂN CHAY Dinh-dưỡng toàn thực-vật. Người tu ăn chay để tránh sát-sanh hay liên-đời nghiệp - sát và không rước được điển vô bản-thể làm tăng - cường tánh xấu và dục. Ăn chay cũng làm tăng thêm lòng từ-bi đối với các loài vật .

ĂN CHAY KỶ Ăn chay theo định-kỳ mỗi tuần , m ỗ i tháng, một số ngày nào đó .

ĂN CHAY TRƯỜNG Ăn chay liên-tục, không có định-kỳ

ĂN MẶN Dinh-dưỡng có động-vật (thịt cá). Người tu nên tập dần ăn chay và bỏ hẳn ăn mặn, phá sự dị-đoan cho rằng xác thân con người cần phải ăn thịt cá. Về việc người tu cao, có huệ có thể ăn mặn, vì họ thấy được hồn con vật bị giết và cứu độ được cho nó chuyển kiếp .

(Xem ăn chay) .

ĂN NẪN Hối-cải tội đã phạm (người biết hối-lỗi và giữ không tái-phạm sẽ được Bèn Trên giảm tội .

ĂN NGỌ Dùng bữa chay trước hoặc đúng trưa , không ăn vào khoảng sau 12 giờ (giờ ngọ) .

and hear these quite often, the regenerated adept can, with his 3rd eye of wisdom, look into the invisible world and see the gods and buddhas.

(See Yin eye p. 21)

VEGETARIAN REGIMEN (to be on) The regenerated adept adopts the vegetarian regimen to avoid slaughter and indirect involvement in the massacre of living creatures. Meanwhile, he avoids getting impregnated with impure fluxes of vital energy which increase his vices and carnal desires. The vegetarian regimen also helps develop his compassion for the animals.

PERIODIC VEGETARIAN REGIMEN applied every week, month, or determined period of time.

REGULAR VEGETARIAN REGIMEN

MEAT REGIMEN The regenerated adept must train to adopt the vegetarian regimen gradually and finally to dispense with the meat regimen. He must abolish the erroneous conception pretending that meat and fish are indispensable for man's build.

A highly advanced adept who has opened his 3rd eye of wisdom can eat meat, for he can see the soul of the slaughtered animal and save it by helping its evolution.

REPENT (To), REPENTANT The man who repents and refrains from repeating his offence will have his guilt mitigated by the deities in heaven.
(See Vegetarian regimen, p. 19)

NOON-TIME EATING

To take one's vegetarian meal before or at the meridian time, never after.

ÂN THẦN (Xem ăn chay)

ÂM một nguyên-lý của Thái-Cực .

ÂM-BYNH 1- Linh cõi âm . 2- Âm-sai, vong-linh, linh của
thầy pháp.

ÂM BỸNH Bệnh âm, do vong-linh gây ra (do mức nợ
tiền kiếp) .

ÂM-CÔNG (Xem Âm-Đức)

ÂM-CUNG Địa-Ngục

ÂM-CHẤT Đức Uđ: Làm việc thiện để tạo âm-chất .

ÂM-CỰC Điểm cường cực của nguyên-lý âm .

ÂM-DƯƠNG Hai nguyên-lý đối nghịch .

ÂM-DƯƠNG CÁCH BIỆT Cõi sống và cõi chết cách-biệt
người sống và người chết ở hai cõi khác nhau .

ÂM-DƯƠNG-GIỚI Biên-giới giữa cõi trần và âm-phủ .
Hồn người chết phải đi qua biên-giới này. Nơi đây
có ngã rẽ lên Thiên-Đàng và ngã rẽ xuống Địa-Ngục

ÂM-DƯƠNG TƯƠNG-HỢP Người tu thiện như công - phu
luyện đạo, đạt đến âm dương hiệp nhất (tức diễn
âm và dương hoà-hợp, hay hồn vía tương-hội) tức
ngộ đạo .

ÂM-ĐỨC Việc làm tốt đẹp không được ai biết nhưng .

VEGETARIAN REGIMEN (See Vegetarian regimen p. 19)

YIN (The) Female principle.

INFERNAL GUARDS I-Soldiers in Hell2-Spirits working at the order of sorcerers.

ILLNESS caused by spirits or demons (due to karmic debts incurred in previous life).

GOOD DEED (see p. 20)

HELL, HELL PALACE

MERIT (ex:to do good deeds for amassing merits).

CLIMAX OF THE YIN ELEMENT

YIN AND YANG Negative and positive (opposing elements)

WORLD OF THE LIVING IS SEPARATED FROM THE DEAD'S and the two worlds are different.

FRONTIER YIN-YANG

frontier between the living and the dead worlds. The soul of the departed must come to this place where there are two roads leading to Hell and to Paradise.

UNIFICATION OF THE YIN AND YANG

em : Unification of the soul and the astral body (by esoteric zen exercising). The regenerated adept succeeds to harmonize the Yin and Yang spiritual energies in his body and attains the Way.

GOOD DEED unknown to other people but recognized

thần thánh biết và sẽ đền-bù .

ÂM-HỒN Hồn ở cõi âm, linh-hồn người chết .

ÂM-KHÍ Trong không-khí có khí âm. Không - khí nơi âm-phủ có âm-khí, hay nơi nào trên trần-gian có sự hiện-diện vô-hình của nhiều vong-linh hay ma quỷ (vd: như nghĩa-địa) thì nơi đó có âm-khí .

ÂM-LUẬT Luật-pháp nơi âm-phủ .

ÂM NHÃN Mắt âm (khác với mắt huệ) chỉ nhìn thấy được cõi âm (cõi giới thấp) tức thấy ma quỷ, vong linh (hồn người chết). Trong khi mắt huệ thì thấy được cả cõi thấp lẫn cõi cao (Thánh Tiên Phật) .

ÂM-PHỒ Sự phù-hộ, giúp-đỡ của người ở cõi âm .

ÂM-PHỦ Phủ-chú trần hay kêu gọi vong-linh cõi âm.

ÂM-PIÙ (Xem Địa-Ngục) .

ÂM-QUẢN Vị quan lại làm việc nơi âm-phủ -

ÂM-TÀO ĐỊA-TẶNG Vị Bô-Tát cai-quản cõi âm .

ÂM-TIÊN 1- Vị thần làm việc dưới âm-phủ .

2- Cái Vía

(Xem Vía)

and compensated by the deities.

SOUL OF THE DEAD, MANES

(The)YIN FLUX in the atmosphere. In Hell, the air is heavy with Yin flux. On the earth, at the places where manes, ghosts and demons are present (e.g. a graveyard) the Yin flux (or impure spiritual flux) is abundant.

LAW OF HELL, INFERNAL LAW

YIN EYE (different from the eye of wisdom (clairvoyance eye). The one who possesses this eye can only see the Yin world, i.e. world of low spirits (ghosts, demons, souls of the dead), while with wisdom eye, one can see low as well as high spirits (deities such as fairies, saints, immortals, buddhas).

HELP or protection from spirits or geniuses.

TALISMAN for invoking or chasing spirits.

HELL, infernal world, world of the dead.

MANDARIN IN HELL

(The) BODHISATTVA who governs the infernal world.

1- GENIUS IN HELL

2- ASTRAL BODY

(See Astral body p. 456)

ÂM-THÀNH SẮC TƯỚNG Dụng hình-tướng, chuông, mõ tụng kinh (tu âm-thành sắc tướng là tu hữu-vi, tu tiểu-thừa, còn phải luân-hồi, không giải - thoát đặng).

ÂM-THÀNH DƯƠNG SỰ Khí âm vượng hơn khí dương. Ưu. tu thiên giúp quân-bình được điển âm, điển dương trong bản-thể.

ÂM TIỀN Tiên giúp đốt cúng âm-hồn.

ÂM-TÝ (Xem âm-phủ)

ÂN ĐẺN Ân-huệ ban bằng thanh-điển.

ÂN-SƯ Thầy dạy đạo, danh từ gọi với lòng biết ơn.

ÂN-TỬ Ch-ích bề trên ban cho chúng-sinh.

ÂN-XÁ Giảm tội (Bây giờ là Hạ-Ngươn kỳ ba là thời kỳ Bên Trên đại ân-xá cho chúng-sinh nên tu dễ thành).

ÂN (Xem ân-quyết)

ÂN-CHỨNG Những dấu hiệu hay sự-kiện mà người tu chứng-nghiệm được trên đường đạo hay trong công phu luyện đạo, chứng tỏ ít hay nhiều về kết-quả của sự tu hành.

SOUNDS, COLOURS AND FORMS Reference to those methods of regeneration which depend on appearances (bells, wooden tocsin, intoning prayers) such as the "Small vehicle" sect, of lower plane of evolution, that doesn't liberate the adept from the cycle of reincarnations.

(The) YIN PREVAILS WHEREAS THE YANG DECLINES
Practice of meditation harmonizes the Yin and Yang energies in the practitioner's body.

VOTIVE PAPERS (banknotes) Burnt as money for the manes.

HELL (see p.21)

BENEDICTION with pure spiritual energy.

(see Spiritual energy, p.141)

MASTER (of the Way), GURU

GRACE, BLESSING OF DEITIES

PARDON, AMNESTY ERA We are living in the final (3rd) era of amnesty granted by God when it is more favorable for the regenerated adept to attain the Way.

TALISMANIC SIGN (See Talismanic sign p. 24)

SIGNS, MARKS OR EXPERIMENTS that an adept (or a beginner) can experience during his (or her) spiritual asceticism which prove he has made progress.

There are various signs resulting from

Những án-chứng đạt hay chứng-nghiệm được bằng các hình-thức khác nhau, bằng hữu-vi hay vô vi (tâm-linh) .

Bằng hữu-vi : Ví dụ như sự thỉnh-nguyện nào đó được Bên Trên ban bằng vật-chất (bằng cách này hay cách khác) hoặc chuyển điển cử u qua khỏi nạn-tai, bịnh-tật hết hay giảm một cách lạ-thường đột-ngột .

Nếu là người tu thiền án-chứng hữu-vi thì có: bộ đầu hay trán, rở có đường nứt hay lõm (luôn-xa khai mở) hay trước trán nổi u vòng tròn (án-chứng Đức Di-Đà thọ-kỳ) v.v...

Bằng vô-vi : Được Bên Trên cho thấy trong giấc mộng, trong tư-tưởng, hoặc khi ngồi thiền, báo trước tai-nạn hay ngày giờ bỏ xác, dạy đạo, hoặc dạy báo điều chi. Nếu có tu thiền, thì được cảm nhận thanh-điển do Bên-Trên bố-hóa, được thấy linh-ảnh hiện, hay ánh sáng hào-quang, trí được mở sáng-suốt rất thông hiểu đạo-lý, được giải đáp những thắc-mắc trên đường đạo, được cho thấy tiền kiếp, cho xuất vía hay xuất hồn lên cõi trên chu du hay học đạo .

Theo kinh-nghiệm thực-tế, thì ai mà bước vào đường tu, đều cũng có được ít nhiều án-chứng diệu-huyền, mà Bên Trên ban cho để giúp thêm sự tin-tưởng và khuyến-khích tu hành

different levels of the spiritual ladder.

On the material plane (Being), they are visible favours (such as material gifts, escape from unforeseen accidents, unexpected improvement or prompt recovery from serious illnesses).

As for the adepts who practise Zen (meditation), visible marks are the apparition of a touchable fissure at the top of the head that cracks from the postero-anterior axis to the direction of the first fontanel (The cranial psychic center is partially or completely opened) or a half oval lump at the forehead (which is the seal of Amita Buddha), etc..

Invisible (spiritual) signs could be the warning of dangerous accidents, the information in advance of what may happen, the time of death or teachings about the spiritual way ... in their sleep, or during a zen seance or in their cognitive thought.

Particularly for the adept who has involved in meditation (zen) the invisible experiments could be : the receiving of the spiritual (sacred) energy from heaven, apparition of psychic visions (sceneries), lights, halos etc... lucidity allowing him to understand about the Truth, the Tao. Otherwise, he is helped to see in psychic vision his anterior existence(s) or to leave his microcosm by the astral body or by the soul, ascending to heaven for spiritual enrichment.

In fact, all adepts who engage in the way of regeneration often get these wonderful experiments given them by the deities in order to strengthen their faith and encourage them to go farther.

But the adept should not be expectant

Người tu nên hiểu và đừng mong-vọng đ a hay, có án-chứng, vì tâm mong-vọng thì động ki hay không cảm-nhận được và có thể bị ma quỷ gá để phá .

ÁN-CHỨNG TÂM-LIÊN (Xem án-chứng)

ÁN-ĐỘ-GIÁO Một tôn-giáo của Ấn-Độ thờ ba ngôi : Brahma , Vishnou và Shiva . (Xem Ba ngôi)

ÁN-ĐƯỜNG Huyệt (luân-xa) ở giữa hai chơn mày .

ÁN-HÀNH In và phát-hành kinh sách (tính giá v ó n không-lấy lời với mục-đích phổ-biến đạo-pháp và tu hành).

Một trong những công-quả tạo nhiều phước đức mà người tu nên làm . (xem Ấn-tống)

ÁN-THÙ Đeo bùa, phụ-chú .

ÁN-QUYẾT Bất ấn bằng các ngón tay (có hay không niệm thêm chú-ngôn, để kêu gọi hay trấn-áp q u ý thần) hay trừ tà chữa bệnh .

ÁN TAM-MUỘT Một thứ ấn bất khi ngồi thiền (đan các ngón tay của hai bàn tay lên nhau) .

ÁN-TỐNG In và phát biểu (không lấy tiền) kinh sách Một công-quả tạo nhiều phước-đức mà Bên-Trên

for these signs and experiments, in order to keep his mind untroubled and avoid being deceived by the spirits and devils disguised as deities.

PSYCHIC SIGNS (See Signs, marks or experiments p. 22)

HINDUISM Worship of the Trinity : Brahma Vishnou and Shiva. (See Trinity,p.27)

FRONTAL CHAKRA Psychic center located between the two eyebrows called "Center of the Seal" (psychic chakra).

(TO)PRINT AND PUBLISH CANONICAL BOOKS (at prime cost, not for interest purpose) for propagation of the Tao.

This is one of the most meritorious deeds performed by the regenerated adept.

(see Printing and Free Offer...,p.24)

TALISMAN, AMULET

TALISMANIC SIGNS formed with different positions of the fingers (accompanied with or without reciting sacred mantras) for calling or chasing the malefic geniuses, demons or spirits, or curing illness (Sans : moudra),sacred mimic.

SAMADHI SEAL Kind of talismanic sign made by intertwining the fingers of the 2 hands, in a seance of zen practice, to protect the practitioner from external malefic influence..

PRINTING AND FREE OFFER of canonical books. A deed acquiring great merits which the deities used to encourage the people to perform in

thường khuyến-kích chúng-sanh, để phổ-biến đạo pháp và tu hành .

ÂN TÝ Ân bắt ngón tay cái bấu dưới ngón trỏ (bàn tay nắm các ngón).

ÂN Ẩn tránh không ra mặt .

ÂN MẬT NGHĨA Ý nghĩa bí-mật .

ÂN-NGŨ HỌC Môn học tìm hiểu những ngôn-ngữ bí-ân ngày xưa .

ÂN-SĨ Người tu-sĩ ân-dật .

ÂN-Ý Ý kín (thường những lời dạy trong kinh sách hay pháp tu hay có ân-ý) .

order to propagate the Tao and practise regeneration.

TALISMANIC SIGN AN TY Talismanic sign formed by placing the thumb under the forefinger, and closing the other fingers.

(TO)HIDE, to live in reclusion.

ESOTERIC MEANING

STUDY OF CRYPTOGRAMS Cryptography.

ANCHORITE , HERMIT, RECLUSE

SECRET MEANING (Most of the teachings in canonical books or methods of regeneration are given in secret meanings).



BA BẢU LƯU (Xem Tam-Bảo hay Tam-Hoa) .

BA - HẠJ (Xem Đạo Ba-Hai (tôn-giáo))

BA-LA-MẬT Ba-La-Mật là pháp-môn của Phật do tiếng Phạn Paramita, dịch đủ chữ là Ba-La-Mật-Đa , có nghĩa là "Cửu-cánh đóa Bỉ-Ngạn". Từ bốn mẹ-muội phạm-phu qua bờ giác-ngộ giải-thoát. Pháp-môn Ba-La-Mật cũng vừa độ mình mà độ người nữa. Nếu thực hành một cách sâu-xa rốt-ráo thì đạt được kết-quả chánh-đẳng chánh-giác .

Đúng ra có 10 pháp Ba-La-Mật là : Bồ-thí Trì-giới, Xuất-gia, Trì-huệ, Tinh-tấn, Nhãn-nại Chân-thật, Cương-quyết, Tử-bi, Hỷ, Xả. Nhưng rút lại còn sáu pháp (lục độ):

- 1- Bồ-thí
- 2- Trì-giới
- 3- Nhãn-nại
- 4- Tinh-tấn
- 5- Thiền-định
- 6- Trì-huệ

So-sánh pháp-môn Tam-công với pháp-môn Ba-La-Mật, thì thấy có chỗ dung-hợp tương-đồng như:

THREE SPIRITUAL GEMS (See Three Gems
p. 340)

RELIGION BAHAI (See Ba Hai p. 129)

PARAMITA A sanskrit word meaning : "to reach the goal, to land on the other river bank". From this river bank full of profane passions and desires, the regenerated adept reaches that other bank of enlightenment and liberation. Paramita is a method of regeneration which affords salvation not only to the adept but to other people as well. If the adept practises it with perseverance and assiduity, he will attain illumination. Properly speaking, the Paramita method comprises 10 virtues, namely : charity, commandment observance, patience, energy, meditation, wisdom, engagement in religious orders, sincerity, firmness, and the four virtues of the heart which are : kindness, compassion, joy and abnegation.

These 10 virtues, however, are reduced to 6, which are :

- 1- Charity (Sans : dàma)
- 2- Commandment observance (sila)
- 3- Patience (ksànti)
- 4- Energy (Virya)
- 5- Meditation (Dhyàna)
- 6- Wisdom (Prajnà)

The above 6 virtues of Paramita (lục đô) concur with the 3 performances (Tam Công) of the adept of the Way :

<u>Tam-công:</u>	#	<u>Lục-độ Ba-La-Mạt</u>
- Công-quả	#	- Bồ-thí
- Công-trình	#	- Trì-giới
		- Nhãn-nhục
		- Tinh-tấn
- Công-phu	#	- Thiên-định
		- Trí-tuệ

(Xem Tam-công - Lục-độ)

v.v: Ba-La-Mạt là nước Cam-Lô (nước miêng trong bản-thể) làm cho sông lâu và khỏe mạnh. Nếu công-phu luyện đạo bền-bỉ thì nước Cam-Lô trở thành hướn Dien-Hông, từ trên Hà-Đào-Thành ngay não, rớt xuống phía trong 2 lỗ mũi đi ngay xuống dưới họng 1 hướn tròn gọi là Dien-Hông .

(Xem La-Hầu-La)

BA-LA-NAJ Phien-am. Phạn-ngữ Varanasi, tên 1 thành phố miền Đông Bắc Ấn-Độ ở tả-ngạn sông Hằng. Tại vùng ngoại-ô thánh-địa này, Đức Phật Thích-Calan đầu tiên thuyết-pháp về "Tứ-Điệu-Đế" tại vườn Lộc-Uyển .

BA NGÔI Tất cả các tôn-giáo đều đồng nhất lý về quan-niệm Ba Ngôi .

- Thiên-Chúa-Giáo: Chúa Cha, Chúa Con, Chúa Thánh Thần .

- | | | |
|---------------------------|---|--|
| <u>Three Performances</u> | = | <u>Six Paramita virtues</u> |
| - Charity work | = | Charity |
| - Labour and efforts | = | Commandment observance
Patience
Energy |
| - Meditation | = | Meditation
Wisdom |

(See Three performances p. 343
Six virtues p. 230)

em : Paramita is a special saliva which affords health and long life. If one practises the esoteric Zen (meditation) for a long time, a special viscid fluid secreted from the top of the head (brain) to the throat forms a small pellet called "Diên Hồng Pill" or "Paramita Pellet".

(See Rahoula p. 218)

BENARES The holy city (from the sanskrit term Vârânasi), name of the sacred city in the north-east of India, on the left bank of the Ganges. It is in the outskirts of this city that Buddha Çakya Mouni gave his first sermon (in the garden of Sarnath).

TRINITY For all religions, there is an analogous conception as to the Trinity.

Christianism : the Father, the Son, the Holy Spirit.

- Ấn-Độ-Giáo: Brahma, Vishnou, Shiva
- Ai-Cập-Giáo: Osiris, Isis, Horus
- Nho-Giáo: Tam-cang
- Phật-Giáo: Tam Thế Phật
- Cao-Đài: Tam-Thanh

Vệ tu thiên theo Pháp-Lý Vô-Vi: Tinh-Khi Thần hay là: Bi-Trí-Dũng .

(Xem Tinh-Khi-Thần và Bi-Trí-Dũng)

BA TUẦN (Xem Thiên Ma Ba Tuần).

BA ƯỚC SỢ Sợ mạng Trời, sợ người có đức, sợ lời Thánh-Nhân .

BÁ NHẬT TRÚC-CỎ (Pháp luyện đơn) 100 ngày đắp nên -một trong các pháp luyện đạo của Tân Pháp Cao-Đài .

(Xem Tân Pháp Cao-Đài)

BÀ CỘT, BÀN ĐỒNG Các bà có cột hay căn đồng, ngồi đồng, lên đồng .

BÀ-LA-MÔN GIÀO (Xem đạo Bà-La-Môn)

BÀ PHƯỚC Nữ tu-sĩ Thiên-Chúa-Giáo tu hạnh bác-ái làm việc thiện (công-quả) .

BÀ SỞ (Xem Bà Phước ở trên).

Hinduism : Brahma, Vishnou, Shiva.

Egyptian religion : Osiris, Isis, Horus.

Confucianism : The 3 Social Bonds.

Buddhism : The Buddhist Trinity.

Caodaism : The 3 Purities (gods).

For the Dharma of Non-Being (VoVi) (Donbesob), there are the Three Gems.

(See - Seminal essence, Vital breath, Spiritual energy p. 417

- Compassion, Lucidity, Bravery , p.44)

SRESTHTHA(Sans.) Celestial devil (See p.389)

MAN'S THREE DREADS Man fears the law of God
the virtuous men and the wise words of the
saints.

(The) HUNDRED DAYS OF FOUNDATION-BUILDING One
of the exercises of the Caodaist esoteric zen.

(See Neo-Caodaism p. 363)

FEMALE-MEDIUM whose predestination permits her to
serve as an intermediary between living people
and the manes.

BRAHMANISM̄ (see p.129)

CATHOLIC NUN, SISTER A catholic woman devoted to
religious life who performs charity work.

CATHOLIC NUN (see above)

BÀ VƯƠNG, NG-CÔ Nữ tu-sĩ Phật-Giáo .

BÃ VĨNH-HOÀ Mọi vinh-hoa, phú-quí như người ham danh lợi. Người tu phải tránh đặng để bả vinh-hoa lôi-cuốn .

BÁC-ÁI Tình yêu thương rộng lớn .

BÁC-ÁI CHỦ-NGHĨA Chủ-trương lấy tình thương - yêu rộng lớn làm lý-tưởng hành-động .

BÁC-ĐỨC Đức mỏng, không được hưởng phước, thiếu may-mắn, vì tiền kiếp thiếu tu .

BÁC-PHẬN Thiếu may-mắn, gặp nhiều gian-truân .

BÁC-PHƯỚC Kém phước-đức, không được hưởng phước, thiếu may-mắn vì tiền kiếp thiếu tu .

BẠCH-ĐẾ Tây-Hoa Đế-Quan coi về Kim 1 trong Ngũ - Lão, thủy-tổ ngũ-hành .

v.v: trong nhân-thân tiểu-thiên-địa, vị Đế cai - quản tưng Phé (phôi) .

(Xem Ngũ-Lão, - Ngũ-Đế)

(- PL. Ngũ khí triều người)

BẠCH-HẠC ĐÔNG-TỬ 1 vị hầu-cận Thượng-Đế, hay xuống cơ báo trước khi diễn Thượng-Đế xuống trần .

BẠCH-LIÊN-GIÁO Giáo-phái bí-mật ở Trung-Quốc về

BUDDHIST NUN

BAIT OF GLORY AND WEALTH that lure the one who is fond of gains and profits. The adept must avoid these traps of honours, interests, and wealth.

UNIVERSAL LOVE

ALTRUISM Doctrine regarding concern for the welfare of others as an ideal for actions.

MERITLESS Devoid of merits, one doesn't enjoy happiness and good luck in this existence, because one failed to regenerate in one's former existence.

UNFORTUNATE person encountering difficulties and adversities, misfortune.

MERITLESS (see p.29)

WHITE KING Name of Queen Kim Mâu (Chin. Kin Mou) of the Celestial Western Quintessence (Tây-Hoa) (chin. Si-Houa) who is ancestor of the cosmogonic metal element.

em: The god who governs and controls the lungs in human microcosm.

(See - Five old gods p. 272

- Five lords, p. 266

- Ann. Convergence of the five spiritual fluxes, p. 483).

CHERUB BACH HAC God's servant and attendant. He usually manifests in mediumistic seances to announce the arrival of God's spiritual energy

"WHITE NENUPHAR" A religious sect in China of the Yuan dynasty having for symbol a white

đời Nguyễn, lấy hoa sen trắng làm biểu-hiệu .

BẠCH NGHIỆP 1-nghiệp tốt. 2-sạch (hết) nghiệp-quả.

BẠCH-NGỌC (ĐỨC) Thượng-Đế .

BẠCH-NGỌC-CUNG Cung-điện Đức Ngọc-Đế ngự (trên cõi trời) .

BẠCH-NGỌC KINH Tên 1 cuốn kinh bằng thơ của 1 phái Thiên-Khai Huỳnh-Đạo .

BẠCH-Ỗ ĐẠO-SĨ Mẹ Quan-Âm Bạch-Ỗ, Bồ-Tát Quán-Thế-Âm .

(Xem Quan-Âm Bồ-Tát)

BÁI-HÌNH-GIÁO Tôn-Giáo thờ hình tượng (tu hữu-vi sắc-tướng) .

BÁI-HỎA-GIÁO Quốc-giáo Ba-Tứ thờ Thần mặt trời .

BÁI-THÂN-GIÁO Tôn-giáo thờ thân-tượng, ngâu-tượng.

BÁI-THỈNH Kính bái, thỉnh-cầu (thần-linh hay các đấng Bên Trên) .

BÁI-TỈNH-GIÁO Đạo thờ tinh-tú ở vùng Trung-Đông .

BÁI-VẬT-GIÁO Tín-ngưỡng của những sắc dân thờ bái vật, như thực-vật, động-vật hay đồ-vật .

BÁI-VỊ Tám thẻ gỗ viết tên tước người chết để trên

lotus.

WHITE KARMA 1- Good karma.
2- Without (bad) karma, karmaless ,
or no more (bad) karma.

BACH NGOC (WHITE JADE) God's appellation.

WHITE JADE CASTLE Name of Celestial Palace, Re-
sidence of God.

BACH NGOC SÛTRA Name of a canonical book (in
verses) of the Thiên Khai religious sect.

(the)WHITE ROBED GREAT OF GREATS
The holy mother and bodhisattva Quan-âm(chin.
(See Bodhisattva Quan-âm, p. 317) Kuan-Yin)

ICONOLATRY Worship of images (Religion worship-
ping apparences - Small vehicle way).

ZOROASTRIANISM Iranian national religion. Wor-
ship of the Sun-God.

IDOLATRY Worship of idols.

(To) PAY HOMAGE TO AND INVOKE THE DEITIES

SABAISM Worship of stars in the Middle East.

FETISHISM Worship of or belief in a given ob-
ject such as plants, animals, or things.

ANCESTOR TABLET
bearing the dead's names placed on the an-

bàn thờ .

BÀI-XÍCH Cong-kích, che-bai (người tu phải tối-kỵ bài-xích, che-bai tôn-giáo hay người tu phái khác) .

BÀN-BỒ Bàn cho, bỏ-hóa .

BÀN ĐIỂN Thanh điển (do các Đấng Bên Trên hay các vị tu cao) bàn cho . (xem điển)

BÀN HỒNG-ÂN Hồng-an bàn bằng thanh điển (xem điển)

BÀN-GIA 1 thế ngồi thiền 2 chân xếp bằng .

BÀN-THẦN Trình-độ tiến-hóa gần thành thần, chuẩn thần (nửa thần nửa người) .

BÀN THẦN BUỒN THÁNH (Xem Buồn Thần bán Thánh)

BÀN-TIÊN Trình-độ tiến-hóa gần thành tiên, chuẩn tiên (nửa tiên nửa người) .

BÀN-TÍN BÀN-NGHI Nửa tin nửa ngờ-vực .

vd: Người đời không có nghiên-cứu và hiểu biết những hiện-tượng về huyền-bí nên hay bán-tin bán-nghi, hồ-đo cho là dị-đoan .

BÀN CỔ Thủy-Tổ của nhân-loại sống tới 800 tuổi .

BÀN-ĐÀO (Xem Yến tiệc Bàn-Đào)

BÀN ĐẠO Nói chuyện, đàm luận về Đạo

central altar:

DISPARAGEMENT The regenerated adept must strictly abstain from disparaging the other religions and religious people of other sects.

(To) GRANT BLESSINGS

(To) GRANT PURE SPIRITUAL ENERGY (or sacred energy) by the deities or elders of the Way.

(see Spiritual Energy, p. 141)

GRACE OR BENEDICTION granted through pure spiritual energy. (see Spiritual Energy, p. 141)

SITTING POSTURE with crossed legs (in Zen exercise)

(Sans : Siddhasan)

DEMI-GENIUS Genius of second degree, the level of a human being who is going to become a genius.

COMMERCIALIZATION OF DEITIES (see p. 56)

DEMI-GOD An aspirant immortal. The level of a human being who is going to become an immortal

HALF-BELIEVING HALF-SUSPICIOUS For lack of a serious study and precise comprehension of mystical phenomena, the folks inconsiderately regard all these things as superstitious beliefs.

PAN KOU (Chin.) First ancestor of mankind who lived 800 years.

BANQUET OF CELESTIAL PEACHES (See p. 189)

(To) TALK, (To) DISCUSS ABOUT THE TRUTH AND TAO

BẢN-CHẤT Tánh-chất ban đầu .

vd: tánh-chất con người trước ban-sơ là
thiện-lành .

BẢN-LAI DJỆN-MỤC Tiểu-Thiên-Địa .

(Xem PL Tiểu-Thiên-Địa A)

BẢN-NĂNG Năng-khiếu bẩm-sinh .

vd: bản-năng sinh-tồn, bản-năng tình-dục

BẢN-NGÃ Cái ta phạm-phu. Người tu phải diệt bản-
ngã (tức phạm-ngã) mới lộ cáichân-ngã (thành đạo)

BẢN-TÍNH (Xem Bản-tính)

BẢN THÂN BÁT ĐỘ HẠ THÂN ĐỘ Chính bản thân mà mình
không đợ được thời làm sao đợ cho người khác ?

BẢN-THỂ Thân xác, cái áo của linh-hồn mặc tạm .
trong một kiếp sống ở trần-gian, xác thân tử-đại

BẢN THỂ TỰ GIỂU-THIÊN-ĐỊA Bản-thể điển của con người
thấy bằng mắt huệ. Trời là Đại-Thiên-Địa, bản-thể
con người là Tiểu-Thiên-Địa. Trời có gì , c o n
người có nấy .

(Xem PL Tiểu-Thiên-Địa B)

BẢN-TÍNH (bản-chất) Bản tính .

BẢN-ĐẠO (Xem bản tu)

BẢN TU Đạo-hữu, bản tu hành .

ORIGINAL NATURE Ex : In the earliest times, man's nature was chaste and virtuous.

MICROCOSM

(See Ann. Microcosm A p. 486)

INNATE INSTINCT Ex : instinct of self-preservation, of sexual desires...

(The) INFERIOR-SELF, (The) FALSE SELF The adept must annihilate his profane self then make his true self appear (to attain the Spiritual Way).

HUMAN NATURE

IF YOU CAN'T HELP YOURSELF (on the way) HOW CAN YOU HELP OTHERS ?

HUMAN BODY, physical body, the temporary coat of the soul during its stay on earth. The visible dense body consists of 4 great elements: earth, water, air, fire.

MICROCOSM The energy body of a human as seen by a third eye. We call the universe macrocosm, a human body microcosm. A microcosm has all that the macrocosm has.

(See Ann. Microcosm A p. 486)

NATURE, human nature, character.

FELLOW-ADEPT.

FELLOW-ADEPT - Friend who follows the way of regeneration.

- Religious friend.

BÁNH-BỔ Xúc-phạm, chẻ-bai, bài-xích, kinh-khi.
vd: người vô-thần bánh-bổ thần thánh .

BÁNH-MÔN TÂN-ĐẠO Phái tu luyện bùa phép thần thông
Thế-gian tưởng làm bánh-môn tả-đạo là tả-đạo, rồi
kích-bác, chẻ-bai .

Trừ ra tả-đạo, yêu đạo, ma đạo và A-Tu -
La ngoại đạo, chỉ bánh-môn tả-đạo cũng gần đại-
đạo .

Người theo bánh-môn tả-đạo, nếu bước vào
chánh đạo dễ thành chánh-quả .

BÁNH XE LUÂN-HỒI Bánh xe chuyển kiếp luân-hồi ở
dưới địa-ngục, diện thứ 10 (được gọi là chuyển -
luân đài hay Tử-Hà-Xa) Các linh-hồn sau khi đến
tọa ở các ngục âm-phủ, được chuyển qua sở chuyển
luân ở đệ thập điện, để được sắp xếp luân - hồi
đầu-thai lên dương-gian. Các linh-hồn tùy nghiệp
tốt, xấu, nhiều, ít, bị hút vào bánh xe luân-hồi
và chui ra 6 lỗ của bánh xe mà đầu thai lên dương
gian vào 6 ngã (nẻo) :

- Lỗ 1 : Làm công-hầu khanh-tướng
- Lỗ 2 : Làm sĩ nông công thương (kể cả kẻ khổ
nghèo, cô-quả)
- Lỗ 3 : Làm loài thai sinh (như: trâu, bò, ngựa
chó v.v:::)
- Lỗ 4 : Làm loài noãn-sinh (như: gà, vịt, chim

(To) OFFEND, to denigrate, to blaspheme, to ridicule.

Ex : The atheists blaspheme the deities.

LEFTIST HETERODOX SECT A religious sect specializing in fabricating talismans, philtres and forging occult powers.

This is a religious sect which used to be considered a heterodox religion.

Except for demonomy, spiritualism, and A-tula worship which are really heterodox, the Bàng Môn Tá Đạo is quite near the genuine Way.

An adherent of the Bàng Môn Tá Đạo who gets converted to the authentic Tao can attain the Way quite easily.

WHEEL OF METEMPSYCHOSIS for the transmigration of the souls in 10th Palace of Hell (also called Reincarnation Tower or Red River Wheel).

After having acquitted the debts of their sins and suffered chastisements in different prisons of Hell, the souls are transferred to the Service of Transmigration in the 10th Palace for new incarnation on earth. According to the number and gravity of their karmas, the souls are attracted into the Wheel of Metempsychosis and repelled through its 6 apertures towards the 6 Ways of Existence :

- The 1st aperture : to become dukes, marquis, generals or high-rank officers.

- 2nd aperture : to become intellectuals, peasants, workers and tradesmen (including the poor, widows, orphans).

- 3rd aperture : to become viviparous animals such as buffaloes, oxen, cows, horses, etc...

- 4rd aperture : to become oviparous creatures such as cocks, hens, ducks, birds, etc..

chức v.v...)

- Lỗ 5 : Làm loài thấp-sinh (như: tôm, cua, cá..)
- Lỗ 6 : Làm loài hóa-sinh (như: côn-trùng, sâu bọ) .

BÁN XE NHỒN QUẢ Vòng nhân-quả

BÁN XE TÊN HỒN Vòng tiên-hóa do Thượng-Đế sắp đặt
BÁO MỘNG Cho thấy biết 1 điều gì trong giấc mộng
 (do Tiên, Phật, Thánh Thần, ma quỷ hay Linh -hồn
 người chết báo mộng cho người sống được biết).

(Xem chiêm-bao)

BÁO-THÂN Cái thân do quả-báo, luật-định phải chịu
 đau-thai báo-thân để trả quả

(Con người có Tam Thân: Báo-thân, ứng-thân
 và pháp-thân, tức xác, vía và hồn) .

BÁO-ỨNG, BÁO-QUẢ Chỉ sự đáp-ứng trả lại những việc
 đã làm, cũng gọi là nhân-quả báo-ứng..

BẢO CHÂU hay ni-la-ni-bảo châu (xem ni-la-ni-châu)

BẢO-ĐẠO Bảo-vệ đạo-pháp .

BẢO HỘ Che-chở, phụ-hộ .

BẢO-PHÁP 1-Bảo-vệ đạo-pháp 2-pháp môn quý giá .

BẢO-TẠNG-PHẬT Vị Phật bảo-hộ Pháp, Cụ Túc Đổ-Thuật
 Hậu là Vị Phật đặc-quả cuối thế-kỷ 20 này, được
 Bề Trên phong là Bảo-Tạng-Phật (Xem Đổ-Thuật-Hậu)

BẢO THÁP Tháp ở chùa chứa di-tích quý .

BẢO-THỦ (Xem có-chấp)

- 5th aperture : to become aquatic creatures such as shrimps, crabs fish, etc...

- 6th aperture : to become metamorphosing beasts such as worms or insects, etc...

KARMIC WHEEL

(The) EVOLUTION-WHEEL as disposed by God.

(TO) WARN IN A DREAM In a dream, a sleeper is warned of some event by the deities, the spirits or by the manes of dead persons.

(See Dream p. 76)

KARMIC BODY One must carry a physical body to pay for his(her) karma.

(Sans : sambhoga-kaya)

Every human being has 3 bodies : a physical body, an astral body and a soul (spiritual body).

CONSEQUENCES OF ONE'S PREVIOUS ACTS, KARMAS Kar-
mic retribution according to the Law of Cause
and Effect.

PRECIOUS PEARL (See Mouni Pearl p. 249)

(To) PROTECT THE RELIGIOUS LAW

(To) PROTECT, TO BLESS

1- (To) PROTECT THE RELIGIOUS LAW

2- Precious method of regeneration.

DHARMA PROTECTOR BUDDHA

Đỗ Thuần Hậu has been charged by God of Master
the
task of Buddha protecting the Dharma in the end
of the 20th century.

(See Đỗ Thuần Hậu p. 155)

PAGODA or temple containing precious relics (Sans.
Stūpa)

CONSERVATISM (see Obstinatation, p. 89)

BẢO TÍNH Giữ-gìn, bảo-vệ tính-khí (không phung-phí trong hành dâm) để luyện Đạo.
 Ví dụ: bảo tính, dưỡng khí, tôn thần.
 (xem Tính, khí, thần).

BẢO TỒN TÍNH LUYỆN NGUỒN TÍNH Giữ-gìn Tính và luyện Tính hoá khí (phép hành thích luyện Đạo).

BÁT Bát xin thức ăn của người tu theo phái khất-sĩ (Phật-giáo)

BÁT CHÁNH ĐẠO Phật dạy 8 điều chơn-chánh thực-hành dẫn đến thành Đạo:

- 1-Chánh kiến (ý-kiến, hiểu-biết, nhận-xét đúng-đắn sáng-suốt)
- 2-Chánh tư-duy (suy-nghĩ, xét-đoán minh-mẫn, chơn-chánh, không mê-làm .)
- 3-Chánh ngữ (lời nói từ-tê, đúng-đắn, chơn-chánh)
- 4-Chánh nghiệp (hành nghề-nghiệp chơn-chánh, không tạo ác-nghiệp .)
- 5-Chánh mạng (sống trong sạch, ngay chảnh, làm lành lánh dữ .)
- 6-Chánh tinh-tấn (luôn gắng-gỏi kiên-trì tu sửa thân-tâm, để luôn tiến-bộ trên đường Đạo .)
- 7-Chánh niệm (loại trừ vọng-niệm, tà-niệm, thương xuyên trì niệm trong trí-Lực-Tự-Đi Đa (xem trang 234) hay Hồng-danh Cha (xem trang 291) hay Đấng nào khác, với tinh-thần không ý-lại, vọng-câu phụ-hộ (mới là chánh-niệm)
- 8-Chánh-tĩnh (nhờ công-phu luyện Đạo hành thiện để đạt tới an-tĩnh tâm-trí (tâm không .)

BÁT CHÁNH NIỆM (xem Một niệm bát chánh)

BÁT CÔNG ĐỨC THỦY là: nước ao Thất-Bảo tại cõi

(To) PRESERVE ONE'S SEMINAL ESSENCE by moderating sexual intercourses.

Ex : Preserve one's semen; Nurture one's vital breath; Strengthen one's spiritual energy.

(See Seminal essence, Vital breath, Spiritual energy p. 417)

(To) PRESERVE THE SEMINAL ESSENCE and transform it into vital breath (by practicing Zen).

BOWL used by the Bhikshus to beg for daily food.

(The) EIGHT RIGHT PATHS TO THE WAY (Tao) Buddha taught the means to attain the Way by exercising the 8 right virtues :

1- Right view : Have correct point of view , opinion, observation and comprehension.

2- Right thought : Be lucid, without illusions and errors.

3- Right speech : Speak nothing but goodness and truth.

4- Honest occupation : Adopt an occupation or trade which doesn't incur bad karmas.

5- Right living : Live honestly, behave on the path of good and avoid evil.

6- Right effort : Have patience and assiduity in the practice of regeneration in order to progress on the Way.

7- Right expectation : Eliminate all ambitions and desires. Currently practise mental invocation of the name of Buddha (See Na Mo A Mi Ta Bha p. 254), of Father God (Invocation,.....of Father God,p.291)or of other deities,without any intent to sollicit protection from them .

8- Right tranquillity of mind : Through practice of a good method of Zen (meditation) one succeeds to acquire absolute calm, concentration, and vacuity of mind.

MENTAL INVOCATION AT 8 POINTS (see p. 244)

WATER WITH 8 VIRTUES. Water of the Seven - Gems Pond in the West-Sky of Extreme Bliss of Buddha Amita.

The souls of the adepts who have not yet attained enlightenment are permitted to bathe

Tịnh-Độ của Đức Phật Di-Đà. Những linh-hồn người tu chưa đắc đạo được tắm ao này để luyện 8 đức-tính của ao :

- 1- Lãng trọng (tâm không ô-uế).
- 2- Trong mát (tâm thanh-tĩnh).
- 3- Ngọt-ngào, đẹp-đẽ (kết nhiều thiện-duyên).
- 4- Nhẹ-nhàng, mềm-mại (tâm thanh-nhẹ không cứng-cổ-i).
- 5- Nhuận-thấm (tâm ban ơn-huệ cho người).
- 6- An vui, hài-hòa (tâm không dậy sóng, an-hòa).
- 7- Giải-khát, giải đói (tâm không lo còn lo mát)
- 8- Tăng lợi-ích (tâm hướng-thượng học-hỏi để mở mang trí-tuệ, giác-ngộ đạo-lý) .

Vv: Là 8 thứ nước quý trong bản-thể: nước mát, nước mũi, nước miếng cộng với 5 thứ nước của ngũ-tạng thành 8 thứ nước báu, và khi xuất hồn được, 8 thứ nước này hợp với 8 hướng của Trời Đất thành diễn-quang, thu phóng huyền-diệu vô-cùng .

BÁT-ĐỨC Tiếng gọi tắt của Bát-Công Đức-Thủy.
(Xem Bát-Công Đức-Thủy ở trên)

BÁT-GIÁNG Nhân-vật trong truyện Tây-Du-Kí, tì-lợng-trưng cho Dục .
(Xem Tây-Du-Kí)

in this pond to forge himself the 8 virtues of its water, namely :

- 1- Purity : His heart must be pure and devoid of impurities.
- 2- Freshness : Heart freed of pains and worries.
- 3- Bounty and mildness : Heart bounteous and mild to create good karmas.
- 4- Lightness and pliancy : Heart light and supple, without stiffness.
- 5- Impregnation : Heart impregnating every creature with coolness. Do good deeds for others.
- 6- Calm, gaily : Heart as calm and still as the surface of the pond.
- 7- Riddance of worries : Heart ridded of all thoughts of possessions and losses. The water of the pond dissipates hunger and quenches the thirst.
- 8- Improvement of knowledge - Evolve continually - Improve knowledge to understand the Truth and the Tao.

em : In the esoteric sense of the VoVi, these 8 virtues refer to the 8 precious fluids contained in the human microcosm : tears, nasal mucus, saliva plus the 5 fluids of the 5 viscera.

When the adept succeeds to leave his body by the soul (thanks to practicing regeneration and esoteric zen), these fluids will harmonize with the 8 directions of Heaven and Earth and become fluxes of spiritual energy which can stretch out and shrink back miraculously.

(The) EIGHT VIRTUES An abbreviated expression of the "Water with eight virtues".

(See Water with 8 virtues p. 35)

BÁT GIÁI (Chin. Pa-Kai) A character representing the "desire" in "Voyage to the West" .

(See Voyage to the West p. 366)

BÁT-GIỚI CẨM Tám giới cấm của Phật-Giáo (Xem bát giới trai) .

BÁT-GIỚI TRAI 8 giới cấm của Phật-Giáo, ngũ -giới thêm 3 là bát-giới :

- 1- Không được sát sanh
 - 2- Không được trộm cắp
 - 3- Không được tà dâm
 - 4- Không được nói dối
 - 5- Không được uống rượu (say)
 - 6- Không được xúc nước hoa, thoa phấn hay đeo nữ-trang .
 - 7- Không được nằm giường cao và hát xướng .
 - 8- Ăn chay và không được ăn sau giờ Ngọ .
- (Xem ngũ-giới cấm).

BÁT HƯN ĐỊA-NGỤC, BÁT NIJỆT ĐỊA-NGỤC 8 ngục lạnh và 8 ngục nóng ở dưới Địa-Ngục .

BÁT-NHĨA Thiên-âm Phạm-ngữ Prajñā có nghĩa là Huệ, Trí-huệ, Minh; là cái trí sáng về đạo-lý, dứt mê lầm, thoát khỏi Tham, Sân, Si .

(Xem Trí-Huệ) .

BÁT-NHĨA BA-LA-MẬT ĐÀ TÂM KINH Tên cuốn Kinh ngắn nhất của Đại-Thừa Phật-Giáo chỉ gồm 260 chữ Hán; nhưng là tinh-yếu của bộ Kinh Đại-Bát-Nhĩa gồm 600 .

(The) EIGHT COMMANDMENTS OF BUDDHISM

(See p. 37)

(The) EIGHT COMMANDMENTS OF BUDDHISM :

- 1- Don't kill living creatures.
- 2- Don't take away the others' property which doesn't belong to you.
- 3- Don't commit adultery.
- 4- Don't tell lies.
- 5- Don't be drunk.
- 6- Don't scent your body, powder your face and wear jewels.
- 7- Don't lie in comfortable beds, sing at the top of your voice.
- 8- Adopt the vegetarian regimen and don't eat anything after noon time (after 12:00 a.m.)

(See Five commandments p. 266)

EIGHT FREEZING PRISONS AND EIGHT BROILING PRISONS IN HELL

BÁT-NHĀ From the sanskrit Prajnā which means "Wisdom".

Clairvoyant spirit in the Tao, which is devoid of erroneous conceptions and detached from greed, anger, and infatuation.

(see Lucidity and clairvoyance, p. 426)

CONDENSED SUTRA OF THE PRAJNA PARAMITA Title of a book of sutras (of the Great Vehicle Buddhist sect) which consists only of 260 Chinese characters condensing the 600 volumes of Praj-

quyển. Nội-dung nói về cái Trí-Huệ lớn có năng lực chỉ đường đến bờ bên kia (bến giác) .

BÁT NHÃ THUYỀN Trí-Huệ (Bát-Nhã) ví như chiếc thuyền từ-bi Tiên Phật dùng để cứu-độ, đem chúng sanh qua bến giác .

BÁT-NHÃ TRÍ-HUỆ (Xem Trí-Huệ)

BÁT-QUÁI 8 quẻ trong Kinh-Dịch :

- 1- Kiên (Trời)
- 2- Khôn (Đất)
- 3- Chấn (Sấm)
- 4- Tán (Gió)
- 5- Ly (Lửa)
- 6- Khảm (Nước)
- 7- Cấn (Núi)
- 8- Đoài (Đàn)

vv: Trong bản-thể Tiểu-Thiên-Địa, là Bát Quái ở trên bộ đầu. Lỗ giữa là Thiên-Môn và 8 lỗ xung quanh, còn được gọi là Cửu-Khiếu (9 lỗ điện)

BÁT QUÁI ĐỜI Nơi dựng lò Bát-Quái để luyện đan ở trên Trời .

BÁT QUÁI LÒ Lò Thái-Thượng Lão-Quân từng nhốt Tề Thiên Đại-Thánh (theo Tây-Du-Kí), lò dùng để

nà. The contents of the book refers to "Supreme Wisdom" which shows to the adept of the Way the path to the other bank of the River (bank of enlightenment).

PRAJNA BOAT (Sans) the "Supreme Wisdom" is likened to an "Arch of Compassion" which the immortals and buddhas sail to the rescue of human creatures and ferry them to the bank of enlightenment.

TRANSCENDENTAL LUCIDITY AND CLAIRVOYANCE
(see Lucidity and clairvoyance, p.426)

(The) EIGHT TRIGRAMS, basic symbols of the Book of Mutations :

- 1- K'ien (Chin.) (The Heaven)
- 2- K'ouen (The Earth)
- 3- Tchen (The thunder)
- 4- Souen (The wind)
- 5- Li (The fire)
- 6- K'an (The water)
- 7- Ken (The mountain)
- 8- Touei (The lake)

em : In the esoteric sense of the VoVi, the "Octagonal Kiln" of the Bát Quái (Chin. Pa Kua) is located on the summit of human head. The central chakra (Gate of Heaven) is surrounded by the 8 apertures of the Bát Quái, and they form the Cửu Khiếu (Nine apertures of pure spiritual energy).

(The) EIGHT TRIGRAM TOWER in Heaven where the "Octagonal Kiln" of Bát-Quái is installed for distillation of the Cinnabar.

(The) EIGHT TRIGRAM KILN of Thái Thượng Lão Quân (Supreme Old God) (Chin. Tai Chang Lao Kiun) where the Cinnabar was distilled and where T'ai Chang Lao Kiun (Chin.) imprisoned "Mei

luyện đan của Thái-Thượng Lão-Quân .

BÁT-TIÊN 8 vị tu thành Tiên là: Hán-Chung-Lý, Trương-Quả-Lão, Hàn-Tướng-Tử, Lý-Thiết-Quài, Tào Quốc-Cửu, Lã-Đông-Tân, Lam-Thái-Hòa, và Hà-Tiên-Cô .

BẢY Ức NIÊN 700.000 năm. Các linh hồn nào bị rớt trong cơ sàng-sảy vào hạ-nguồn kỳ ba này sẽ phải đợi bảy Ức niên sau mới được đầu-thai để tiếp-tục tiến-hóa ở quả địa-cầu mới. Quả địa-cầu hiện tại sẽ thuận-dương và thành Thiên-Bàng tại thế, với thời-đại Hoàng-Kim sau năm 2.000 .

BẮC-CỰC TIÊN ÔNG Tiên Ông ở Bắc-Cực, tượng-trưng cho sự trường-thọ .

BẮC-CỰC TỬ-VỊ ĐẠY-ĐẾ Vị Tiên thượng xuống cơ giảng đạo, hoặc phân-thần đầu-thai làm Vua Chúa dưới trần.

BẮC-ĐẦU TIÊN-ÔNG Tiên Ông sao Bắc-Đầu, tượng-trưng sự trường-thọ .

BẮC-HOÀ ĐẾ-QUÂN Vị Đế-Quân cai-quản phương Bắc, của cõi trời Ngũ-Lão, còn được gọi là Thủy-Lão, hay Thủy-Tĩnh-Tử hay Hắc-Đế từng phân-thần xuống trần làm Vua Thành-Thang bên Tàu . (Xem Ngũ-Lão Ngũ-Đế)

Heou Wang" (the Saint Monkey) (after the novel "Si Yeou Ki" (Voyage to the West).

(The) EIGHT IMMORTALS BÁT TIÊN (Chin. Pa T'ien) who attained the Way (in olden time).

700.000 YEARS The souls who are not selected in the "Sifting-Stage" of this 3rd final era will have to wait 700.000 years before they can reincarnate and evolve on a new terrestrial globe. The present globe will turn All-Yang and become a terrestrial paradise in the Golden Era that follows the year 2000.

BẮC CỰC TIÊN ÔNG (Chin. Pei Ki Sien Wong) Senior Immortal of the North Pole, aster representing longevity.

BẮC CỰC TỬ VI ĐẠI ĐẾ (Chin. Pei Ki Tseu Wei Ta Ti) The Emperor of the North Pole. Tử Vi is the name of a star. This immortal used to manifest in mediumistic seances to preach the Tao.

He often doubled himself to incarnate on the world in the persons of monarchs and lords

BẮC ĐÁU TIÊN ÔNG (Chin. Pei Teou Sien Wong) The Senior Immortal of the pole-star, representing longevity.

BẮC HOA ĐẾ QUÂN (Chin. Pei Houa Ti Kiun) The deity-creator of the element water, one of the Five Old Gods Ngũ Lão (Chin. Wou Lao), also called Thủy tinh tử (Chin. Chouei Ting Tseu), Hắc Đế (Chin. Hei Ti) or Black Lord. He had incarnated as Emperor Thành Thang (Chin. Tch'eng T'ang) of China.

(See - Five Old Gods p. 272 - Five Lords, p. 266)

BẮC-TÔNG Một tông-phái Phật-Giáo do Đại-Sư Thần-Tú lãnh-đạo, thịnh-hành ở miền Bắc Trung-Hoa. Còn gọi theo tên khác là: Như-lai Thiên, sơ-trưởng về phép Tiệm-Giáo.

(Xem : Tiệm-Giáo) .

BĂNG ĐẠO, BĂNG THUYẾT-PHÁP Cuốn băng ghi-âm các bài thuyết-pháp hoặc vấn-đáp về Đạo, giúp người tu có thể học-hỏi mở trí về chân-lý và đạo-pháp. Những lời giảng của các vị có huệ hay đặc-đạo, có điển thu vào băng, mở ra nghe, am-thính có thanh-điển, rút bộ đầu dẫn-tiến tâm-linh người nghe. Người tu Thiên có trình-độ, có thể thấy hoặc cảm-ứng được hào-quang thanh-điển khi nghe băng. Lời giảng của các vị có huệ hay đặc-đạo còn có ảnh-hưởng tốt, giúp giới thiên-liêng (ma quỷ, vong-linh, Thần, Thánh) nghe và giác-ngộ chân-lý và tu-hành.

BẮT ÁN BẮT QUYẾT Ấn bắt băng ngón tay và niệm chú có hiệu-lực thần-bí (chữa bệnh, trừ tà, kêu gọi thần-linh v.v...) .

NORTHERN SECT A Buddhist sect of North China, led by a Chinese Master named Thân Tu, which had great popularity in North China. It is also called Như-Lai Zen (Chin. Jou Lai) practising a gradual method of regeneration.

(See Gradual method of regeneration p.410)

RELIGIOUS TAPES Magnetic tapes recording speeches (sermons), questions and answers about the Truth and Tao. The predications of illumined masters recorded on them contain pure spiritual energy which the Zen practitioner (of Donbesob) can feel on his sinciput chakra or perceive light from it, when he listens. The predications of illumined masters also have beneficent influences over the beings of the invisible world (spirits, demons, manes, geniuses and saints) by inciting them to engage in the Way of regeneration or comprehend the Truth.

FORMATION OF TALISMANIC SIGNS WITH FINGERS while reciting mantras. The occult power of these signs helps cure diseases, exorcise maleficent spirits, and invoke geniuses.

BÀN-ĐẠO Tiếng xưng-hô khiêm-tôn của các tu-sĩ, đạo sĩ, sư .

BÀN-TẶNG (Xem Bàn-đạo) .

BẮT-BẮN Không hề thay đổi .

BẮT CHIẾN TỰ NHIÊN TIỀNH 1-Chiến thắng mà không cần phải chiến-đấu, đạt đến kết-quả mà không cần phải chiến-đấu .

2- Lời Ben Trơn cho biết ẩn-ý về tương-lai Việt-Nam .

BẮT-CHÍNH Không được ngay thẳng, chơn-chánh .

BẮT-DIỆT Không thể bị tiêu-diệt, hủy-hoại .

BẮT-ĐỘNG Không xao động, (thanh-tĩnh) .

BẮT-ĐỘNG THIÊN 1 trong 36 tầng trời (theo Lão-Giáo), tên cõi trời hoàn-toàn tĩnh-mịch, không xoay-chuyển .

BẮT-HOẠI Không bị hư-hoại, (xem Kim-thân bất-hoại)

BẮT KHẢ DIỆT Không thể nào hủy-diệt được .

BẮT KHẢ TỬ-NGHỊ Trí phạm chẳng thể nghĩ bàn được.
vd: Chơn-Lý siêu-diệu bất khả tư-nghị .

ME, THE POOR RELIGIEUX A habitual term of modesty and humiliation the religieus, masters and monks used to designate themselves.

POOR MONK (see Me, the poor religieus ,p.41)

IMMUTABLE, UNCHANGED

TRIUMPH WITHOUT COMBAT;

1-Gain victory without engaging in any combat obtain a (good) result without any struggle.

2- A revelation of "On High" concerning Vietnam's future.

UNRIGHTEOUS, DISHONEST, DISLOYAL

INDESTRUCTIBLE, IMMORTAL

UNCONFUSED (calm), UNMOVED

UNTROUBLED CELESTIAL PLANE One of 36 celestial "planes" (Taoism) where reigns extreme serenity.

INDESTRUCTIBLE, that cannot be destroyed.

(See Indestructible diamond body p. 214)

INDESTRUCTIBLE; that cannot be destroyed.

INDISCUSSIBLE, that cannot be understood or discussed by profane intellects. Ex : The sublime and marvelous Truth is indiscussible.

BÁT KHUỖ XÂM-PIHUM Không xâm-phạm .

BÁT LẬP VĂN TỰ Không dùng chữ nghĩa .

vd: Ngoại-giáo biệt truyền, bát lập văn-tự. Dạy riêng truyền khẩu bí-giáo hay bí-pháp, không viết ra giấy .

BÁT LỄU-NGHĨA Chưa hiểu rõ nghĩa .

BÁT-MONH NGUYÊN-LAI Không hiểu rõ được mình từ đâu đến, rồi sẽ về đâu, (không biết được nguyên-căn cội-nguồn). Tu sẽ tìm hiểu được nguyên-lai cội-nguồn của mình .

BÁT-NHÂN Không có lòng nhân, thương người, hành-động không xứng đáng là người .

BÁT NHỊ PHÁP-MÔN Không có cửa thứ hai. Chúa n o i chỉ có 1 con đường cũng như Phật nói bát-nhị-pháp môn (chẳng có hai pháp). Chơn-ngã chẳng có 2, mỗi người chỉ có 1 chơn-ngã là Phật-tính, n o i theo Chơn-ngã (tức Phật tính) thì đó cũng là con đường vậy .

BÁT SANH, BÁT-DIỆT Không sanh không tử. Người tu đạt được giải-thoát khỏi luân-hồi, thành trường-sanh bát-tử, không còn phải tái-sanh và chết đi sống lại nữa .

INVIOABLE

WITHOUT THE USE OF WORDS

E.g. : Teaching of the dharma or esoterism by the mouth, without the use of written words

NOT TO UNDERSTAND THE MEANING

NOT TO UNDERSTAND ONE'S ORIGINAL SOURCE (where we come from, where we shall return to). Ignorance of one's original source. Most of profane folks ignore where their original source is.

The regenerated adept succeeds to understand and rediscover his original source.

INHUMAN

Act unworthily of a human being.

THERE ARE NO TWO WAYS Jesus said, "The Way is unique". Buddha said, "There are no two Ways". One's true self is unique, which is one's Buddha nature. Follow this nature is follow the Way.

DELIVERANCE FROM BIRTH AND DEATH The adept of the Way gets delivered from the cycle of reincarnations and becomes immortal. He is spared the ever-recurring rounds of birth and death.

BÁT-TỬ Không bao giờ chết. Linh-hồn bát-tử
(Xem Bát sanh bát diệt) .

BẾ CỐ Đàn-cơ ngưng hoạt-động (do lệnh Bên Trên
hay vì lý do nào đó)

BẾ NGŨ QUAN Giữ cho ngũ-quan không nghe, thấy, nói
ngửi, nếm, để không bị động bởi ngoại-cảnh. Người
tu đắc đạo đạt được ngũ-uẩn giai không .
(Xem Ngũ-uẩn giai không) .

BỀ TRÊN, BÊN TRÊN Tiếng để chỉ Trời, Phật, Tiên,
Thánh, Thần hay các bậc sư-phụ, chương-môn, các
bậc Lớn .

BỀ DỤC SÔNG MÈ Ở nơi ở cõi trần dục-vọng và mê -
làm nhiều như biển như sông .

BỀ KHỔ Đời người quá nhiều đau-khổ, nên được ví
như biển khổ, như bể trầm-luân v.v...

BẾN GIÁC Đạt được giác-ngộ ví như đến cái bến cái
bờ . (Xem Bỉ-lạc) .

BẾN MÈ Ví người trần-gian sống trên bến bờ của sự
mê-muội, vô-minh .

BỆNH DO TÁNH SANH Phần lớn nguyên do các bệnh là
do tánh tình sanh ra . vd: Tham ăn thì sẽ đau

THAT WILL NEVER DIE, PERPETUAL. The soul is perpetual.

(See Deliverance from birth, p.42)

SUSPENSION OF MEDIUMISTIC SEANCES by an altar of oracles (by divine order or for a certain reason).

CLOSING OF THE 5 SENSES

To restrain from hearing, seeing, speaking, smelling and tasting) so as to avoid being affected by the outside world . The adept who attains the Way reaches high state of vacuity of mind , impassivity and calmness before whatever things his senses record, (see 5 aggregates are seemingly inexistent, p276)

(THE) ON HIGH - (The) SUPERIOR (Above) Honorific expressions implying God, deities, spiritual masters or all superiors.

OCEAN OF DESIRES, RIVER OF INFATUATIONS Allusion to the terrestrial world where desires and passions abound.

(The) OCEAN OF SORROWS A metaphoric expression indicating that sorrows and worries are as abundant as water in ocean wherein human beings have been immersed incessantly and blindly.

(The) ENLIGHTENMENT HARBOUR To attain illumination is comparable to arrival to the harbour.

(See Harbour of Deliverance, p.46)

(The) HARBOUR OF ILLUSIONS A metaphorical expression showing the earth where human beings live in illusions, desires and ignorance (of Tao).

TEMPER AND CHARACTERS CAUSE ILLNESSES The majority of illnesses take their sources from bad tempers and characters of men.

E.g. : Greed in eating can cause stomach

bao-tử, tham dục thì đau thân, nóng-nảy. thì đau gan, kiêu-ngạo thì đau tim v.v...

Người tu thiên sửa-chữa được tâm-tánh, thói-hu, tật xấu, nhờ vậy mà chữa được bệnh luôn.

BỆNH TÂM-THÂN Bệnh thân-kinh do Ma Quỷ nhập phá, báo-oán, đòi nợ tiền kiếp, làm cho người bị nhập điên-logn, hay làm cho bệnh, hoặc xúi-dục hay xô đẩy cho bị tai-nạn, bị chết. Lúc bình-nhân tỉnh-táo là lúc hồn ma quỷ bỏ đi chỗ khác. Bình n à y trị bằng thuốc men không hết được. Phải đến lúc hết nghiệp, hoặc con ma quỷ chịu tu, không đòi nợ nữa và bỏ đi, đến ngày giờ bình sẽ tự nhiên hết.

BI - TRÍ - DŨNG 3 hạnh mà người tu cần luyện và phát-triển không ngừng để tiến-hóa nhanh và mau sáng trên đường đạo. Đó là tư-bi, trí-huệ, và dũng-cảm.

Muốn đạt Bi, Trí, Dũng phải hành tam-công.

là :

- 1- Công-quả để phát-triển tánh Bi.
- 2- Công-phu để phát-triển tánh Trí.
- 3- Công-trình để phát-triển tánh Dũng.

Muốn mở Trí; phải học Bi, Bi nhiều hơn, Dũng nhiều hơn, Trí mới được sáng hơn. Các đức tính này tương-quan chặt-chẽ với nhau, người tu phải lo phát-triển luôn luôn trên con đường phàn

troubles, excess of sexual pleasures can cause pain in kidneys; anger can cause liver troubles; haughtiness can cause heart disease. By mending his character and temper, the practitioner of Zen cures his illnesses.

MENTAL ILLNESS The patient is possessed by a demon who claims payment for a karmic debt from a previous existence. The patient may have gone mad, fallen sick, been pushed into an accident or been killed. When karmic debts are acquitted, or when the demon agrees to regenerate, the patient will be depossessed and become normal without the help of any medicine

COMPASSION - LUCIDITY - BRAVERY The three virtues that the adept must acquire and develop to advance and evolve on the Path.

In order to obtain them, he must exercise the 3 deeds :

- Charity work to develop compassion.
- Meditation to develop wisdom (lucidity)
- Labour and efforts to develop bravery.

He can't open his mind without exercising compassion. The more compassion and courage he obtains, the more he enlightens his mind.

The adept of the Way must develop all these three virtues at the same time, for there is a good relationship between them. By

đôn qui-nguyên bằng cách hành Tam-Công cho rốt-ráo .

Các tôn-giáo đều có 3 vị thiên-liêng tượng-trưng cho Bi, Trí, Dũng .

- Phật-giáo: Có Tam-thế Phật. Di-Đà tượng-trưng cho đức Trí. Quan-Am tượng-trưng cho đức Bi, Đại Thế-Chí tượng-trưng cho đức Dũng .

- Thiên-Chúa: Có 3 ngôi. Đức Chúa Cha tượng-trưng cho đức Trí. Đức Chúa Con tượng-trưng cho đức Bi. Đức Chúa Thánh Thần tượng-trưng cho đức Dũng .

- An-Độ-Giáo: Có tam vị :

- Brahma tượng-trưng cho Trí

- Vishnou tượng-trưng cho Bi

- Shiva tượng-trưng cho Dũng

- Thông-Thiên-Học: Có :

- Minh-triết tượng-trưng cho Trí

- Bác-Ái tượng-trưng cho Bi

- Nghĩa tượng-trưng cho Dũng

v.v...

(Xem Tam-Công) .

BÍ-ẨN Điều bí-mật, khó thấy, khó hiểu .

BÍ-GIÁO Còn gọi là mật-pháp, tức giáo-lý hay pháp lý cao-siêu hay bí-mật, không được truyền công-khai mà chỉ được truyền riêng cho đệ-tử hay người

doing assiduously the three deeds, the adept gather great amount of merits and he can return to the celestial original source. Most of religions have their trinity representing these three virtues (Compassion, Lucidity and Bravery) :

Buddhism : The Three Buddhas :

- (Sans)Amitabha representing lucidity.
- (Sans)Avalokiteshvara Bodhisattva (or Holy Mother Kuan Yin) represents compassion.
- (Sans)Mahasthamaprapta Bodhisattva : bravery.

Christianism : The Trinity :

- The Father represents lucidity.
- The Son : compassion.
- The Holy Spirit : bravery.

Hinduism : Three gods :

- Brahma representing lucidity.
- Vishna : compassion.
- Shiva : bravery.

Theosophical Society :

- Wisdom : lucidity.
- Charity : compassion.
- Will : bravery.

and so on...

(See Three Performances p. 343)

MYSTERIOUS, difficult to understand.

ESOTERIC TEACHINGS OR METHODS (also called Esoteric Dharma or Esoteric Initiation) which cannot be widely divulged to common people, but only to advanced and selected disciples who attain the level to understand and practise

tu nào có trình-độ lãnh-hội hay thực-hành được .

BÍ-ƯỚM Khó hiểu, bí-mật .

BÍ-HUYỆT Luân-xa, huyệt trong bản-thể .
(Xem PL Luân-Xa) .

BÍ-KHUYẾT (PHÁP TU) Phương-pháp luyện đạo bí-truyền bằng lời, không viết thành văn-tự (khẩu khuyết) .

BÍ-KINH Kinh bí-truyền .

BÍ-KÍP Pháp bí-mật .

BÍ-PHÁP Pháp tu bí-ẩn. Pháp-môn bí-truyền .

BÍ-TÔNG Còn gọi là Mật-Tông hay Chơn-Ngôn Tông (một phái của Phật-Giáo) . (Xem Mật-Tông) .

BÍ-TRUYỀN Mật truyền bí-pháp .

BÍ-NANG Cái thân người giả tạm, người tu ví n h ư xú bì-nang (tức là cái túi da đựng đồ thúii) cho nên lúc chết không thương-tiếc .

BÍ-NGẠN Bền giải-thoát .

vd: Tu qua được sông Bì-Ngạn tức là qua khỏi bến mê, sang bờ giác, đạt giải-thoát, tức

them.

MYSTERIOUS, enigmatic, seemingly inexplicable.

SECRET (PSYCHIC) CENTER (Chakra) in a human body.

(See Ann. Chakras p. 479)

(AN)ESOTERIC METHOD OF SPIRITUAL ASCESIS divulged
secretly by words of mouth (not by written
words).

SECRET CANONICAL BOOK containing esoteric tea-
chings.

SECRET (ESOTERIC) METHOD

ESOTERIC METHOD CABALA (also spelled cabbala, ka-
bala), secret, mystical doctrine; key, secret
method of regeneration.

SECRET SECT (Chin. Mi Tsung or Tchenn-Yen- Tsung)
A buddhist sect teaching the use of magic for-
mulas, mantras and diagrams.

(See Secret sect p. 244)

SECRET (ESOTERIC) TEACHING

SKIN BAG The adept of the Way considers his
physical body a skin bag which contains rub-
bish; and he does not regret to leave it, when
he dies.

HARBOUR OF DELIVERANCE Crossing the Bi² Ngan is
passing over the River of Passions and rea-
ching the Harbour of Enlightened Consciousness
i.e. deliverance from the cycle of reincarna-

đắc đạo .

BỊ KHẢO Bị thử-thách, khảo-đạo (để luyện hay thử tâm kẻ tu hay để trả nghiệp-quả) .

BÍCH-CHỢ-PHẬT Chư Phật ra đời trước khi có Phật Thích-Ca .

BÍCH NGỌC (dân)
Tên gọi giống dân mới có trình-độ tiến hóa tâm-linh cao, ở quả địa-cầu, sau năm 2.000 vào thời-đại Hoàng-Kim .

BIẾN TÂM Tâm tánh biến đổi (thành tốt hay xấu) .

BIẾN CHO LẶNG, MỠNH CHÂU MỠI HẸN, LÒNG CHO YÊN MỠI GỌI LÀ THẦN v.v: Như công-phu luyện đạo (tức thiên) lúc đạt thanh-tĩnh (ví như biển lặng), diễn tự nơi bộ đầu tung ra, gọi là thu hay phóng . Diễn này sáng ngời và giống như cục ngọc, nên gọi là Mỏ-Ni-Châu (tức diễn của thần-hồn)

(Xem Mỏ-Ni-Châu) .

BIỆT-CÔNG-SẢNH Phòng tiếp khách dưới Địa-Ngục .

BIỆT THẦN-VƯƠNG Tên vị Diêm-Vương cai-quản . Điện thứ 6 trong 10 điện dưới Âm-Phủ .

(Xem PL Địa-Ngục sơ-đồ đệ lục điện) .

BIỆT-NGHĨỆP Nghiệp-quả cá-nhân khác với cộng -

tions and attainment of the way.

SUFFER ORDEALS AND VICISSITUDES (for forging the adept's ego, testing his endurance or helping him pay out his karmic debts).

PRATEYKA BUDDHAS Appellation of buddhas living before Buddha Sakya Mouni.

JADE BEINGS Appellation of the human race possessing an advanced degree of spiritual evolution living on the earth in the Golden Age after the year 2000.

CHANGE OF MIND AND CHARACTER to become virtuous or vicious.

"THE SEA MUST BE STILL TO SEE THE MOUNI PEARL APPEAR (e.g. the sparkling light of the spiritual energy of the soul)

"THE MIND MUST BE CALM TO PERCEIVE ONE'S SOUL (spiritual flux)

Thanks to practice of esoteric Zen, the adept obtains absolute calm (allusion to still sea). The spiritual flux spurts out of his sinciput chakra and turns luminous like a pearl. Thence its name of Mouni Pearl (which is the spiritual flux of his soul).

(See Mouni Pearl p. 249)

(A) LOUNGE FOR PUBLIC RECEPTION (in Hell)

(The) KING BIÊN THANH VƯƠNG (Chin. Pien Tch'ang Wang) Name of the king of the 6th Palace in Hell.

(See Ann. Map of Hell - 6th Palace p. 477)

INDIVIDUAL KARMA, as compared with collective kar-

. nghiệp (nghiệp-quả chung hay tập-thể).

BÍNH-ĐỈNH (LỬA) Theo Âm-Dương Ngũ-Hành Bình-Đỉnh thuộc Hỏa .

Vv: Về luyện đạo luân-xa ở giữa 2 chân mày. (tam-tĩnh) thuộc lửa Bình-Đỉnh, ví như cái lư-hương xạ nhiệt .

BÍNH-ĐẲNG Sự bình-đẳng chỉ là tương-đối, một khía-cạnh nào thôi, chứ thật ra không có sự hoanh-toàn bình-đẳng được .

Vd: như Ông Phật với con Ma, người tiên-hóa cao, kẻ tiên-hóa thấp, người có học-vấn với người vô học.. làm sao có sự bình-đẳng được .

Phải hiểu bình-đẳng cấp nào theo cấp đó, trình-độ nào theo trình-độ đó .

BÍNH ĐẲNG VƯƠNG Tên vị Diêm-Vương cai-quản điện thứ 8 trong 10 điện dưới Âm-Phủ .

(Xem PL Địa-Ngục sơ-đồ, đệ thập điện)

BÍNH 'NỒN (XIU) hay khu Bình-Dân dưới Âm-Phủ, nơi các vong-hồn không có công cũng không có tội, (hoặc công tội bằng nhau) ở và sinh-hoạt, tự-do buôn-bán, làm ăn, làm ruộng, sống bằng lao-lực như ở thế-gian. Đến khi hết tuổi thọ thì được đầu-thai lên dương-gian .

(Xem PL Địa-Ngục sơ-đồ đệ thập điện) .

ma.

BÍNH ĐINH FIRE According to the 5 cosmogonic elements, the South (Bình Đinh direction) belongs to the fire element. Esoterically speaking, the chakra between eyebrows appertains to the fire element. It is compared to an incense-burner which emanates heat (spiritual energy).

EQUALITY should be conceived in a relative way and seen under a certain angle because absolute equality does not exist: the devil is not the least equal to a buddha, a backward man is by far unequal to a civilized man, an illiterate man is not on a par with a learnt man.

It is according to respective classes and levels that equality should be considered.

(The) **KING BINH ĐĂNG** (Chin. Ping Ten Wang) Name of the King of the 8th Palace in Hell.

(See Ann. Map of Hell, 8th Palace p. 477)

POPULAR QUARTER OF SOULS

in Hell where live the souls of the dead who have neither merits nor sins (or had the same amount of merits and sins).

Here, they must toil hard with their arms for a living, and perform activities in the way they did on the terrestrial world with a certain occupation (trading, earth tilling, etc...) When their longevity comes to an end, they will reincarnate in another life on earth

(See Ann. Map of Hell - 10th Palace p.477)

BỆNH Bệnh (Xem các chữ có chữ "Bệnh" đứng đầu).

BÒ, BAY, MÁY, CỤA (LOẠI) Các sinh-vật di-chuyển bằng các động-tác bò, bay, máy, cửa-quay.
 vv: trong bản-thể tiểu-thiên-địa cũng có loài bò, bay, máy, cửa, do người ăn mặn đem vào (phần điển hồn còn lưu lại trong tiểu-thiên-địa)
 (Xem PL Tiểu-Thiên-ĐịaA chữ O)

BỔNG CHANG (xem ông lên bà xuống).

BỔNG ĐỀ Do ăn no, nằm ngủ, khó tiêu-hóa hay cơ-thể bị cần hay bị vật gì đè, nên có cảm-giác như bị đè, hoặc do ma quỷ đè phá khi ngủ.
 (Xem Chiêm-bao).

BỔNG ÓP Uông-linh hay ma quỷ óp (từ-diễn xâm-nhập hay xâm-chiếm bản-thể người sống).

BỔ-NÓN Bên Trên ban-bổ giáo-hóa (chứng-sanh).

BỔ-THÍ Có 3 pháp bổ-thí:

1- Bổ-thí tài-vật (tiền-tài vật-chất).

2- Bổ-thí pháp (dùng cái điều mình đã học - hỏi đã giãc-ngộ về chân-lý, giảng dạy cho người khác hoặc ăn-tống kinh sách).

3- Bổ-thí lời ban, nói, lời lành tiếng tốt, an ủi nồng đở tinh-thần người khác.

Việc bổ-thí là công-quả, một trong Tam - Công mà người tu phải có (Xem Tam-Công).

ILL, ILLNESS (inflection of Bênh)

CREEP, FLY, RUN, MOVE

animal creatures which creep, fly, run and move.

em : The human microcosm contains all these creatures which are eaten by man and the spiritual fluxes of their souls remain in man's microcosm.

(See Ann. Microcosm A, letter O p. 486)

MEDIUM POSSESSED BY THE SPIRIT (See Male or female possessed by the spirit p. 294)

IMPRESSION OF BEING PRESSED WHILE IN SLEEP After having eaten abundantly or been pressed on one's body by something (object, hand), a sleeper has got the impression of being pressed by a shadow. This sensation is sometimes caused by the spirits or demons who want to disturb, or possess the sleeper.

(See Dreams p. 76)

OBSESSION State of a man possessed or dominated by the spirits or demons (Case of impure spiritual flux penetrating or possessing a living man).

BLESSING AND TEACHING Blessings and teachings given by deities from "On High".

ALMSGIVING or doing "charity work". There are three ways of giving alms :

1- Give material alms (money, food, clothes..) to the poor and needy.

2- Teach religious matters (on the Truth and the Tao). Print and distribute gratuitously canonical books.

3- To offer good advice or give words of consolation to enhance others' morale. The one who has got a high level of spiritual perfection can do charity work by transmitting his spiritual energy to invigorate and enlighten someone. This is the most precious gift because it helps the others' psychic spirituality and sometimes can alleger or annihilate expected troubles or accidents.

uv: người tu có trình-độ có thể bố-thí bằng cách phóng thanh-điển ban cho người, giúp đỡ phần tâm-linh người được sống, hay cứu giúp hóa-giải bất nạn-tai. (xem Tam Công)

BỒ-ĐÀO Trái nho.

BỒ-ĐÀO TỬU Rượu Tiên hay dùng.

BỒ-ĐỀ Phien-âm Phạn-ngữ Bodhi có nghĩa là Đại - Giác.

Uv: Trong bản-thể tiểu-thiên-địa cũng có cây bồ-đề (chỗ xương sống) nơi linh-hồn ngồi thuyết-pháp sau khi đắc đạo, để giáo-hóa lục-căn lục-trần và chúng-sanh trong bản-thể.

BỒ-ĐỀ ĐẠT MA (Xem Đạt-Ma Tô-Sư)

BỒ-ĐỀ TÂM 1- Tâm cầu chơn đạo muốn đạt tới chánh giác như Phật (Ph: Bodhicitta)

2- Tâm Phật, tư-bi.

BỒ-ĐOÀN Cái đệm để ngồi thiền hay tụng kinh.

BỒ-TÁI Phien-âm tiếng Phạn Bodhisattva. Bồ-Tát dưới cấp Phật, tuy nhiên cũng có nhiều vị tu đạt tới cấp Phật mà không chịu an-luỡng Niết-Dàn lập

It's necessary for the adept to do charity work, an altruistic practice among the three performances he has to do.

(See Three performances p. 343)

GRAPES

EXQUISITE WINE OF DEITIES Ambrosia wine.

BODHI A phonetic transcription of a sanskrit word which means Enlightenment to the great Truth and the supreme Way.

em: After esoteric science, there exists in the human microcosm a Bodhi tree (situated on the spinal column). Under the shade of the bodhi tree, the soul of an illumined adept, having attained the spiritual Way, will sit and educate his twelve entities of the 6 senses and 6 sensations, and the people of his micro-cosm.

BODHIDHARMA (see Bodhidharma, p.133)

BODHI HEART 1- The heart of an adept who desires ardently to acquire a thorough knowledge of the Tao (e.g. Buddha's heart).

(Sans. Bodhicitta)

2- A buddha's heart filled with compassion.

CUSHION To sit on for practice of meditation or reciting prayers.

BODHISATTVA (Sans.) Deity whose rank is lower than a buddha's. However, some deities who have attained the rank of buddha prefer to remain bodhisattvas. They renounce the blissful Nirvana and roam in the terrestrial world to

hạnh Bồ-Tát ta-bà dưới thế để cứu-độ chúng-sanh
(như ví-dụ: Mẹ Quan-Âm Nam-Hải)

BỒ-TÁT ĐỊA-TẠNG ƯƠNG Tên vị Bồ-Tát chưởng-quản
Địa-Ngục (cõi âm). Ngài có lời đại-nguyện : "Địa
Ngục mà còn chúng-sanh, thì Ngài chẳng chịu thành
Phật.

Bồ-Tát Địa-Tạng Ương còn có tên là Phong
Đo Đại-Đế hay U-Linh Giáo-Chủ .

BỒ-TÁT MA-HA-TÁT 1- Đại Bồ-Tát .

2- Tiếng gọi tắt của các tiếng Bồ-Tát đóa-ma-ha-
tát-đóa. (Ph: Bodhisattva-Mahasattva) .

3- Tá-danh Thượng-Đế thượng dùng khi xuống cơ dạy
đạo bên Cao-Đài-Giáo, v.v...)

BỒ-TÁT SỢ NHÂN, CHÚNG-SANH SỢ QUÂN Ý nói bậc đã
giác thì sợ không dám tạo nhân (mối), kẻ chưa
giác thì phải trả quả báo .

BỒ-TÁT VẤN-THỪ Vị Bồ-Tát, phụ-tá Phật Thích-Ca .

BỒ-DƯỜNG Bối với người tu :

1- Không ăn thì bỏ Tỷ

2- Không nói thì bỏ Phôi

3- Không lo tưởng thì bỏ Tâm

4- Không nóng giận phiền não thì bỏ Can (gan)

5- Không sắc dục, không dâm thì bỏ Thận .

Người tu dưỡng được như vậy, sẽ cường
tráng, mạnh khỏe lâu dài, con người được trường-

bring forth blessings and salvation to mankind (as is the case of Bodhisattva Kuan Yin).

BODHISATTVA-KING ĐJA-TANG (Chin. Ti Tsang Wang)

The King of Hell, governor of the kingdom of Darkness. He has made a great vow : "I will not accept the rank of Buddha as long as there still exist damned souls in Hell".

He has also been called the Great King of Phong Đô (Hell) or the Pontiff of the Kingdom of Darkness.

1- GREAT BODHISATTVA

2- Abbreviation of the sanskrit word Bodhisattva - Mahasattva.

3- Title God sometimes uses in His manifestations, in mediumistic seances (of Caodaism, etc...).

"(The) BODHISATTVA GUARDS HIMSELF AGAINST THE CAUSE, THE COMMON MORTALS ARE SCARED OF THE EFFECT".

This is an adage precisising that the one who is illumined is afraid of creating bad karmas, whereas the profane people are preoccupied with the effects of their karmic debts.

BODHISATTVA MANJURI(Sans.)(Chin.wenChu)An assistant to Buddha Sakya Mouni.

TONICITY (for an adept of the Way) :

- 1- Eating little fortifies the spleen.
- 2- Speaking little strengthens the lungs.
- 3- Getting rid of worries and cogitation renders the heart stronger.
- 4- Absence of anger and worries strengthens the liver.
- 5- Abstinence from sexual pleasures and lust consolidates the loins.

The adept who observes the above five qualities will have a sound health and prolong

thọ .

BỘ ĐẦU (TRUNG-TIM) Luân-xa ở đỉnh đầu, còn được gọi là Thiên-Môn, Ne-Huôn-Cung, Huyền-QuangThiếu Thượng Đôn-Điền v.v...

Người tu mở được trung-tim bộ đầu gọi là khai Thiên-Môn tức đắc đạo .

(Xem PL Luân-Xa) .

BỐC BÓI Bói toán, đoán việc hung cát xảy ra trong quá-khứ hay tương-lai .

BỐC PHỄ Tiếng trong Kinh Dịch. Bốc là bói bằng mai rùa, Phễ là bói bằng cỏ thi .

BỘC BỐ CỬU TUYỀN Tên một thác nước ở Địa-Ngục, có 9 ngọn cùng đổ, trông giống như 9 giải lụa trắng
(Xem PL Địa-Ngục sơ-đồ Địa Cửu Độn)

BÓI DẶP Thời xưa chưa có giấy, dùng lá bói để chép kinh .

BỒI CÔNG LẬP ĐỨC vun bồi công-quả, lập hạnh, tạo đức.

BỒI ĐẠO Phán-bội, bỏ đạo, bỏ tu-hành, hành - động sai đạo .

BỘY GIÁO Bỏ tôn-giáo, đổi tôn-giáo khác .

BỒN ĐIỀU KHÓ Bốn điều khó của con người :

his longevity.

(the)CENTER OF THE TOP OF THE HEAD called Gate
of Heaven (Chin. Ni Houang Koung).

The regenerated adept succeeds to open
this chakra, which is called "Aperture of the
Gate of Heaven" and attainment of the Way.

(See Ann. Chakras p. 479)

FORTUNE-TELLING Art of revealing the lucky and
inauspicious events in the past or future of a
man's life.

FORTUNE-TELLING WITH TORTOISE-SHELL AND HERB STEM
Expression used by the Book of Mutations.

B'oc means read the horoscope by means of a
tortoise shell.

Phê means give an oracle by reading on a
stem of an herb called Achillea Millefolium.

NINE-CASCADE SPRING (Styx) A spring having nine
cascades on the 9th Palace of Hell. In the
distance, they look like nine bands of silver
silk unfurling.

(See Ann. Map of Hell - 9th Palace p. 477)

SALA LEAF Leaf of a kind of palm tree used as
paper for registering sutras in olden times.

ACCUMULATE MERITS, ACQUIRE VIRTUES

RENEGADE Person who betrays or renounces his
religion. An adept who quits his spiritual as-
cesis or acts counter to his religion.

APOSTATE The one who abandons his religion or
converts to another.

"FOUR DIFFICULTIES" for Man :

- Thân người khó được (khởi phải làm thú) .
- Phật pháp khó nghe (hiểu được đạo-lý)
- Duyên lành khó gặp (gặp ai được thầy giỏi, minh-sư)
- Tây-phương khó về (về được Thiên-Đàng) .

BỐN PHÁP CHÁNH CÁN Của Phật-Giáo :

- Đoạn những ác pháp đã sanh .
- Đoạn những ác pháp chưa sanh .
- Làm những pháp lành tăng-trưởng .
- Làm các pháp lành chưa sanh được sanh .

BỐN PHÁP NHƯ Ý TỨC Của Phật-Giáo :

- Có tâm hâm-mộ tu-tập các pháp lành thì được như ý .
- Quan-sát ngoại-cảnh mà một lòng chuyên-chú vào cảnh đó thì được như-ý
- Bồi tinh-tôn mà tập được các pháp lành thì được như-ý.
- Do tư-duy (suy-nghĩ) mà tu học, luyện, được kết quả .

BỐN PHÁP NGỆM XỬ Thiên quán tưởng (chỉ-quán) của Phật-Giáo :

- Quán thân bất tịnh
- Quán thọ là khổ
- Quán tâm vô-thường.
- Quán vô-ngã .

- Difficulty to possess a human body (not to be an animal).
- Difficulty to understand the teachings on the Tao.
- Difficulty to encounter a true Master (enlightened one).
- Difficulty to return to the Western Sky (to Paradise).

FOUR FUNDAMENTAL ACTS OF GREAT RECTITUDE (in Buddhism) :

- Terminate the misdeeds of the past.
- Abort the misdeeds that are taking shape.
- Accumulate good deeds.
- Give birth to unborn good deeds.

FOUR METHODS FOR GETTING GOOD RESULTS AND SATISFACTION (Buddhism) :

- Look for a good dharma and you will obtain satisfaction.
- Observe the outside sights carefully and you will understand them.
- Practice a good dharma with assiduity and you will get success.
- Try to meditate and seek to understand, and you will get satisfaction.

FOUR SUBJECTS FOR MEDITATION in Zen seances (in Buddhism) :

- Meditate on man's body which is constantly agitated.
- Meditate on longevity which is to prolong unhappiness.
- Meditate on man's mind which is impermanent.
- Meditate on the erasement of one's low-self.

BỐN UJỆC BỊẾT Trời biết, Đất biết, người biết, quỷ thần biết. Trên núi có sơn-thần, dưới sông có thủy-thần, ngoài đường có lam-lộ thần-kỵ, trong nhà có thần-ốc ở tại chái nhà.

BỐN TÁNH - Bản tánh
- Tánh thuần phác thuần ban sơ.

BÔNG-HỒ Bông-Lai

BÔNG-LAI Thiên-Đàng.

BÔNG-LAI CHUYỂN GIỚI vv: Trong bản-thể tiểu-thiên địa, Bông-Lai chuyển giới ở gần Ne-Huyền-Cung nơi trung-tâm bộ đầu. Nhờ luyện đạo, hồn của hành-giả qua Bông-Lai chuyển giới nơi bộ đầu, rồi mới phóng lên cõi Bông-Lai trên Trời.

(Xem PL Tiểu-Thiên-Địa A chữ C)

BÔNG-LAI TIÊN-CẢNH 1- Cảnh Tiên, cõi Thiên-Đàng.

2- Bông-Lai Tiên Cảnh còn được gọi là Bông-Lai chuyển giới.

vv: Trong tiểu-thiên-địa, vùng điển này nằm gần đỉnh đầu. Xuất hồn trong bản-thể mà tới nơi này thì thấy đây là một cảnh xanh tươi, vạn-vật hình như có một trí khôn đặc-biệt. Cây lá đều như có ý-thức trong chu-trình tiến-hóa của chúng. Hồn lên tới đây cảm thấy nhẹ-nhàng thanh-thoát, mùi

FOUR CONNOISSEURS One can conceal nothing from God, earth, men and geni, who are present everywhere. There is the presence of spiritual beings everywhere : on mountains , there is the God of Mountain; in water, the God of water; in streets, the Genii of streets; in houses, the genius of the house, residing on the roof.

- ORIGINAL NATURE

Human nature was simple and chaste in the beginning

PARADISE

PARADISE

TRANSITORY PARADISE (see p. 54)

- 1- FAIRY SCENE OF PARADISE - Garden of Delight.
- 2- TRANSITORY PARADISE After esoteric science, in the human microcosm, this psychical area is close to the sinciput. The adept who performs soul-outing inside his microcosm, finds in this area green sceneries where all creatures appear to have special wisdom, trees and leaves seem to be conscious of their evolution. At this place, the air is embalmed, his soul feels light and liberated. The adept's soul can, from here (paradise of the microcosm) fly

vị thơm-tho. Nếu xuất hồn ra ngoài bản-thể mà khởi từ điểm này, thì hồn sẽ lên Bông-Lai thực sự để học đạo. Nơi đó sẽ gặp các vị Tiên và sẽ được dạy đạo.

BÙA Chú, phép, vẽ trên giấy hay khoán bằng tay, có điển thanh hay trước (xem bùa thanh bùa trước) và có tác-động huyền-bí như trừ tà ma, chữa bệnh, hại người, giúp người.

Ví dụ: Bùa yêu, bùa trị tà, bùa chữa bệnh, bùa phụ-hộ, bùa đeo.

BÙA LỖ BAN Bùa do ông Tổ Lỗ Ban người Trung Quốc truyền.

BÙA NGŨ LÔI Một loại bùa dùng điển sám-sét đánh trừ ma quỷ.

BÙA THANH BÙA TRƯỚC Bùa chú có 2 loại thanh và trước, tức điển thanh và điển trước.

- Điển thanh là do các vị thiên-liêng giời cao như (Tiên, Bồ-Tát, Phật tiếp vô bùa).

- Còn trước là do thiên-liêng giời thấp (như Địa Tiên thấp, thần, vong-linh, ma quỷ tiếp vô bùa)

Hai loại bùa đều có tác-dụng trợ điển, chữa bệnh hay trừ tà ma, nhưng dùng bùa trước thì nhiễm trước điển (mà người tu thiên có thể hiển nên tránh dùng)

out of his body and reach the paradise of the macrocosm where he meets deities and gets teachings on the Tao.

(See Ann. Microcosm A, letter C p. 486)

PHILTRE, TALISMAN, MANTRAS drawn on paper or talismanic signs formed by fingers containing pure or impure fluxes of spiritual energy (See Pure and impure philtres p. 55) which have the magic propriety to exorcise the spirits, cure illnesses, do good or harm to other people. A few of them are : philtre of love, exorcising philtre, healing philtre, safeguard philtre, luck-bearing philtre.

PHILTRE LŌ BAN (Chin. Lou Pan) A philtre devised by Lou Pan, a Chinese ancestor and master.

PHILTRE NGŪ LŌI A philtre using mantra invoking thunders to destroy evil, demon or spirits

PURE AND IMPURE PHILTRES There are two categories of philtres :

- Pure philtres impregnated with the pure energy of high deities such as immortals, bodhisattvas, buddhas.

- Impure philtres containing the impure fluxes of low beings of the invisible world such as lower terrestrial immortals, geniuses, manes, phantoms and demons.

Both kinds of philtres have the same propriety of enhancing man's spiritual energy, curing diseases, and exorcising the spirits. However, the impure philtres provide impure fluxes and should be avoided by the adept of esoteric Zen who has acquired pure fluxes.

BUÔN TIỀN BÁN TIỀN . Những kẻ lợi dụng thanh - thánh
thiên-đàng, bày kế gạt hay dọa-dẫm người khác
để làm tiền .

(Tội này âm-phủ xử phạt rất nặng.)

BỮU KHINH Kinh quý, kinh báu (dạy chơn-lý, dạy đạo)

BỮU-SƠN KỶ-HƯƠNG Một chi-phái Phật-Giáo do Phật
Thầy Tây-Sơn sáng-lập ở vùng Long-Xuyên tỉnh Châu
Độc Nam VN .

COMMERCIALIZATION OF DEITIES The profiteers who act on behalf of deities to dupe the believers, and intimidate the folks for the sake of money.

PRECIOUS CANONICAL SCRIPTURES (teaching Truth and Tao)

BÚU SƠN KỲ HƯƠNG (literally Marvelous Perfume of the sacred Mountain) A Buddhist sect founded by Buddha Tây An in Long Xuyên - Châu Đốc (South Vietnam).



- CA-DIỆP** (Ma-Ila) Đại đệ-tử của Phật Thích-Ca - Tổ thiên thứ nhất trong 28 đời Tổ ở Thiên-Trúc, điều khiển tăng-hội sau khi Xá-Lị-Phát và Mục - Kiền Liên qua đời. Người được Phật Thích-Ca cầm hoa trụ trì diệu-pháp .
- CA-LĂNG, TÂN-GIA** Phiên-âm Phạn-ngữ Karavinka, tên một loài chim lạ bên Ấn-Độ có tiếng hát thanh tao
 Ưu: Trong Tiểu-Thiên-Địa; Ca-Lăng là loại khí điển màu đỏ thuộc về trái Cột biến-hóa thành chim màu đỏ. Tân-Gia là khí điển màu xanh thuộc về Phôi , biến-hóa thành chim màu xanh .
- CA-TỴ-LA-VỆ** Phiên-âm Phạn-ngữ Kapilavastou.
 (Kapila: màu vàng; Vastou: kinh-đô). Kinh-đô, nơi Phật Thích-Ca ra đời ở xứ Nepal .
- CÀ-SA** Áo nhà sư mặc. Phiên-âm Phạn-ngữ Kasaya là bộ áo nhà sư Phật-giáo mặc, gồm 3 cái: áo ngoài, áo giữa và áo trong .
- CÁCH-CẢM** Có thể cảm-thông được, biết được sự việc ở xa (như thần-giao cách-cảm có thể nghe và nói chuyện bằng điển với một người nào đó ở xa).
- CÁCH-MẠNG BẠN THIÊN** Tự sửa mình triệt-đẽ cho được

MAHA-KACYAPA (Sans.) A great disciple of Buddha Sakya Muni, the first of 28 ancestors- masters of Zen in India who directed the buddhist community (Samgha) after the death of Sariputra and Maudgalyayana. He was the man whom Buddha taught the esoteric dharma while waving a flower.

KARAVINKA (Sans.) A sanskrit term to designate a kind of rare bird in India, whose song is melodious.

em : In the human microcosm, Kara is a red bird metamorphosed from the spiritual energy (vital fluid) of the kidneys. Vinka is a blue bird metamorphosed from the energy of the lungs.

KAPILAVASTOU(Sans.) Name of a city in Nepal where Buddha. Gautama was born (Kapila :yellow, Vastou : City).

- TOGA A loose, outer garment worn by monks.
- Term derived from the sanskrit "Kasaya" which designates the toge of buddhist priest consisting of a gown, a middle shirt and an underwear tunique.
- TELESTHESIA, extrasensory perception of distant events, objects...
Telepathy - communication between minds by some psychic means (other than the normal sensory channels).
- Transference of thought by spiritual energy.
- REVOLUTION OF ONE'S SELF The adept who follows

tốt đẹp hơn. Người tu là làm cách-mạng bản-thân tự cải-tạo, sửa-đổi thân-tâm.

CẢI-ĐẠO Sửa-đổi cải-cách một tôn-giáo.

CẢI GIÁO Bỏ tôn-giáo này để theo một tôn-giáo khác.

CẢI-HỐI Hồi-hận và quyết-tâm sửa-chữa lỗi-làm.
(Người biết cải-hối, không tái-phạm lỗi-làm sẽ được Bên Trên tha-thứ hay giảm tội).

CẢI ĐẠO Bàn cãi, tranh-luận hơn thua về chơn - lý về đạo (Người tu tránh không nên cãi đạo)

CẢI LÃO HOÀN-ĐỒNG Làm cho người già thành trẻ lại
Vd: thuốc cải lão hoàn đồng, bí-quyết cải lão hoàn đồng).

Vv: Công-phu luyện đạo là cải lão hoàn đồng, mở ác trở nên lành như của trẻ sơ-sanh, tâm-tánh trở nên vô-tư chơn-chất như trẻ nít.

CẢI-MỆNH Làm thay-đổi số mệnh. (Người tu có thể làm thay-đổi được số mệnh của mình, từ xấu ra tốt).

CẢI-TỬ HOÀN-SINH Người đã chết rồi còn cứu cho sống lại.

CAM-LÔ hay **CAM-LỘ** Nghĩa đen: nước sương ngọt.

the Way is a revolutionary who reforms himself morally and spiritually. He engages in the way of self-regeneration (perfection).

- RELIGIOUS REFORM

To reform a religion.

(To) CONVERT TO ANOTHER RELIGION

(To) REPENT AND AMEND The one who repents and doesn't repeat his offence will have his sin forgiven or mitigated by "On High".

TAO DEBATE to argue on the Truth and the Tao (the adepts must avoid these debates).

(To) REJUVENATE

To make younger (e.g. : elixir of youth, secret method of rejuvenescence)

em : To engage in the spiritual asceticism with practice of Zen is an automatic method of rejuvenescence. The adept's fontanel turns as soft as a newborn's and his character returns to the thoughtlessness and chastity of a baby's.

(To) CHANGE ONE'S DESTINY (The adept of the Way can change his bad destiny into a good one).

- RESUSCITATE

To resuscitate, to revive a dead man.

ARMTA (Sans.) Literally means "sweet dew drops" a special kind of holy water contained in the Tinh Thủy vase (Chin. Ting Chouei) in

(ph Arnta), là một thứ nước phép (coi như an-huệ)

Đức Quan-Âm dùng cảnh dương-liều nhúng vào nước Cam-Lộ đựng trong bình Tịnh-Thủy, vậy ban ơn lành cho chúng-sanh .

Ưu: Người tu thiền khi có được hườn-diên-hồng thì nước miếng ngọt cũng gọi là cam-lộ .

Luyện đạo đem khí lên nê-hườn (ở bộ đầu) gọi là hườn-tinh bônão, khí này hóa ra cam-lộ .

(Xem La-Hầu-La) .

CÁM-ĐỒ Làm cho người ta mê theo. Người tu phải hết sức tự-chủ không để bị cám-dỗ bởi lục-căn, lục-trần và cái Ula .

CÁM-HÓA Làm cảm-động và thay-đổi, cải-hóa ra hiền hậu, chịu tu .

CÁM-QUANG Cảm-động, linh-động, linh-ứng .

CÁM-ỨNG Cảm-động và ứng-hiện .

CAN Lá gan, một trong ngũ-tạng .
(Xem Ngũ-Tạng) .

CANG THƯỜNG LUÂN-LÝ Luân-lý theo Tam-Cang ngũ-thường (Như-Giáo) . (Xem Tam-Cang -Ngũ-Thường)

CÀN (QUÊ) hay KIÊN Tên một quẻ trong bát-quái tượng-trung cho Trời (☰) .

which Holy Mother Kouan Yin dips a twig of willow to asperge and bless the creatures with holy water.

em : The esoteric zen practitioner succeeds, in the long run, to form in his mouth a pill called Diên Hông (or Armta) and his saliva then becomes sweet. The practice of zen helps sublime the seminal essence to the top of the head and tonify the brains. This vital energy is transformed into Camlô water (or Armta or Rahoula).

(See Rahoula p. 218)

TEMPTATION The adept of the Way must have self-control and avoid the temptations of his twelve entities (of the 6 senses and 6 sensations) and the astral body.

(To) MOVE SOMEBODY and convert him to good path.

EMOTION, vivacity, miraculous sensation.

INDUCTION emotion and manifestation.

LIVER, one of five viscera.


(See Five viscera p. 274)

CONFUCIAN MORALITY

according to 3 social bonds and 5 cardinal virtues (of Confucianism).

(See - Three social bonds p. 343.

- Five virtues p.275)

KIÊN (Chin. K'ien) symbolizes heaven , one of the 8 trigrams serving as basic symbols in the Book of Mutations (Chin. Yi King).

Bát-quái kết-hợp thành 64 trượng quái .

CÀN-KHÔN Trời - Đất, vũ-trụ. Càn là Trời, là dương
Khôn là Đất, là âm .

Hai quái trong Bát-Quái chỉ trời, Đất, âm
dương, nam, nữ, cha, mẹ, vợ chồng, vua tôi .

CẢNH ĐẠO CHƠN KIỆNG Cảnh-giới trên trời không có
trọng-lực .

CẢNH-GIÁO Tên một giáo-phái thuộc Kỳ-Tô-Giáo do
Nestorius, Tổng-Giám-Mục thành Constantinople
lập ra vào thế-kỷ thứ 5. Cảnh-Giáo tồn-tại ở Ba-
Tư tới thế-kỷ thứ 11 .

CẢNH-GIỚI Cõi, tầng, cõi trời .

CẢNH-HUYỄN Cảnh giả, ảo-cảnh, cảnh đời, giả tạm .

CAO CHÂN Người tu cao và chơn-chánh (tiến-hóa cao)

CAO-ĐÀI CHẾU-MINH Phái tu thiên vô-vi Cao-Đài do
Đức Ngộ-Minh-Chiều truyền pháp .

CAO-ĐỆ (hay Cao-ĐỘ) Đệ-tử đã đạt trình-độ cao hơn
các đệ-tử khác trên đường đạo .

CAO-HẠNH Đức-hạnh lớn .

CAO-HỮU-HỮN Pháp-danh của Ông Tử ĐỒ-TIÊN-HỮU TỬ

They are combined into 64 hexagrams.

(See 8 trigrams, p.38)

CÂN KHÔN (Chin. K'ien and K'ouen) designates the universe. Cãn is the symbol of heaven, the Yang. Khôn designates the earth, the Yin. These two trigrams symbolize heaven and earth, the male and the female, the father and the mother, the husband and the wife, the king and the subject.

CELESTIAL PLANE, DEPRIVED OF WEIGHTINESS and atmospheric pressure.

NESTORIANISM A catholic sect founded by Nestorius, patriarch of Constantinople in the 5th century. This sect had subsisted in Persia until the 11th century.

PLANE, CELESTIAL PLANE

WORLD OF ILLUSIONS Allusion to the terrestrial world which is false and temporary.

ADVANCED RELIGIEUX A religieux who attains a high level of spiritual evolution.

CHIẾU MINH SECT OF CAODAIISM A sect of zen taught by Venerable Ngô-Minh-Chiêu.

ADVANCED ADEPT (on the Way) whose degree of evolution exceeds the others'.

GREAT VIRTUE

CAO-HUU-HIÊN Religious name of Master Đỗ-Thuần-Hầu, initiator of the zen method Donbesob (See

truyện pháp thiên Pháp-Lý Vô-Vi Khoa-Học Huyền -
Bí Phật-Pháp và Là Thầy của Ông TÂM LƯƠNG - SĨ
HĂNG .

(Xem Pháp-Lý Vô-Vi Khoa-Học Huyền-Bí Phật
Pháp -Đỗ-thuần-Hậu - Lương-Sĩ-Hăng).

CAO-MINH Minh triết cao, hiểu đạo cao .
Sáng-sốt, có một trình-độ hiểu biết cao
sâu về đạo .

CAO-MINH THIÊN-SƯ Vị thiên-sư Việt-Nam (đã tịch),
trụ-trì tại một ngôi chùa trên núi Ông-Tô, vùng
Sạcéc, Thầy của Cụ ĐỖ-THUẦN-HẬU (Xem Đỗ - Thuần
Hậu) Phép tu của Cao-Minh Thiên-Sư dạy Thiên
luận Chương-Anh-Nhi ở rún (chùa đạt tới mức giải
thoát khỏi luân-hồi) .

CAO-NGỘ Kiêu-căng, tự-phụ, coi thường người khác
(một tánh xấu người tu thường mắc phải và cần
phải giải trừ, nếu không sẽ không tu tiến được) .

CAO-SIÊU Vượt khỏi mức tầm thường .

CAO-TĂNG Vị sư tu hành đạt tới trình-độ cao .

CĂN-CỔ Nghĩa đen là rễ cây và nền nhà.

Căn-nguyên, nguồn-cội, gốc rễ của linh hồn

CĂN TU Ví như số vốn (tinh-thần) tích-lũy được ,
nhờ có tu hành trong tiền kiếp và được lưu qua

Donbesob p. 299). He is master of Mr. Lương-Si Hăng.

(See Lương-Si-Hăng p. 237
and Đỗ-Thuần-Hầu p. 155)

HIGHLY WISE(man) A clairvoyant man who possesses much knowledge of the Tao.

ZEN MASTER CAO-MINH (deceased) A Vietnamese Zen Master living in a pagoda on the Ông Tê Mount (in Sadec - South-Vietnam). He was the master of Master Đỗ-Thuần-Hầu (See Đỗ-Thuần-Hầu p. 155). His method of Zen deals with the formation of the Sacred Embryo at the umbilical psychic center which cannot deliver the practitioner from the cycle of reincarnations.

HAUGHTINESS, arrogance. Under-estimate other people. A defect that the adept of the Way should guard against if he wishes to progress in his spiritual ascesis.

SUBLIME, eminent, transcending, coming out of the ordinary.

SUPERIOR BONZE A bonze who has attained a high degree of regeneration.

ROOT AND FOUNDATION

lm : root or groundwork of a house.

em : origin, source of human soul.

SPIRITUAL DISPOSITION This is a (spiritual) capital a man succeeded to amass in his previous life, thanks to spiritual ascesis, which lasts until his present life. The man who possesses

kiếp sau. Người có căn tu thì hiện-kiếp sớm thức -
giác, tiếp-tục tu đặng tu của kiếp trước.

CẤM-GIỚI Giới-cấm, cấm-điều của tôn-giáo mà tín-đồ
phải tuân giữ. Người tín-đồ sáng-suốt sẽ biết nhận
định cấm-điều nào sai chơn-lý, do phạm-tâm đặt ra.
Pháp-lý vô-vi khoa-học huỳnh-bí Phật-pháp không
đề ra giới-cấm, nhưng người tu thiên khi thức-giác
sẽ tự phát tâm và sáng-suốt tuân giữ.

CẤM PHÒNG - Tự ý ở luôn trong phòng không ra ngoài để
tĩnh-tâm hay hành xác (tu-sĩ Thiên Chúa giáo)
- Cấm phòng còn là một hình-phạt cho các tu -
sĩ Thiên Chúa giáo không giữ giới-luật.

CẦM HỒN Phật Thích-Ca cầm hoa đở lên trong buổi
thuyết-pháp tại hội Linh-Sơn. ĐỒ-chúng làm thình
vì không hiểu, chỉ có Ca-Điếp chồm-chồm cười. Phật
bèn nói: "Ta có Chánh pháp Nhãn tạng, Niết-Bàn
Diệu-tâm, hữu tướng, vô-tướng, vi-diệu pháp-môn"
Và chẳng dùng văn-tự, Phật truyền diệu-pháp cho Ca
Điếp'.

CẨM NUNG, CẨM CỬ

3 điều còn gáp thực-hành để tự cứu trong thời
kỳ nhiễu-nhiều: nghiệp khảo: Thiên, Ăn chay và
Trì niệm danh Cha, Phật, Quan-Âm.

CẨM (quẻ) tên một quẻ trong Bát-Quái, tượng-
trưng cho Núi. Giờ Cấn là từ 2 đến 4 giờ sáng.

(xem Bát-Quái)

spiritual disposition wakes up to consciousness quite soon in his present life and continues his past regeneration.

PROHIBITIONS AND ABSTINENCES Ordinances by which the conducts of the followers of a religion are prescribed. The latter should, however, be lucid to distinguish those which do not match the real Truth (which are devised by profane hearts).

The Donbesob sect (see Donbesob p. 299) does not impose any prohibitions or abstinences on its adherents who will observe them automatically when they reach self-consciousness

RECLUSION Self-confinement to do penance for their sins or to meditate with fast and maceration, which the Christian religieux used to impose upon themselves. It is also a punishment inflicted upon a Christian religieux who transgresses the laws of the religious community.

BRANDISHING A FLOWER When he preached at Linh Sơn (lm : Sacred Mount), Buddha Sakya Mouni waved a flower in his hand. Nobody understood what he meant. Only his great disciple Maha Kacyapa smiled. Buddha said, "My dharma is orthodox and unapparent. The Nirvana is within your hearts. I preach the "being" and the "non being". This is my miraculous dharma".

And he taught his dharma to Maha Kacyapa.

URGENT DEEDS FOR SALVATION

three urgent things are to be done in this troubled period of karma-retribution. They are: practise the Zen (meditation), adopt the vegetarian diet, steadily invoke the names of Father God, or of Buddha, or of Bodhisattva Quan Am (Chin. Kouan Yin).

CÂN (Chin. Ken) == == A trigram symbolizing the mountain. The Ken hour is from 02:00 to 04:00 A.M. (see 8 trigrams, p.38)

CÂN-NGÔN Giữ-gìn thận-trọng lời nói (một hạnh cần thiết đối với người tu) để tránh phạm khẩu nghiệp

CẤP BẠC TU Từ cấp người trở lên, tu-sĩ tiến-hóa lên và đạt được đến trong những cấp sau đây :
(theo thứ-tự thấp cao)

- Thân
- Thánh
- Địa-Tiên
- Thiên-Tiên
- Đại-Tiên
- Bồ-Tát
- Phật Đại-Giác Kim-Tiên
- Trời

Nếu không tu, làm tội nặng thì bị thoái-hóa (từ thấp ít đến thấp nhiều) tùy tội càng lớn

- Làm ma-quỷ
- Làm súc-vật
- Làm cây cỏ

CẤP=CỒ-ĐỘC UYÊN Vườn của Trưởng-Lão Cấp-Cồ-Độc cúng dường để làm nơi cho Phật Thích-Ca thuyết-pháp .

Ưu: Trong bản-thể Tiêu-Thiên-Địa cũng vườn Cấp-Cồ-Độc là chỗ phân hồn thuyết-pháp cho chúng-sinh (tức lục-căn lục-trần v.v...) trong bản-thể nghe .

CAUTION IN SPEECH Refrain from using abusive language. The regenerated man must hold his tongue and use his speech carefully and wisely. This is a necessary virtue which helps him avoid the karma of the mouth.

DEGREES OF EVOLUTION FOR A REGENERATED MAN Beginning from the rank of man, the regenerated adept evolves and attains the ranks of :

- Genius
- Saint
- Terrestrial Immortal
- Celestial Immortal
- Superior Immortal
- Bodhisattva
- Buddha (Supreme Immortal)
- God

If a non-regenerated man commits heavy sins, he will regress in his evolution and become :

- Phantom or devil
- Animal
- Vegetation

according to the gravity of his crimes.

ANATHAPINDICA GARDEN (Sans.) Name of a garden offered to Buddha Sakya Mouni by an Indian businessman, Anathapindica, to serve as a place for Buddha's predications.

em : In the human microcosm, there exists also an Anathapindica Garden where the soul (like Buddha) gives sermons to the twelve entities (of the 6 senses and 6 sensations).

CẦU . Sáu cái cầu dưới Địa-Ngục đệ thập điện mà các linh-hồn dưới Âm-phủ đi qua để chuyển kiếp .

1- Cầu vàng : Các người có công lớn, tu nhân tích đức, sau khi chết được đi thăm Địa-ngục rồi được Âm-phủ phê-chuẩn cho qua cầu này lên Thiên-Đàng (Nếu là người chân-tu, công-quả tròn đầy, thì khởi qua Âm-phủ, không phải qua cầu này mà đi thẳng lên Thiên-Đàng tại ngã ba Âm-Dương-Giới) .

2- Cầu bạc : Người tu nhân tích đức bậc trung, sau khi chết được tới Sở Tu-Thiện ở Âm-phủ để tu luyện. Nếu khi trúng tuyển được đến thác Cửu-Tuyền (Sưbi Vàng) tắm để thanh tẩy tánh-linh, rồi qua cầu này lên dương-gian lãnh chức Thần .

3- Cầu ngọc : Người có tích thiện, được qua cầu này, đầu-thai vào gia-đình phú-quí, phúc-đức .

4- Cầu đá : Công tội ngang nhau, được qua cầu này, đầu-thai làm thường dân .

5- Cầu gỗ : Người có tội nhiều hơn công, đầu-thai giới hạ-cấp bần-tiện nghèo-khổ .

6- Cầu tre : Tội ác quá lớn, phạm thiên-lý nhân-luân, trộm cướp giết người, dâm-loạn, ác-nghiệp tràn đày, đầu-thai hàng tử-sanh (thai, noãn, thấp hóa) (Xem Tử-sinh và PL sơ-đồ Địa-Ngục đệ thập điện) .

CẦU-CỔ Phương-pháp người trần tiếp-xúc với thiên

BRIDGES

6 bridges in the 10th Palace of Hell where all souls have to pass over to reincarnate in other lives. The first is made of gold; the second of silver; the third, of jade; the fourth, of stone; the fifth, of wood; the 6th of bamboo.

1- The Gold bridge : After his death, the one who acquires merits in his spiritual ascesis obtains the favour to visit Hell, then pass over this bridge to go to Paradise. In case he has got very great merits, he accedes directly to Paradise at the frontier-line between the worlds of the living and the dead without having to pass over this bridge.

2- The Silver bridge : After his death, the one who attained the middle spiritual ladder is to continue his spiritual ascesis in the Regeneration Center (in Hell). After he passes the examination, he will be purified in the 9-cascade Spring (Styx) and return to earth through this bridge to become a titular genius.

3- The Jade bridge : is for the one who had made good deeds. He will return to earth to reincarnate in a rich and virtuous family.

4- The Stone bridge : The one who had got as many merits as he had sins has to cross it to reincarnate as an ordinary man.

5- The Wood bridge : is for one who had got more sins than merits. After having passed it, he will have to live a poor and unfortunate existence on earth.

6- The Bamboo bridge : The one who had acted against God's law and man's morals (such as robbery, murder, adultery ...) with innumerable karmic debts, has to cross it to be transmigrated into one of the four classes of animal creatures (birth by matrix, eggs, humidity or metamorphosis).

(See 4 categories of animal creatures p. 433
Map of Hell - 10th Palace p. 477)

SPIRITISM SEANCE A means for the living to communicate with the spirits and manes of the

liêng, như câu cơ (cơ làm bằng ván hòm) thường chỉ tiếp-xúc được với các vong-linh, ma quỷ. Không nên chơi thú cơ này, dễ bị ma nhập và điên khùng.

Cơ-bút, câu-cơ như bên Cao-Bài, Nho-Giáo v.v... vẫn thường tiếp-xúc được với Thánh, Tiên Phật, nếu đàn-cơ được tổ-chức cẩn-thận, có trấn bùa cản ma quỷ vào đồng-tử, và đồng-tử không o-trước.

(Xem Cơ-bút - Bàn-Cơ)

CÂU BẢO Cầu Thần làm mưa khi có đọt-hạn.

CÂU ĐẠO Tâm học đạo.

CÂU HỒN 1- Cầu-nguyện cho linh-hồn người quá - có
2- Gọi hồn về nói chuyện qua đồng-cốt (có khi linh-hồn thoát của thân-nhân về, nhưng cũng thường có ma quỷ giả danh nói chuyện rất hay và đúng). Người tu không nên chơi gọi hồn, có hại cho tâm-linh.

CÂU KINH Đọc kinh cầu-nguyện (tu hỉu-vi, tiểu - thừa).

CÂU-NGUYỆN Cầu kinh hay nguyện xin điều gì với Bề Trên.

CÂU THỨT Cầu xin Phật phù-hộ hay giúp-đỡ điều gì.

dead. As a rule, people make use of an ouija board which allows the medium to contact only the spirits of lower ranks (phantoms, devils and manes). The participants to this kind of game would be possessed, in the long run, by the spirits and may become demented.

On the other hand, the mantic writings and mediumistic seances organized by Caodaism and Confucianism, etc... allow the mediums to contact higher divinities (saints, immortals, buddhas) if these mediums possess virtuous conducts and sane spirit and if exorcismal philtres and sacred mantras are used to prevent the spirits and demons from penetrating the mediums.

(See Mediumistic scriptures p. 95.

Mediumistic seances p. 126)

RITUALS FOR INVOKING RAINS Invoking the gods of rain in a long period of drought.

(To) SEARCH FOR THE TAO, the Way, the dharma and the Truth.

INVOKING THE DEAD'S SOUL

- A mass of requiem for the souls of the dead.
- Invoke the souls of the dead, through a medium, for conversation.

At times, the real soul of the dead responds to the invocation, but it often happens that evil spirits disguise in the place of the dead.

The adept of the Way is advised not to participate in such kind of seances, which are harmful for his psychism.

PRAY, RECITE PRAYERS Way of regeneration of Small Vehicle with forms and apparences.

(To) PRAY or implore favours from deities.

PRAY BUDDHA for help and protection A genuine regenerated man does not count on the help of

Người tu chân-chính không cầu Phật, cầu Tiên nhờ tha-lực, mà phải chính do mình tự tu tự tiến

CẦU-SJÊU Cầu-nguyện cho linh-hồn người chết (nhờ các sư-sãi ở chùa hoặc các linh-mục ở nhà thờ).

Ưu: Người tu thiên vô-vi có thể tự mình cầu-sieu cho thân-nhân rất hiệu-nghiệm như sau :

Vào mùa Xá-tội vong-nhân (suốt 3 tuần lễ từ 24 tháng 6 âm-lịch đến rằm tháng 7), khi ngồi thiền thì nguyện thêm như sau :

- "Con xin cầu nguyện cho linh-hồn của... (tên họ)... mất... (ngày tháng năm)... an-táng tại nghĩa-trang... (tên hay địa-chỉ)... được siêu-sinh". Người tu thiên có thanh-điền nguyện rất ứng-nghiệm hơn là nhờ người khác làm lễ cầu-sieu.

CẦU-TỰ Lễ-bái cầu xin Trời Phật cho mình có con trai nối dõi. Người có tu không nên có vọng-cầu này .

CÂY ĐỢNH-MỆNH Còn gọi là cây nguyện-linh, cây sinh mệnh. Mỗi một con người đều có một cây linh-mệnh ở trên Trời (tại cõi Đông-Hoa tức cõi Trời Ngũ-Lão) và có cả ở Địa-Phủ .

Sinh-mệnh tốt thì cây tươi-tốt. Người có tu thì cây đâm bông kết trái, không tu thì cây lá cằn-cỗi héo-tàn, không sanh trái. Cây chết thì

any deity. He depends upon his own efforts to progress on the Way.

(To) PRAY FOR THE SOUL OF THE DEAD Requiem mass
(performed by bonzes in pagodas or priests in churches).

em : The adept of Donbesob Zen (See Donbesob p.299) can pray for his relative's soul by doing as follows : During the season of "Amnesty for sinful souls" (from 24th lunar June to 15th lunar July for 3 successive weeks) in his night seance of Zen, he will pray :

"I pray for the soul of my (father, mother or ...) named ... buried in ... cemetery so he (she) can evolve to a higher plane".

The practitioner of Donbesob Zen has pure spiritual energy and his prayers are more effective than those of other people in a mass of requiem.

VOW FOR A MALE CHILD Pray to God and Buddha for the birth of a male child who will perpetuate one's lineage. The adept of the Way is dispensed with this wish.

LIFE TREE Each human creature has his diminutive life tree growing in the celestial garden of the Kingdom of "Quintessence of the East" (Chin. Tong Houa) one of the 5 kingdoms of the Five Old Gods (Chin. Wou Lao). He also has his life tree in Hell.

To a fortunate destiny corresponds a green and leafy life tree.

The life tree of a regenerated man bears blossoms and fruit, whereas a profane man's bears no fruit, withers and dies upon his death.

người cũng chết. Cây mọc mầm thì người sinh con.
Mỗi cây đều liên-quan tới mỗi con người ở thế-
gian .

CÂY NGUYỄN-LỢN (Xem Cây Định-Mệnh)

CÂY SƠN-MỆNH (MANG) (Xem Cây Định-Mệnh)

CHA 1-Tiếng người tu gọi CHA TRỞI tức Ngọc-Hoàng
Thượng-Đế (Đức Chúa Cha),

2- Tiếng Các tín-đồ Thiên-Chúa-Giáo gọi các linh
mục .

CHA (SỞ, XỨ) Linh-mục Thiên-Chúa-Giáo lãnh đạo
giáo-khu .

CHA TRỞI Thượng-Đế, Cha sanh ra muôn vật muôn loài
Cha của tất cả các linh-hồn .
(Xem Mẹ Đất)

CHÍNH Chính (Xem tất cả các chữ có chữ "Chính"
đứng đầu) .

CHƠN Chơn-chánh, chơn-thật (Xem tất cả chữ có
chữ "Chơn" đứng đầu) .

CHỖN NỖN Tình-dục giữa vợ chồng. (không tội - lỗi
trái với tà-dâm có tội-lỗi).

When his plant puts forth a bud, the man has a child.

Every life tree in heaven and hell corresponds to a human life on the earth.

LIFE TREE (see p.66)

LIFE TREE (see p.66)

- 1- FATHER (Divine Father), Father God, word that the adept of the Way calls God, his celestial Father.
- 2- Also an appellation the Christians call their priests.

PARISH PRIEST

CELESTIAL FATHER, Divine Father, God, the Creator, Father of all souls.

(See Mother Earth p. 245)

TRUE, GENUINE

(see also all words beginning with: Chánh(p.67), Chân (p.70) and Chơn(p.80)

AUTHENTIC, legitimate (See also the words beginning with "Chơn" p.80, 81).

LEGITIMATE LUST Sexual intercourse between two spouses. It is not sinful as compared with adultery.

CHÁNH-ĐẠO Con đường ngay thẳng, đạo chơn - chánh khác với tà đạo .

CHÁNH-ĐẰNG CHÁNH-GIÁC Đắc-đạo, hoanh-toàn giác - ngộ chân-lý (thành Phật) (Samyaksambodhi) .

CHÁNH-ĐỊEN Phòng lớn trong cung-điện, chùa hay nhà thờ .

CHÁNH-ĐỊNH 1- Trạng-thái định-tâm cao nhất đã đạt được như tu thiền, còn gọi là đại-định (samadhi)

2- Chánh-định là một trong Bát-Chánh - Đạo của Phật-Giáo (Xem Bát-Chánh-Đạo)

CHÁNH-GIÁC Giác-ngộ, hiểu biết chân-lý chơn chánh
 Uđ: Thật hay người đắc đạo là đạt đến chánh-giác

CHÁNH-KHÍ Tánh khí chơn-chánh, ngay-thẳng, chính trực .

CHÁNH-KHÔNG Trạng-thái 'không-không', giải-thoát không còn dính-dập đến thế-tục .

CHÁNH-KIỆN Ý-kiến chơn-chánh (Xem Bát-Chánh-Đạo) .

CHÁNH-KINH 1- Chân kinh, kinh 'thủ thiết' không phải do đời người sau sửa-đổi hay ngụy-tạo .

2-Kinh-mạch trong bản-thể tiêu - Thiên

(The) RIGHT WAY, straight path, orthodox doctrine which differs from a heterodox doctrine.

PERFECT ENLIGHTENMENT Perfect knowledge of the Tao (an adept who becomes a buddha) (Sans . Samyaksambodhi).

(The) MAIN HALL (of a palace, a pagoda or a church)

RIGHT TRANQUILLITY OF MIND (Perfect ecstasy)

1- The state of highest calm of the mind in Zen meditation, also called Great Ecstasy (Sans Samadhi).

2- It is also one of the eight noble paths taught by Buddhism.

(See Eight right paths to the Way, p.35)

PERFECT UNDERSTANDING (of the genuine Truth, of the Tao). Perfect knowledge.

e.g. Buddha, or any enlightened adept, has a perfect knowledge of the Tao.

RECTITUDE OF CHARACTER Upright and loyal character.

(The) VOID-OF-VOID State of nothingness in mind (total detachment from the profane world).

RIGHT VIEW (See Eight right paths to the Way, p.35)

AUTHENTIC SUTRA 1- Sutra which has not been modified or falsified by posterity.

2- Blood vessels in the micro-

Địa, hệ khai-thông được thì thành đạo .

3- Kinh vô-tự (tức Tâm không) .

CHÁNH-LÝ Lý chơn-chánh, đúng-đắn, chơn-lý, sự-thật .

CHÁNH-NHỀNG Nghề-nghiệp chơn-chánh (Xem Bát-Chánh-Đạo)

CHÁNH-NGỘ Giác-ngộ chơn-chánh, đúng-đắn .

CHÁNH-NGÔN (NGỮ) Lời nói chơn-chánh (Xem Bát - Chánh - Đạo)

CHÁNH-NGƯỜI Người chính-trực quan-tử .

CHÁNH-NIỆM Ý niệm chơn-chánh, đúng-đắn .
(Xem Bát-Chánh-Đạo)

CHÁNH-PHÁP Pháp tu chơn-chánh, đạo chơn-chánh, pháp-lý chơn-chánh, bài thuyết-pháp chơn-chánh .

CHÁNH PHÁP NIÊN TẠNG Pháp truyền tâm-án của thiên-tông, - Pháp-môn tu 'Niết-Bàn Diệu-Tâm' hay 'Thật tướng vô tướng', khi xưa Phật Thích Ca truyền cho đệ-tử Ma-ha Ca-Diếp (MahaKasyapa)

CHÁNH-QUẢ Quả-vị chánh, phẩm-vị, chỗ chứng-đắc của người tu hành, (như quả-vị Phật, La-Hán v.v.)

cosm. When they are unobstructed, the adept attains the Way.

3- Sutra without words (Vacuity of mind).
(The) TRUTH, the Way (Tao).

HONEST OCCUPATION (See Eight right paths to the Way p. 35)

ACCURATE UNDERSTANDING (of the Tao)

RIGHT SPEECH (See Eight right paths of the Way p. 35)

HONEST AND NOBLE MAN

RIGHT EXPECTATION (See Eight right paths of the Way p. 35)

(The) TRUE METHOD OF ASCESIS (regeneration), right dharma, noble teachings.

CHÁNH PHÁP NHẢN TẠNG (Is : True Clairvoyance Dharma) (Chin. Chen Fa Yean Ts'ang) Name of an esoteric method of regeneration called "The Nirvanâ lies in one's heart", also "The True (human) nature is without material form (that is, the soul which is invisible)" which Buddha Sakya Mouni taught to his disciple MahâKasyapâ

AUTHENTIC FRUIT Success and rank obtained by the regenerated man (e.g. Buddha rank, Arhat rank, etc...).

Tu đạt thành chánh-quả tức đắc đạo.

CHÂNHI TÂM Lòng thanh, chơn-chánh.

CHÂNHI THÔNG Giáo-pháp, môn-phái chánh.

CHÂNHI TÍN Tin-tưởng chơn-chánh, đúng-đắn.

CHÂNHI-TÍNH Tính-chất tự-nhiên, bẩm-sinh của con người.

CHÂNHI-TRỊ VÀ TÀ-TRỊ Người tu chơn-chánh không có làm chánh-trị (đời) mà chỉ lo tu sửa thân-tâm, chơn-chánh trị lấy mình mà thôi. Chữ Chánh-trị thực ra ở thế-gian không có, chỉ có Tà-trị.

CHÂNHI TU Tu-hành chơn-thật, không có giả-dối.

CHÂNHI TƯ-DUY Suy-nghĩ chơn-chánh, đúng-đắn.

CHÁO LỬ Thù' cháo cho linh-hồn uống cho quên kiếp trước, trước khi đi đầu-thai.

(xem Mạnh Bà Đời)

CHAY LÒNG Tâmchay, giữ giới sát-sanh.

CHAY MẶN Ăn chay, không ăn mặn, tránh sát-sanh.
(xem Ăn chay)

CHÂN (CHƠN) (xem tất cả các chữ có chữ CHÂN, CHƠN, và CHÍNHI trước sau)

CHÂN KHÔNG

- Không chơn-không

- hư-vô.

To obtain the authentic fruit is to attain the Way.

LOYAL, SINCERE HEART

ORTHODOX, authentic religious sect.

CORRECT FAITH

ENDOWED NATURE, the inborn nature of human being.

MORAL POLITICS AND IMMORAL POLITICS A Vietnamese expression and play upon words. Chánh means just, fair, moral. Tà means : perverse, immoral. Trị means : govern. Chánh-trị refers currently to (social) politics. In religious sense, it means : to master oneself, to regenerate in the Way of good.

The genuine adept of the Way must not meddle with exterior (social) politics. Instead, he must deal with interior politics, i.e. achieve a total reform of his self by steadily practising spiritual asceticism.

Honestly speaking, there exists no moral politics (Chánh-Trị) on this world, but rather Tà-Trị (immoral politics).

(To) REGENERATE IN EARNEST, without any falsehood. To follow the right path.

RIGHT THOUGHT (See Eight right paths... p. 35)

AMNESTIC PORRIDGE A kind of soup (or rather a beverage) given by Hell to the souls which makes them forget every detail of their former lives before they reincarnate in a new existence.

(See Lady Mạnh's Mansion p. 242)

VEGETARIAN BY THE HEART To abstain from slaughtering living creatures.

VEGETARIAN BY THE MOUTH To abstain from eating meat.

(See Vegetarian regimen p. 19)

TRUE, GENUINE (See all words beginning with : Chón (p. 80), Chánh (p. 67) and Chân (p. 70)

EMPTY SPACE, void, void-of-void.

Tình-trạng thoát-ly, hết tất cả tục - lụy,
tâm không. (ph: Sunya) .

CHÂN-KINH Chơn-kinh, kinh chân-chánh, thứ thiết
không phải do người đời giả-mạo

Ưu: Đạt vô-tự chân-kinh là Tâm không (đắc đạo) .

CHÂN-LINH Linh-hồn (Xem Linh-hồn)

CHÂN-LÝ Sự thật, đạo .

CHÂN-LÝ-HỌC Học Đạo .

Ở thế-gian, Chân-Lý bị sai trật rất nhiều,
do kinh sách tam sao thất bản, do người tu không
có trình-độ dùng tâm phạm diễn-đạt sai hay cố-ý
sửa-đổi, bóp-méo vì ngu-muội, hay vì lý-do bất-
chánh nào đó (lợi-lộc, uy-danh v.v...) Các giáo
lý cũng thường được dạy không đúng chơn-ly thật.

Người học đạo phải sáng-suốt, muốn học
hỏi chơn-ly chánh, phải tìm minh-sư, các vị đã
mở huệ, đạt-đạo, hay được diễn Tiên, Phật giảng
dạy hay tham-thiền mới mở trí hiểu biết đúng-đắn
(Xem Thốt-truyền) .

CHÂN-LÝ TỐI-THƯỢNG Đại-đạo, đạo tối-cao, siêu -
thượng - thừa .

CHÂN-NGÃ Linh-hồn, cái 'Ta' chơn-thật (Xem Linh-
hồn)

- State of an adept who gets freed of all terrestrial things and obtains an empty mind (Sans. Sunya).

TRUE SUTRA, true sacred book (scripture), real authentic sutra which has not been corrected or falsified by the profane world (Sans. dharma sutra).

em : The adept's vacuity of mind is an authentic sutra which has no words.

SOUL (See Soul p. 224)

TRUTH, the Way.

(To) STUDY THE TAO, the Way, the doctrine The dharma of the Tao has been badly altered on the terrestrial world, for multiple reasons : straying of authentic documents through the ages; erroneous expression of the religieux whose degrees of regeneration are low and who add ideas of their profane minds; distortion of documents out of ignorance or of interest (advantages, fame, etc...)

Dogmas, they too, are taught differently from the orthodox ones. The adept of the Way should be lucid, he should search for the genuine dharma taught him by eminent masters who have opened their 3rd eye of clairvoyance and attained enlightenment. He can also receive teachings from immortals and buddhas through their spiritual fluxes, or practise esoteric Zen in order to elucidate his mind and understand the Tao accurately.

(See Lost authenticity p. 381)

(The) GREAT TAO, the supreme Truth, the highest doctrine, the transcendental doctrine.

TRUE-SELF

(See Overself p. 72)

CHÂN-NGÔN 1- Lời nói chơn-chính
 2- Chú, thần-chú hay Đa-La-ni
 (Ph: dhāraṇī) mà đạo-sĩ hay nhà sư (vừa đọc vừa bắt ấn) để nhớ thiêng-liêng trừ bịnh, trừ tà hay phù-hộ .

CHÂN-NIÊN 1- Người thành đạo .
 2- Theo Phật-Giáo là người tu đắc quả vị A-La-Hán. Theo Đạo-Gia, là bậc tu-luyện đã đạo đạo, thành siêu-nhơn, chứ không còn là phàm-nhơn nữa .

CHÂN-NHƯ Chơn-ngã, chơn-nhơn, Phật-tâm, Phật-tính
 Linh-hồn (Ph: buddhata) (Xem Linh-Hồn)

CHÂN-PHÁP (Xem Chánh-Pháp)

CHÂN-SƯ Vị Thầy dạy đạo (đã mở huệ hay đạo đạo hay vị Thầy vô-hình ở Bên Trên).

CHÂN-TÁNH Chơn-ngã

CHÂN-TÂM Chơn-ngã, Linh-hồn .

CHÂN-THÂN Pháp-thân, Linh-hồn .
 (Xem Linh-Hồn) .

CHÂN-TIÊN Linh-hồn (Xem Linh-hồn) .

CHÂN-THIỆN-mỹ Hoành-hảo, toàn-thiện, toàn-đẹp .

- 1- (The) RIGHTEOUS SPEECH
- 2- MAGIC FORMULA, sacred mantra (used by religieux, monks, etc...) invoking deities for protection, curing illnesses or for chasing spirits or demons (Sans. dhâranî).

- ENLIGHTENED MAN (lm : True human being)
One who has attained the rank of arhat, according to Buddhism.
One who has realized the Enlightened Way, the supranormal man according to Taoism.

- OVERSELF, true nature, ego.
Buddeity, Buddha nature (Sans. buddhatà), soul.
(See Soul p. 224)

- TRUE-DHARMA
(See Genuine doctrine p. 69)

ENLIGHTENED MASTER (who has opened his eye of clairvoyance and attained the Way). Also an invisible master from "On High".

TRUE NATURE Ego, soul.

TRUE CONSCIENCE is the overself.

TRUE BODY i.e the soul.

(See Soul p. 224)

TRUE SPIRIT Soul (See p.224)

PERFECTION The true, the good, the beautiful.

CHÂN-TRUYỀN Chân-Lý, chánh-pháp .

Ưu: Pháp tu chân-truyền, giáo-lý chân-truyền;
không bị thất-truyền (Xem Thất-truyền)

CHÂN-TU Tu sửa chân-chánh (theo chánh-đạo, tu nội tâm, tu đứng đàng, đứng chơn-lý, không mê - tín dị-đoan) .

CHÂN-TỨC Nghĩa đen là hơi thở chơn-thiệt, hơi thở 'thánh' thở bằng dương-khí Tiên-Thiên, không phải hơi thở thường ra vô bằng mũi, tức pháp - luận thường-chuyển (phép thở của thiên-gia) .

CHÂN-TƯỜNG Tường-mạo thực, tính-chất thực của người (hay vật) tức chân-ngã, linh-hồn .
(Xem Linh-Hồn) .

CHÂN Tên một quẻ trong Bát-Quái tượng-trung c h o
sám-sét và người con trai trưởng (☵☵)

CHẤP Nắm lấy, giữ chặt, kháng-kháng giữ thành -
kiến. (Tu phải biết phá mẽ phá chấp mới tiến-hóa)

CHẤP BÚT (đồng-tử) cầm cơ bút (xem Cơ Bút) .

CHẤP-KIỆN Kháng-kháng giữ ý-kiến của mình, không
chịu nghe người nói phải, nên cứ lăm-lạc mãi. Có
chấp tư-tướng .

CHẤP KINH TÔNG QUYỀN Tuy giữ đạo thường nhưng cũng
có lúc phải theo hoàn-cảnh mà thay-đổi cách xử-

AUTHENTIC DHARMA transmitted from a good source (or an illumined master) and which is not falsified.

(See Lost authenticity p. 381)

AUTHENTIC SPIRITUAL ASCESIS The adept adopts the orthodox dharma, amends his conduct, and follows the right path without falling in superstition.

TRUE BREATHING Psychological breathing, saintly breathing.

em : In his Zen exercises, the practitioner inhales the Yang flux (Prana, oja) from heaven thanks to abdominal breathing which is different from normal lung-breathing.

TRUE NATURE Real nature of man, over self, soul.

(See Soul p. 224)

CH'AN (Chin. Tchen) (☰☰) Name of one of 8 trigrams representing thunder or the eldest son. (see 8 trigrams, p. 38)

INTRANSIGENCE Defect of a man who refuses to compromise and who sticks to prejudices (The regenerated man must know to abolish this defect in order to evolve).

HOLD THE MEDIUMISTIC PEN (of medium) writing with mediumistic pens.

(See Mediumistic seances or Mediumistic scriptures p. 95)

OBSTINACY To stick obstinately to his opinion and refuse to hear other people's reasonment, sinking more and more in aberration. Intransigent thoughts.

OBSERVE THE PRECEPTS WITH FLEXIBILITY Expression which means : Though observing the precepts strictly, one has sometimes to behave otherwise.

sự .

CHẤP-MÊ Cứ giữ điều sai-quấy, mê-làm, không chịu sửa-đổi .

CHẤP MÊ BÁT NGỘ Cứ giữ mãi (cố-chấp) sự mê-muội mà không tỉnh .

Cố-chấp và mê-muội, nên không ngộ (hiếu) được chơn-lý .

CHẤP-NGÃ Chấp cái ta, bám vào cái bản-ngã (phàm-ngã) sắc-tướng, hữu-vi (giả-tạm) .

CHẤP-PHÁP Cố-chấp vào pháp tu .

Người tu cao không còn chấp vào pháp , cũng như dùng thuyền (pháp) qua được sông Bể - ngạn rồi thì không còn cần đến thuyền nữa .

CHẤP TRUỒC (Xem Chấp-kiến) .

CHÂU-NHỊ Mò-Ni-Châu, thánh nhi,

(Xem Mò-Ni-Châu) .

CHẾT Tử, liễu-đạo, qui-tiên, qui-thiên, bỏ xác , qui-tây, rời bỏ thế-gian .

Người đời không tu, không hiểu đạo, thường cho chết là hết. Điều này hết sức sai-làm .

Chết là linh-hồn rời bỏ xác-thân để tiếp-tục sống ở cõi khác (Thiên-Đàng, Địa-Ngục, Trung giới v.v...) để rồi một thời-gian sau (mau chậm,

se due to the circumstance and necessity of the moment.

INTRANSIGENCE AND INFATUATION To be infatuated with an erroneous conception, without willing to amend oneself.

INTRANSIGENCE AND INFATUATION WITHOUT AWAKENING

1- To stick to one's stubbornness without awakening.

2- By remaining obstinate and passionate of one's wrong, one cannot understand the Truth (the Tao).

(To) **ATTACH TO ONE'S PROFANE SELF**, to adhere to existential appearances and forms (to his "Being" or Inferior self).

INTRANSIGENCE UPON THE METHOD OF ASCESIS An advanced adept is not intransigent upon the method of ascesis. Like a passenger who quits the ferryboat once he arrives at the other bank of the river (of Deliverance), the adept can dispense with the boat (the method).

OBSTINACY (see *Obstinacy*, p.73)

SACRED INFANT the grown-up Sacred Embryo, matured Mouni Pearl.

(See *Mouni Pearl* p. 249)

DEATH is called by many names in spiritual ascesis : attainment of the Way, ascension to the Kingdom of immortals, return to heaven, abandoning one's physical body, return to the Sky of the West, quitting the terrestrial world.

The profane, non-regenerated folks who do not understand the Tao used to think that death is the end of everything. This is an extremely erroneous conception.

Death is only the soul's abandonment of the physical body to go live in another world (paradise, hell, middle astral plane, etc...)

ít hay nhiều năm, chục hay trăm năm) trở lại đàu thai nơi cõi trần, mang cái xác-thân khác để sống để trả quả và tiếp-tục cuộc tiến-hóa. Người tu đạt được Đạo thì được giải-thoát, không đàu-thai trở lại cõi trần nữa, tức không được sanh ra, rồi chết mãi (trở thành trường-sanh bất-tử).

CHỈ-LINH Rất linh-nghiệm, rất linh-ứng .

CHỈ-THANH Rất trong-sạch, rất thanh-nhẹ .

CHỈ-THÁNH Chỉ các bậc Thánh-Hiền rất tôn-kính .

CHỈ-THÁNH TIÊN-SU 1- Hiệu của Đức Khổng-Tử do Vua Thuận-Trị nhà Thanh phong .

2- Bậc có tài-đức hơn hết. Bậc Thầy rất mực Thánh .

CHỈ-THÀNH Rất mực thành-thực .

CHỈ-THIỆN Rất tốt-đẹp .

CHỈ-TÔN 1- Rất mực tôn-kính, tôn-quí .

2- Thượng-Đế .

CHỈ-GIÁO Chỉ dạy cho biết (về Đạo, về tu-hành).

CHỈ-QUÁN 1- Chỉ là ngưỡng; quán là soi-sút, lãnh-hội được lẽ chân-như. Chỉ-quán còn được gọi là

for a certain time (either long or short period of time of some years, scores or hundreds of years) before it returns to reincarnate in another human body in order to live, pay for karmic debts and continue to evolve.

The one who has attained enlightenment breaks free of the cycle of birth and death (i.e. he becomes immortal).

VERY SACRED AND MIRACULOUS

EXTREMELY PURE AND LIGHT

VERY HOLY

Appellation of highly respectable sages.

HOLIEST ANCESTOR MASTER

1- (The) Most honourable title granted to Confucius by Emperor Thuận Trị (Chin. Chouen Tschih) founder of the Thanh (Chin. Ts'ing) dynasty.

2- A person recognized as having most virtues and talents.

lm : A master who has lived an exceptionally holy life.

ABSOLUTELY SINCERE

PERFECTLY BOUNTEOUS AND VIRTUOUS

(The) MOST HIGH, extremely venerated.
Supreme God.

(To) TEACH someone about the Way, the Tao, spiritual ascesis.

ECSTATIC INTROSPECTION

1- Chi means to cease all thoughts.

Quán means to discover one's real self.

Chi quán is the synonym of the word Định Huệ

Định-huệ (Ph: Samadhi) Tam-ma-địa) có nghĩa là định-thành trong tu thiền tới mức tâm không còn vọng-động nữa.

2- Tu thiền quán-tướng (theo một đề - tài hay công-án nào đó, do thiền-sư đề ra cho thiền sinh) . (Xem Thiền) .

CHIÊM-BAO Nằm mộng, giấc mơ .

Chiêm-bao có nhiều thứ, do nguyên-nhân khác nhau :

1- Mộng-mị hảo-huyệh: Vô ý-nghĩa, hình-ảnh lộn-xộn, do ăn không tiêu, nằm bị cái gì đè hay cán lên người hay ban ngày đầu-óc rối-rạng, hay vọng-tướng, hay do một nguyên-nhân thuộc ngoại-giới khác .

2- Do xuất vĩa: Cái vĩa xuất bay ra khỏi bản-thể đi chu-du đó đây, hay bay trong bản-thể tiểu-thiên-địa, hoặc thấy được tiên-kiếp. Chiêm - bao loại này thường thấy rất rõ-ràng, màu-sắc đẹp tỏ và khi hồi-tỉnh, thấy khỏe-khoản, nhớ rõ, không mệt-mỏi, hồi-hợp như với loại chiêm-bao trên (1)

Thường những người có tu thiền hoặc tiên kiếp có tu, cái vĩa được nhẹ, hoặc do Chơn - Sư giúp-đỡ, hay được xuất vĩa bay hoặc thấy trong hay ngoài bản-thể tiểu-thiên-địa .

3- Chiêm-bao linh (báo mộng): Giấc ngủ là trạng thái thuận-tiện và dễ-dàng cho thiên-kiếp hoặc

(Sans. Samadhi) which means an ecstatic state of Zen meditation when one's mind is not troubled by the outside world.

2- In his meditation seance, the Zen practitioner focuses his thought and meditate upon a certain subject or fact as prescribed to him by his master.

(See Zen p. 394)

DREAM, NIGHTMARE There are many kinds of dreams with different causes or origins.

1- Incoherent dreams : indigestion, mental fatigue, may be the cause. Otherwise, the sleeper's chest is pressed by some heavy thing, he may have had a troublesome day or another trouble caused by external things.

2- Astral body-outing : the sleeper's astral body may come out of his microcosm or travel within it. In this case, he sees very neat images with magnificent colours. Sometimes, he sees the scenes of his previous lives. When waking up, he feels agreeable, not so weary and nervous as in the case of the above incoherent dream.

As a matter of fact, a Zen practitioner (or the one who had regenerated in his previous life) can perform astral body-outing within or outside his microcosm, either because his astral body is light, or because he is assisted by his master.

3- Warning dream : the sleep is usually a propitious occasion for the deities and manes of the dead to communicate with the living. The deities avail of the adept's sleep to teach him the Tao, tell him of a healing medicine or

vong-linh tiếp-xúc với vĩa hồn người dương-gian.
 Các Chơn-Sư hay dạy đạo đặng-tử trong giấc ngủ.
 Cũng có khi thiên-liêng hay thần-linh nhân-nhủ
 hay mạch báo điều chi, như chỉ thuốc chữa bệnh,
 báo trước điều gì (tai-nạn, biến-cố, v.v...)

Cũng có khi vong-hồn thân-nhơn, bợn-bè ở
 cõi âm về báo mộng nhân-nhủ điều chi, có khi hai
 ba người trong gia-đình đều nằm mơ thấy giống y
 nhau.

Loại giấc mơ này thường rất đúng.

4- Thường thường, thức tỉnh có khi nhớ, hoặc không
 còn nhớ gì, hoặc nhớ méo-mó lộn-xộn, là do sự
 đụng chạm của cái vĩa khi trở về bản-thể, vì khi
 đang chiêm bao bị ai đụng hay có tiếng động lớn
 làm giựt mình thức tỉnh gáp.

Một điều cũng cần biết là không nên đưa
 giởn về râu hay đeo mặt nạ lên người đang ngủ, vì
 người ngủ, cái vĩa xuất ra, khi trở về thấy bản
 thể khác lạ, không nhận ra, bị giao-động, có hại
 có thể làm cho loạn trí.

CHIÊM-NGƯỠNG Ngắm đầu lên nhìn với vẻ kính-phục.

CHIÊM-TINH Là nghệ-thuật căn-cứ vào các sao mà
 nói lên điều phước-họa, tiên-đoán lễ kiết hung.

Những ảnh-hưởng của các vì sao là do
 những tia xạ-tuyến có màu sắc (hoặc bị biến tành

for a certain time (either long or short period of time of some years, scores or hundreds of years) before it returns to reincarnate in another human body in order to live, pay for karmic debts and continue to evolve.

The one who has attained enlightenment breaks free of the cycle of birth and death (i.e. he becomes immortal).

VERY SACRED AND MIRACULOUS

EXTREMELY PURE AND LIGHT

VERY HOLY

Appellation of highly respectable sages.

HOLIEST ANCESTOR MASTER

1- (The) Most honourable title granted to Confucius by Emperor Thuận Trị (Chin. Chouen Tschih) founder of the Thanh (Chin. Ts'ing) dynasty.

2- A person recognized as having most virtues and talents.

lm : A master who has lived an exceptionally holy life.

ABSOLUTELY SINCERE

PERFECTLY BOUNTEOUS AND VIRTUOUS

(The) MOST HIGH, extremely venerated.
Supreme God.

(To) TEACH someone about the Way, the Tao, spiritual asceticism.

ECSTATIC INTROSPECTION

1- Chi means to cease all thoughts.

Quán means to discover one's real self.

Chi quán is the synonym of the word Định Huệ

bởi xác thân con người) phản-chiếu xuống trái đất. Trong khoa nhiếp ảnh, người ta biết rằng chỉ cần 1 máy chụp hình và ánh sáng là có thể chụp được nên hình ảnh. Với các thiết-kính lọc (écran) gắn trước ống kính máy ảnh, ta chụp được ra hình ảnh có sắc-thái đặc-biệt khác nhau: ortho (chính-sắc), panchro (phạm-sắc) và infra-rouge (hồng-ngọai) (đây là chỉ kể có 3 ví-dụ trong hàng trăm). Những tia-xq của vũ-trụ kích-động cơ-thể con người bằng tác-động hoá-học hay điện-học và có ảnh-hưởng đến nhân-cách con người (như ví-dụ, ánh-sáng với kính lọc khác nhau thì có tác-động trên hình chụp khác nhau với các loại phim khác nhau.)

CHIÊN (con) Tiếng gọi thần-đồ Thiên Chúa giáo.

CHIÊN SĨ TĨNH TỬ ĐÔNG Người tu là chiến-sĩ của Thượng-Đế, gieo-rắc đạo mầu và tình-thương, thực-thi điều thiện, khác với người không tu, làm điều ác, gọi là chiến-sĩ ác hay ma quỷ.

CHIẾT HỒN phân hồn để giáng-thế.

CHIẾT KHUẨN LUYỆN LUY như hành thiền luyện đạo, người tu chuyên-vận Hoả của Tam (thuộc cung Ly) xuống nung Thủy của Thận (thuộc Khảm) (xem Khảm Ly giao xấp - Bát-Quái).

CHIẾT THÂN phân thân (hồn) để trải-thai giáng phạm.

CHIẾU HỒN gọi hồn người chết về để nói chuyện, hỏi han, qua trung-gian cõi cõi thông hay thông-từ. Người tu không nên làm việc này, có hại cho tâm-linh

Taking the example of photography, people can, with a camera and sunlight take photos. With different screens placed before the lens, they can obtain varied effects: orthochromatic, panchromatic, infra-red (to cite only three among others).

The cosmic radiations affect a man's personality chemically or electrically (just as sunlight does the photos differently with the use of different kinds of screens or pelli-cles).

(lm) (A) LAMB Christian believer.

MILITANT OF UNIVERSAL FRATERNITY The regenerated man is a militant of God who propagates the miraculous Tao and indulges in meritorious work.

A non-regenerated man who commits misdeeds is comparable to a devil, a militant of evils.

(To) DIVIDE ONE'S SOUL for coming down to the earth (speaking of deities).

(To) TRANSMUTE THE KHAM (Chin. K'an) TO THE LY (Chin. Li) In the practice of esoteric Zen the adept moves downwards the fire (or spiritual energy) of the heart (belonging to trigram Ly) for heating up the water (or spiritual energy) of the kidneys (belonging to trigram Kham).

(See Encountering-spot of trigrams Kham and Ly p. 204 - 8 trigrams, p. 38)

(To) DIVIDE ONE'S (spiritual) BODY, for getting incarnated in a human body (speaking of deities).

(To) EVOKE THE SOUL OF THE DEAD (parents, friends) to ask some information, through a medium. This kind of evocation could do much harm to man's psychism, because the spirits are usually disguised skillfully as the soul of dead relatives or friends for they have the power

vì ma quỷ rất thông giả-mạo là thân-nhân .

Không có mắt huệ không phân-biệt được giả thiệt, và ma quỷ họ giả rất hay, nhờ họ đợc hay hỏi cái vĩa của người dương-gian, nên có thể biết đợc tu-tướng, cùng chuyện quá-khứ hay hiện-tại (dù cho kín không ai khác biết) hoặc có khi còn biết đợc cả việc tương-lai nữa .

(Xem Cơ-bút - Đản-cơ)

CHIẾU-DIỆU Rực-rỡ chói-lọi, (ví-dụ : Hoà-Quang chiếu-diệu) .

CHIẾU-LINH-QUANG Soi-Hòn (Xem Soi-Hòn) .

CHIẾU MINH chiếu rọi sự minh-triết, sáng-sudt.

CHIẾU-MINH (Phái tu) (Xem Cao-Đài Chiếu-Minh)

CHIẾU-MINH PHÁP Tháp thờ năm, tức PhápLuân thượng chuyển năm; giúp khủ trước lưu thanh, chiếu-rọi sự minh sáng cho lục-căn lục-trần và cái vĩa giúp sửa tánh rất hiệu-nghiệm. (Một trong các pháp của Pháp-Lý Vô-Vi Khoa-Học Huyền-Bí Phật - Pháp (PLVVKHUBPP) .

CHIẾU TÂM Chiếu cho tâm đợc sáng .

CHIỀU Ở thế-gian chỉ có 3 chiều là chiều dài, chiều cao và chiều đứng, nhưng ở cõi trên, có đến 9 chiều hay hơn .

Không không-gian và không thời-gian là 2

to read or ask a living man's astral body, so as to know his thoughts and the things of the past, the present (and sometimes even the future).

Only an adept with a clairvoyant eye (3rd eye) can distinguish the real manes of the dead from the disguised spirits.---

(See Mediumistic seance (or Scripture) p. 95 and 126)

RESPLENDENT, radiant (e.g. a radiant halo).

EGO ILLUMINATION To illuminate the soul.
(See p. 331)

(To) ILLUMINATE ONE'S CONSCIOUSNESS To enlighten one's consciousness. To light up one's cognitive consciousness.

CHIẾU-MINH SECT OF CAODAIM (See p. 60)

ABDOMINAL BREATHING in lying position for elucidating the 12 sensory entities and one's astral body. This exercise of Zen Donbesob helps purify the practitioner's organism and amend his character and his health.

(See Donbesob p. 299)

ELUCIDATING ONE'S HEART (or spirit)

DIMENSIONS On the earth, there exist only 3 dimensions : length, width and height. In heaven there are as many as 9, or even more, dimensions.

chiều trong 9 chiều này. Ở cõi trên, linh - hồn hay thiên-liêng di-chuyển chỉ trong nháy mắt là đến nơi, đến bất cứ đâu, và thời-gian ở Bên Trên một giờ bằng hàng năm dưới trần .

CHÍNH (Xem Chánh) .

CHÂN (Xem Chân) .

CHƠN ĐẾU KHẾU CHÁNH Huyền-quang-khiếu , thiên-môn, luân-xa đỉnh đầu, là chỗ Khâm lý giao xứ (Khâm là nước tức thanh-điền của Thận và lý là hỏa thanh-điền của Tâm (tim).

(Xem PL Luân-Xa - Bát Quái).

CHƠN HUYỆ TAM-MUỘT (xem Hỏa-hầu)

CHƠN LÝ (Khác biệt) Chơn-lý đa dạng, do cái nhìn phiến-diện, do trình-độ khác nhau, mà sự thấy, hiểu có khi khác-biệt nhau giữa tôn-giáo, giữa tông-phái, giữa người tu. Như ngọn đèn bao bởi nhiều một kính có nhiều màu khác nhau, mỗi người đứng một phía thì thấy là một màu khác. Nhưng kỳ thực cũng là do một ngọn đèn bên trong lòng kính phát ra ánh-sáng.

Tuỳ căn-cơ, tuỳ trình-độ thấp cao, mà cái nhìn, hiểu về chơn-lý có khi khác nhau. Cũng như người đứng dưới thấp thì thấy khác, người đứng giữa thấy khác, người đứng trên cao lại như khác

Các tôn-giáo, trong giáo-lý, dạy có khi

Space and time are two of them : a soul or spiritual being can move to any place in a trice, and one hour's time in heaven equals a year on the terrestrial world.

TRUE, GENUINE (see p. 67)

AUTHENTIC, LEGITIMATE (see p. 70)

TRUE MARVELOUS MAIN CHAKRA

The top of the head, or Gate of Heaven, or sinciput-chakra is the transmuting spot of the trigram Khâm (Chin. K'an) (water or the pure spiritual flux of the kidneys) and the trigram Ly (Chin. Li) (fire, from the heart.

(See 8 trigrams, p. 38,
-Ann. Chakras p. 479)

GENUINE SAMÂDHI FIRE (see Kundalini fire, p. 182)

(The) TRUTH (difference of views) Truth is multi-form. It is viewed and understood according to the varying sight angle and comprehension degree of the religions, religious sects, and religious people. Compared to a lantern with a many-faced glass-case painted in different colours, it appears to wear the colour as seen by each person placed in a different position. The light within the lantern, however, is unique.

The spiritual disposition and cognitive consciousness of the people also vary their views of the Truth. It is the case of a man placed at the bottom of a mountain who views it all differently from what the one on the slope does, and even more so than does the one on the top.

Though the dogmata taught by the religions may differ the one from the other in detail,

khác nhau, nhưng tất cả đều dẫn tín-đồ đến một mục-đích duy nhất và cuối-cùng là ĐẠO. Tôn-giáo cũng như các nẻo đường ở quanh chân núi, cùng dẫn-dắt lên đến một chót núi (tức Đạo) hay cũng như muôn ngàn sông rạch lớn nhỏ đều đổ về một biển cả.

Hiểu chơn-lý trên, người tu không bao giờ che-bai tôn-giáo hay người tu khác, không cãi-lấy tranh-luận hơn thua.

CHƠN-HƯỚNG-TỬ Thánh nhi, Xá-lợi-tử.

(Xem Ho-Ni-Châu - Thánh-Thai)

CHƠN NGÃ (xem Chân ngã).

CHƠN-NHƯ Hình bóng của ta rõ-ràng trên Thiên-Không chẳng khác nào xác-thân ta ở dưới trần-gian.

CHƠN-THÂN Linh-hồn.

CHƠN-TRÍ Sự hiểu biết chơn-chánh, đúng-đắn.
(Xem Sở Tri-Chương).

CHƠN-TỨC Pháp luân, phép thờ của thiên, thờ bằng bưng khác phạm tục, thờ bằng ngục.

CHU-TRÌNH TIẾN-HÓA Sự tiến-hóa theo chu-trình Trời Đất sắp đặt cho vạn-vật, chúng-sanh.

CHÚ (ĐA-LA-NI) Chú hay thần-chú hay chân-ngôn,

they all aim at leading the respective believers toward the same final goal which is the Tao. Divers religions are compared to many paths surrounding a mountain that lead the believers to the same top (the Tao), or to many brooks, rivulets and rivers that flow toward the same ocean.

Once he succeeds to understand this sublime Truth, the adept of the Way never disparages the other religions and religious people nor does he try to dispute or argue with whomever.

lm: TRULY BRIGHT CHILD Divine infant (Grown-up sacred embryo)
 (See Mouni Pearl p. 249)
 Sacred Embryo p. 373)

TRUE-SELF (see Overself, p. 72)

EGO Our image on heaven, which is exactly like our human body on earth.
 (See Overself, p. 72)

TRUE SPIRIT (see Overself, p. 72)

TRUE KNOWLEDGE - EXACT KNOWLEDGE

(See Obstacle of profane knowledge p. 333)

lm: TRUE BREATHING alluding to psychical abdominal breathing (see True breathing, p. 73).

(The) PROCESS OF NATURAL EVOLUTION of all living beings, the cycle of natural evolution (of all living beings).

DHARANI (Sans.) Sacred mantras, magic formula used by buddhist tantric sects to invoke dei-

một-ngũ mà người theo Phật-giáo niệm để được
Thiên-kiên phù-hộ, che-chở, hay để trừ tà ma
hay để chữa bệnh. (Ph: Dharani).

CHÚ-NHÂN BÀ Tiếng dùng để chỉ cái Uía (hay am -
thờ).

(Xem -Hòn, - Uía).

CHÚ-NHÂN ÔNG Tiếng để chỉ Hòn (hay Dương-thờ).

(Xem - Hòn, - Uía)

CHÚA Chúa Trời.

CHÚA CỨU-THÉ Đức Giê-su (Thiên-Chúa-Giáo). Đấng
Cứu-Thé cho cuộc người-hạ kỳ 3 cũng sẽ là Chúa
Giê-su, tức Phật Di-Lạc.

CHÚA GIÊ-SU Vị sáng-lập ra Thiên-Chúa-Giáo. (Chữ
Jésus, tiếng Do-Thái có nghĩa là Cứu-Thé).

CHÚA-TÊN CÀN-KHÔN Thượng-Đế.

CHÚA TRỜI Đấng tạo ra muôn loài, Thượng-Đế.

CHỨC PHẠM TĂNG Vị tăng chỉ biết ăn-hại chữ chẳng
có tu-hành.

CHUNG KIỆP Trọn kiếp.

CHUNG NGÃ-TƯỜNG Hình-ở-đông, bản-ngã (phàm-ngã) của